叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 魔法岛(the Island Of Enchantment) 000001

2. 魔法岛(the Island Of Enchantment) 000002

3. 魔法岛(the Island Of Enchantment) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

魔法岛(The Island of Enchantment)
第1/3页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðə; ði][hɑːf] - ['taɪt(ə)l][peɪdʒ][hæz; həz] [biːn] [rɪ'muːvd] .
The half - title page has been removed .
这 一半 - 标题 页 有 到过 已移除 .

扉页已被移除。

[ðə; ði][left][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ['freɪmɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][hæz; həz] [biːn] [ˌriːkən'strʌktɪd]
The left side of the illustration framing the title page has been reconstructed
这 左边 边 的 这 插图 框架 这 标题 页 有 到过 重建
['juːzɪŋ][ðə; ði] [ɪn'tækt] [raɪt] [saɪd][baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)] ,
using the intact right side by the transcriber ,
使用 这 完好无损的 正确的 边 经过 这 转录员 ,

扉页插图的左侧部分是由抄写员根据保存完好的右侧部分重建的。

[huː] [pʊts] [ðɪs] [njuː]['taɪt(ə)l][peɪdʒ]['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][də'meɪn] .
who puts this new title page image in the public domain .
WHO 放置 这 新的 标题 页 图像 在 这 民众 领域 .

谁将这张新的标题页图片置于公共领域?

[iːtʃ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ['lɪstɪd] [bɪ'ləʊ] [hæz; həz] [biːn] [ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][peɪdʒ] ,
Each illustration listed below has been extracted from its original page ,
每个 插图 列出 以下 有 到过 提取 从 它是 原来的 页 ,

以下每幅插图均摘自其原页。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɪmɪdʒ] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tekst] .
in which the image served as a background for the text .
在 哪个 这 图像 服务 作为 一个 背景 为了 这 文本 .

其中图像用作文本的背景。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wʌn]
Illustration 1
插图 1

图1

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ˌtuː'tuː]
Illustration 2
插图 2

图2

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [θriː]
Illustration 3
插图 3

图3

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr]
Illustration 4
插图 4

图4

[peɪdʒ] - , ['kləʊzɪŋ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑːk] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)] " . . . [ænd; ənd][səʊ] [gʊd] .
Page 91 , closing quotation mark added after " . . . and so good .
页 - , 结束 引述 标记 额外 后 " . . . 和 所以 好的 .

第 91 页，在"...和如此好"之后添加了结束引号。

" [ðə; ði][dəʊdʒ][sæt] [ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːv(ə)n] [tʃeə(r)]
" THE DOGE SAT ALONE IN A GREAT CARVEN CHAIR
" 这 狗狗币 卫星 独自的 在 一个 伟大的 卡文 椅子

那只狗独自坐在雕花大椅子里。

[ðə; ði] ['aɪlənd]
THE ISLAND
这 岛

岛屿

[ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt]
OF ENCHANTMENT
的 魅力

魔法

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒʌstəs] [maɪlz] ['fɔrmən]
JUSTUS MILES FORMAN
正义 英里 工头

贾斯图斯·迈尔斯·福尔曼

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

['haʊəd] [paɪl]
HOWARD PYLE
霍华德 派尔

霍华德·派尔

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz]
HARPER & BROTHERS
哈珀 & 兄弟

哈珀兄弟

['pʌblɪʃəz] * [məkmiː]
PUBLISHERS * MCMV
出版商 * 巨细胞病毒

出版商 * MCMV

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] .
Copyright , 1905 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1905 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['pʌblɪʃt] [sep'tembə(r)] , - .
Published September , 1905 .
已发布 九月 , - .

出版于1905年9月。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ai] . [jʌŋ] [zuːˌɑːn] - [wʌn]
I . **YOUNG** **ZUAN** **GRADENIGO** **1**
我 . 年轻的 祖安 - 1

I. YOUNG ZUAN GRADENIGO 1

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] [əˌbɒmɪˈneɪʃ(ə)n] -
THE **WOMAN** **OF** **ABOMINATION** **59**
这 女士 的 厌恶 -

可憎的女人 59

[ɪˌlʌsˈtreʃən]
Illustrations
插图

插图

" [ðə; ði][dəʊdʒ][sæt] [əˈləʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːv(ə)n] [tʃeə(r)] " ['frʌntɪspiːs]
" **THE** **DOGE** **SAT** **ALONE** **IN** **A** **GREAT** **CARVEN** **CHAIR** **"** **Frontispiece**
" 这 狗狗币 卫星 独自的 在 一个 伟大的 卡文 椅子 " 卷首插图

“那只狗独自坐在雕花大椅子上” 扉页

[hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði]['mænt(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [gɜːrlz] ['ʃəuldəz] ['feɪsɪŋ] [piː] . -
HE **LAID** **THE** **MANTLE** **OVER** **THE** **GIRL'S** **SHOULDERS** **Facing** **p** **.** **32**
他 铺设 这 地幔 超过 这 女孩们 肩膀 面向 p . -

他将斗篷披在女孩的肩上（面向第32页）

" [hiː; hi] [leɪ] [əˈwaɪl] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [greɪt] ['kʌmfət] " ['feɪsɪŋ] [piː] . -
" **HE** **LAY** **AWHILE** **,** **CONSCIOUS** **OF** **GREAT** **COMFORT** **"** **Facing** **p** **.** **60**
" 他 躺 一会儿 , 有意识的 的 伟大的 舒适 " 面向 p . -

“他躺了一会儿，感到十分舒适” （第60页）

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['druːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeə(r)] [ɒv; əv] [steɪt] ['feɪsɪŋ] [piː] . - [[wʌn]]
SHE **HUNG** **DROOPING** **IN** **THE** **GREAT** **CHAIR** **OF** **STATE** **Facing** **p** **.** **98** **[** **1** **]**
她 悬挂 下垂 在 这 伟大的 椅子 的 状态 面向 p . - [1]

她垂头丧气地坐在国家大椅子上，见第 98 页[1]

[ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] [ɪnˈtʃɑːntmənt]
The **Island** **of** **Enchantment**
这 岛 的 魅力

魔法岛

[ai]
I
我

我

[jʌŋ] [zuːˌɑːn] -
Young **Zuan** **Gradenigo**
年轻的 祖安 -

年轻的祖安·格拉德尼戈

['i:v(ə)l] ['taɪdɪŋz] [hæv; həv] [ðeə(r)] [əʊn] [trɪk] [ɒv; əv] ['spredɪŋ] [ə'brɔ:d] .

Evil	**tidings**	**have**	**their**	**own**	**trick**	**of**	**spreading**	**abroad**	**.**
邪恶的	消息	有	他们的	自己的	诡计	的	传播	国外	.

坏消息自有其传播的诀窍。

[ju:; jʊ] ['kænɒt] ['beri] [ðem; ðəm] .

You	**cannot**	**bury**	**them**	**.**
你	不能	埋葬	他们	.

你不能埋葬他们。

[ðə; ði] [nju:z] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['si:krətli] [tu:; tə] ['venɪs] [wɒz; wəz] [nəʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

The	**news**	**which**	**had**	**come**	**secretly**	**to**	**Venice**	**was**	**known**	**from**	**the**
这	消息	哪个	有	来	偷偷	到	威尼斯	曾是	已知	从	这

[ˌdʒu:'dɛkə] [tu:; tə] [mə'dɒnə] [dɛlɔrtoʊ] [ɪn] [tu:] ['aʊəz] .

Giudecca	**to**	**Madonna**	**dell'Orto**	**in**	**two**	**hours**	**.**
朱代卡岛	到	麦当娜	德尔奥尔托	在	二	小时	.

秘密传到威尼斯的消息，两个小时内就从朱代卡岛传到了圣母玛利亚的奥尔托教堂。

[bɪ'fɔ:(r)] [nu:n] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] [mu'rɑ:noʊ] .

Before	**noon**	**it**	**was**	**in**	**Murano**	**.**
前	中午	它	曾是	在	穆拉诺	.

中午之前就到了穆拉诺。

[jʌŋ] [zu:ˌɑ:n] - , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒn] [fʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [mɜ:sɪri:ə] [[ˌtu:'tu:]

Young	**Zuan**	**Gradenigo**	**,**	**making**	**his**	**way**	**on**	**foot**	**from**	**the**	**crowded**	**Merceria**	**[**	**2**
年轻的	祖安	-	,	制作	他的	方式	在	脚	从	这	挤	梅尔塞里亚	[	2

]

]

]

年轻的祖安·格拉德尼戈正步行从拥挤的梅尔塞里亚[2]

['ɪntu:] [ðə; ði] [pi'ætsə] [ˌdi: 'aɪ] [sæn; sɑ:n] ['mɑ:kəʊ] , [ræn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɜ:mən]

into	**the**	**Piazza**	**di**	**San**	**Marco**	**,**	**ran**	**upon**	**his**	**friend**	**,**	**the**	**young**	**German**
进入	这	广场	迪	圣	马可	,	跑	之上	他的	朋友	,	这	年轻的	德语

['kæptɪn] ,

captain	**,**
队长	,

在圣马可广场上，他遇到了他的朋友，那位年轻的德国上尉。

[hu:m] [men] [kɔ:ld] [ɪl] ['lu:poʊ] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] - — [ænd; ənd] ['lɜ:nɪd] ,

whom	**men**	**called**	**Il**	**Lupo**	**—**	**his**	**name**	**was**	**Wölfart**	**—**	**and**	**learned**	**,**
谁	男人	称为	il	卢波	—	他的	姓名	曾是	-	—	和	学习	,

人们称他为"狼人"——他的真名叫沃尔法特——并且学会了

[wɒt] ['ɔ:lməʊst] ['evri] ['ʌðə(r)] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ɔ:l'redi] [nju:] , [haʊ] ['lu:ɪs] [ɒv; əv] ['hʌŋgəri] ,

what	**almost**	**every**	**other**	**man**	**in**	**the**	**city**	**already**	**knew**	**,**	**how**	**Lewis**	**of**	**Hungary**	**,**
什么	几乎	每一个	其他	男人	在	这	城市	已经	知道	,	如何	刘易斯	的	匈牙利	,

城里几乎每个男人都知道的事情，那就是匈牙利的刘易斯.....

['teɪkɪŋ] [ɪk'skju:s] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɜ:tʃənt] [ʃɪp] [lu:t] [ɪn] [və'ni:ʃ(ə)n] ['wɔ:təz] ,

taking	**excuse**	**of**	**a**	**merchant**	**ship**	**looted**	**in**	**Venetian**	**waters**	**,**
采取	原谅	的	一个	商人	船	被洗劫一空	在	威尼斯	水	,

以一艘在威尼斯水域遭到劫掠的商船为借口，

[wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ,

was	**on**	**his**	**way**	**to**	**a**	**second**	**invasion**	**,**
曾是	在	他的	方式	到	一个	第二	入侵	,

他正准备发动第二次入侵，

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði] [dæl'meɪʃn] [taʊnz] [tuː; tə][ðə; ði][bæn][ɒv; əv]['bɒzniə][tuː; tə]

and	had	given	over	the	Dalmatian	towns	to	the	ban	of	Bosnia	to
和	有	给定	超过	这	达尔马提亚犬	城镇	到	这	禁止	的	波斯尼亚	到

['rævɪdʒ] .

ravage	.
蹂躏	.

并将达尔马提亚城镇交给波斯尼亚的军队蹂躏。

[ðə; ði] [tuː] [men][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['iːgəli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][ænd; ənd][ɪts]['prɒbəb(ə)l] ['aʊtkʌm]

The	two	men	were	still	eagerly	discussing	the	matter	and	its	probable	outcome
这	二	男人	是	仍然	急切地	讨论	这	事情	和	它是	可能	结果

,

,

,

两人仍在热烈地讨论此事及其可能的结果。

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪlɪ] ['peɪntɪd] [buːðz] [wɪtʃ] ,

half	an	hour	later	,	standing	beside	one	of	the	gayly	painted	booths	which	,
一半	一个	小时	之后	,	常设	旁	一	的	这	同性恋地	绘	展位	哪个	,

半小时后，我站在其中一个色彩鲜艳的摊位旁，

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] — [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - — [wɜː(r); wə(r)] ['klʌstəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

at	this	time	—	the	spring	of	1355	—	were	clustered	about	the	foot	of	the
在	这	时间	—	这	春天	的	-	—	是	聚类	关于	这	脚	的	这

[greɪt] [ˌkæmpə'niːli] , [wen] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [[θriː]]

great	Campanile	,	when	a	servant	[	3	]
伟大的	钟楼	,	什么时候	一个	仆人	[	3	]

当时——1355 年春天——人们聚集在大钟楼脚下，这时一名仆人[3]

[ɪn][ðə; ði] ['lɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði][dəʊdʒ] [tʌtʃt] [jʌŋ] - [ɑːm][ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,

in	the	livery	of	the	doge	touched	young	Zuan's	arm	and	,	in	a	low	tone	,
在	这	涂装	的	这	狗狗币	感动	年轻的	-	手臂	和	,	在	一个	低的	语气	,

身着总督制服的人碰了碰小祖安的胳膊，低声说道：

[geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

gave	him	a	message	.
给予	他	一个	信息	.

我给他捎了个口信。

- [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːmən] .

Gradenigo	turned	back	to	the	German	.
-	转向	后退	到	这	德语	.

格拉德尼戈转过身去对德国人说。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	My	uncle	wishes	to	see	me	at	once	in	the	palace	,	"	he	said	.
"	我的	叔叔	愿望	到	看	我	在	一次	在	这	宫殿	,	"	他	说	.

“我叔叔希望我立刻进宫见他，”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [prest] , [gəʊ][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðeə(r)] .

"	If	you	are	not	pressed	,	go	to	my	house	and	wait	for	me	there	.
"	如果	你	是	不是	按下	,	去	到	我的	房子	和	等待	为了	我	那里	.

“如果你不着急，就到我家来等我。”

[ai] [meɪ] [hæv; həv][ɪm'pɔːt(ə)nt] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	may	have	important	news	for	you	.
我	可能	有	重要的	消息	为了	你	.

我可能有一些重要消息要告诉你。

" [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] ,

"	Then	,	with	a	parting	wave	of	the	hand	,
"	然后	,	和	一个	离别	海浪	的	这	手	,

然后，他挥了挥手，

[hiː; hi] [went] ['kwɪkli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ˌpiːə'zɛtə] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]

he	went	quickly	across	the	Piazzetta	and	under	the	gateway	to	the	right
他	去	迅速地	穿过	这	小广场	和	在下面	这	网关	到	这	正确的

[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɑːrks] .

of	St	.	Mark's	.
的	英石	.	马克的	.

他迅速穿过小广场，从圣马可广场右侧的入口下方穿过。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [steə(r)] [tuː] [men][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] ,

At	the	head	of	the	great	stair	two	men	were	awaiting	him	,
在	这	头	的	这	伟大的	楼梯	二	男人	是	等待中	他	,

在大台阶的尽头，有两个男人正在等着他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [led][hɪm][æt; ət][wʌns] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [wɪð] ['siːkrət]['slaɪdɪŋ] - [dɔːz]

and	they	led	him	at	once	through	a	narrow	passage	with	secret	sliding	-	doors
和	他们	引领	他	在	一次	通过	一个	狭窄的	通道	和	秘密	滑动	-	门

[tuː; tə][æn; ən]['ɪnə(r)]['kæbɪnət][ɒv; əv][ðə; ði]['praɪvət] [ə'pɑːtmənts] [[fɔːr]]

to	an	inner	cabinet	of	the	private	apartments	[	4	]
到	一个	内	内阁	的	这	私人的	公寓	[	4	]

他们立即领着他穿过一条狭窄的通道，通道里有秘密的滑动门，通往私人公寓的内室[4]。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːli] [ɪ'lektɪd] [dəʊdʒ] , [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [dʒəʊ'væni] - .

of	the	newly	elected	doge	,	his	uncle	,	Giovanni	Gradenigo	.
的	这	新	当选	狗狗币	,	他的	叔叔	,	乔瓦尼	-	.

新当选的总督的叔叔，乔瓦尼·格拉德尼戈。

[ðə; ði][dəʊdʒ][sæt][ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːv(ə)n][tʃeə(r)][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['litə]

The	doge	sat	alone	in	a	great	carven	chair	before	a	table	which	was	littered
这	狗狗币	卫星	独自的	在	一个	伟大的	卡文	椅子	前	一个	桌子	哪个	曾是	垃圾

[wɪð] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [wɪð] [mæps][ænd; ənd] [wɪð] ['raɪtɪŋ] - [mə'tɪəriəlz] .

with	papers	and	with	maps	and	with	writing	-	materials	.
和	文件	和	和	地图	和	和	写作	-	材料	.

总督独自坐在雕花大椅子上，椅子前是一张桌子，桌子上散落着文件、地图和书写工具。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] ['wɪndəʊ] [æt; ət][wʌn][saɪd] ['kʌləd] [biːmz] [ɒv; əv] [laɪt] ['slɑːntɪd] [daʊn] [ænd; ənd]

From	a	high	window	at	one	side	colored	beams	of	light	slanted	down	and
从	一个	高的	窗户	在	一	边	有色	光束	的	光	倾斜的	向下	和

['restɪd] [ɪn]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [bluː] ['splæʃɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɑːk] [əʊk][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd]

rested	in	crimson	and	blue	splashes	upon	the	dark	oak	of	the	table	and
休息	在	赤红	和	蓝色的	水花	之上	这	黑暗的	橡木	的	这	桌子	和

[wɒt] [leɪ] [ðeə(r)] ,

what	lay	there	,
什么	躺	那里	,

从一侧的高窗射下，五彩斑斓的光束斜射而下，将深红色和蓝色的光斑溅落在深色橡木桌子和桌上的物品上。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['velvɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['doʊdʒɪz][rəʊb] , [ænd; ənd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)][kæp]

and	upon	the	rich	velvet	of	the	doge's	robe	,	and	upon	his	peculiar	cap
和	之上	这	富有的	天鹅绒	的	这	狗狗的	长袍	,	和	之上	他的	奇特	帽

[ɒv; əv] ['ɒfɪs] .

of	office	.
的	办公室	.

以及总督华丽的天鹅绒长袍和他特有的官帽。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['veri] [əʊld][mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [strɒŋ] .

He	was	not	a	very	old	man	,	but	he	was	far	from	strong	.
他	曾是	不是	一个	非常	老的	男人	,	但	他	曾是	远的	从	强的	.

他年纪不算大，但身体也远称不上强壮。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][hi:; hi][wɒz; wəz] ['sləʊli] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [wɪtʃ] ['kærid]

even	at	this	time	he	was	slowly	wasting	away	with	the	disease	which	carried
甚至	在	这	时间	他	曾是	缓慢地	浪费	离开	和	这	疾病	哪个	携带

[hɪm] [ɒf] [ə; eɪ][jɪə(r)]['leɪtə(r)] ,

him	off	a	year	later	,
他	离开	一个	年	之后	,

即使那时他已因病日渐衰弱，一年后便去世了。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][sæt][ðeə(r)] , [baʊd] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hi:; hi] [lʊkt] [əʊld][ænd; ənd] ['veri]

but	as	he	sat	there	,	bowed	before	the	table	,	he	looked	old	and	very
但	作为	他	卫星	那里	,	鞠躬	前	这	桌子	,	他	看起来	老的	和	非常

[wɔ:n] [[faɪv]]

worn	[	5	]
磨损	[	5	]

但当他坐在那里，鞠躬对着桌子时，他看起来很老，很憔悴[5]

[ænd; ənd]['taɪəd] .

and	tired	.
和	疲劳的	.

而且很累。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][nəʊ]['kʌlə(r)][æt; ət][ɔ:l] .

His	face	had	no	color	at	all	.
他的	脸	有	不	颜色	在	全部	.

他脸色苍白无力。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [ded] [mænz] [feɪs] — [kəʊld][ænd; ənd][dæmp] .

It	was	like	a	dead	man's	face	—	cold	and	damp	.
它	曾是	喜欢	一个	死的	男人的	脸	—	寒冷的	和	潮湿	.

那张脸就像死人的脸——冰冷潮湿。

[ænd; ənd] [jet] , [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] [si:md] [kwaɪt] [ʌn'fɪt][fɔ:(r); fə(r)] ['leibə] [ɔ:(r)]

And	yet	,	although	he	was	ill	and	seemed	quite	unfit	for	labors	or
和	然而	,	虽然	他	曾是	患病的	和	似乎	相当	不合格	为了	劳动	或者

['dju:tiz][ɒv; əv]['eni] [sɔ:t] ,

duties	of	any	sort	,
职责	的	任何	种类	,

然而，尽管他身患重病，看起来完全不适合从事任何劳动或工作，

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] [ki:n] [ænd; ənd] [ʃru:d] [mæn] , ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

he	was	in	reality	an	unusually	keen	and	shrewd	man	,	capable	of
他	曾是	在	现实	一个	异常地	敏锐的	和	精明	男人	,	有能力的	的

[ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [tɔɪl] .

unremitting	toil	.
不懈	辛劳	.

他实际上是一个异常敏锐、精明的人，能够坚持不懈地努力工作。

[ðeə(r)] [bɜ:nd] ['sʌmweə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] , ['pælɪd] ['bɒdi] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋli] [fɪəs]

There	burned	somewhere	within	the	shrunken	,	pallid	body	an	astonishingly	fierce
那里	烧伤	某处	之内	这	缩小	,	苍白	身体	一个	令人震惊地	凶猛的

[fleɪm] [ɒv; əv][laɪf] .

flame	of	life	.
火焰	的	生活	.

在那具干瘪苍白的躯体中，燃烧着一团惊人的、炽热的生命之火。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] ['ɒfɪs] [hɑːd] [ə'pɒn][ðə; ði] [fə'lɪroʊ] [kə'tæstrəfi] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

He	had	been	elected	to	office	hard	upon	the	Faliero	catastrophe	partly	because
他	有	到过	当选	到	办公室	难的	之上	这	法列罗	灾难	部分	因为

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['greɪtɪst] [ɪn] ['venɪs] — [tuː] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs]

his	name	was	one	of	the	very	greatest	in	Venice	—	two	others	of	his	house
他的	姓名	曾是	一	的	这	非常	最	在	威尼斯	—	二	其他的	的	他的	房子

[hæd; həd] [wɔːn] [ðə; ði][kæp][ænd; ənd] [rɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sentʃəri] [pɑːst] — [bʌt; bət] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

had	worn	the	cap	and	ring	within	the	century	past	—	but	chiefly	because
有	磨损	这	帽	和	戒指	之内	这	世纪	过去的	—	但	主要	因为

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [rɪ'məʊt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪbərəl] [v'juːz] [ɒv; əv]

his	sympathies	were	as	remote	as	possible	from	the	liberal	views	of
他的	同情	是	作为	偏僻的	作为	可能的	从	这	自由主义	浏览	的

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] [huː] [hæd; həd][priː'siːd, pri-] [[sɪks]]

the	poor	old	man	who	had	preceded	[	6	]
这	贫穷的	老的	男人	WHO	有	之前	[	6	]

他在法列罗灾难后不久就被选为官员，部分原因是他的名字在威尼斯是最伟大的名字之一——在过去的一个世纪里，他的家族中还有两个人戴上了帽子和戒指——但主要原因是他的同情心与他之前的那个可怜的老人的自由主义观点完全不同[6]。

[hɪm] .

him	.
他	.

他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'trɪʃn] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [els] ,

He	was	patrician	before	all	else	,
他	曾是	贵族	前	全部	别的	,

他首先是一位贵族，

[ænd; ənd] ['fɪəsli] [tə'neɪʃəs] [ɒv; əv] [pə'trɪʃn] [raɪts] — ['fɪəsli] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]

and	fiercely	tenacious	of	patrician	rights	—	fiercely	proud	of	his	name	and
和	激烈地	顽强	的	贵族	权利	—	激烈地	自豪的	的	他的	姓名	和

[pə'zeʃənz] .

possessions	.
财产	.

并且极其固执地维护贵族权利——对自己的姓氏和财产感到无比自豪。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [muːv] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

He	did	not	move	as	his	nephew	entered	the	room	,
他	做过	不是	移动	作为	他的	侄子	进入	这	房间	,

当他侄子走进房间时，他一动不动。

['əʊnli][hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [rəʊz] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] [ænd; ənd][æz; əz] ['sləʊli] [drɒpt]

only	his	pale	eyes	rose	slowly	to	the	young	man's	face	and	as	slowly	dropped
仅有的	他的	苍白	眼睛	玫瑰	缓慢地	到	这	年轻的	男人的	脸	和	作为	缓慢地	掉落

[ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

again	to	the	table	before	him	.
再次	到	这	桌子	前	他	.

他苍白的眼睛缓缓抬起，看向年轻人的脸，然后又缓缓落回面前的桌子上。

[jʌŋ] [zuːˌɑːn] ['pʊld] ['fɔːwəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] ,

Young	Zuan	pulled	forward	one	of	the	heavy	,
年轻的	祖安	拉	向前	一	的	这	重的	,

年轻的祖安拉着其中一个重物向前走去，

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tʃeəz] [ɒv; əv] [kɑːrvd] [wʊd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

uncomfortable	chairs	of	carved	wood	and	sat	down	in	it	.
不舒服	椅子	的	雕刻	木头	和	卫星	向下	在	它	.

我坐到了几把不太舒服的雕花木椅上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['veri] ['bɪzɪli] [wɒt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['wɒntɪd] [ɒv; əv][hɪm] ,

He	was	wondering	very	busily	what	his	uncle	wanted	of	him	,
他	曾是	好奇	非常	忙碌地	什么	他的	叔叔	通缉	的	他	,

他正忙着琢磨叔叔到底想让他做什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][əʊld][mæn] [tuː] [wel] [tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] .

but	he	knew	the	old	man	too	well	to	ask	questions	.
但	他	知道	这	老的	男人	也	出色地	到	问	问题	.

但他太了解这位老人了，所以不好意思多问。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [rɪ'spektfl] .

Besides	that	,	it	would	not	have	been	respectful	.
除了	那	,	它	会	不是	有	到过	尊重	.

除此之外，这样做也不尊重人。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [peɪl] [aɪz] [rəʊz] [ə'gen] .

Presently	the	pale	eyes	rose	again	.
目前	这	苍白	眼睛	玫瑰	再次	.

这时，那双苍白的眼睛再次抬起。

" [juː; jʊ][hæv; həv] — [hɜːd] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][dəʊdʒ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] [vɔɪs] . [['sɛvən]]

"	You	have	—	heard	?	"	asked	the	doge	,	in	his	thin	voice	.	[	7	]
"	你	有	—	听到	?	"	问	这	狗狗币	,	在	他的	薄的	嗓音	.	[	7	]

“你听说了吗？”狗狗用它细弱的声音问道。[7]

[jʌŋ] [zuːˌɑːn] [nˈɒdɪd] .

Young	Zuan	nodded	.
年轻的	祖安	点头	.

年轻的祖安点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] ['venɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	all	over	Venice	,	"	he	said	.
"	它	是	全部	超过	威尼斯	,	"	他	说	.

“威尼斯到处都是，”他说。

" [ðæt] ['ændʒivin]['dev(ə)l] ['luːɪs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['westwəd] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][bɪ'gɪn] [wɪð] ,

"	That	Angevin	devil	Lewis	is	coming	westward	again	,	and	,	to	begin	with	,
"	那	安茹	魔鬼	刘易斯	是	未来	向西	再次	,	和	,	到	开始	和	,

“那个安茹恶魔路易斯又要西进啦，而且，首先，

[hæz; həz][set][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði][bæn][ɒn]['zɑːrɑː; 'dzɑː-][ænd; ənd]['spɑːlɑːtɔː] .

has	set	his	friend	the	ban	on	Zara	and	Spalato	.
有	放	他的	朋友	这	禁止	在	Zara	和	斯帕拉托	.

已经禁止他的朋友 Zara 和 Spalato 进入。

[hiː; hi] [tʃəʊz] [hɪz; ɪz][taɪm] [wel] , [gɒd] [nəʊz] !

He	chose	his	time	well	,	God	knows	!
他	选择	他的	时间	出色地	,	上帝	知道	!

天知道，他选择的时机真是太好了！

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kɒment] , [bʌt; bət][əʊld]

"	He	paused	a	moment	as	if	in	expectation	of	comment	,	but	old
"	他	暂停	一个	片刻	作为	如果	在	期待	的	评论	,	但	老的

[dʒoʊ'vɑːniz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [deθ] - [mɑːsk] ,

Giovanni's	face	was	a	death	-	mask	,
乔瓦尼的	脸	曾是	一个	死亡	-	面具	,

他停顿了一下，似乎在等待别人发表评论，但老乔瓦尼的脸上却像戴着一张死亡面具。

[ɪ'məʊbaɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] : " [æz; əz][ɪl]['luːpoʊ] , [ðə; ði]['dʒɜːmən] ['kæptɪn] ,

immobile	,	and	he	went	on	:	"	As	Il	Lupo	,	the	German	captain	,
不动	,	和	他	去	在	:	"	作为	il	卢波	,	这	德语	队长	,

他一动不动地继续说道：“就像德国上尉伊尔·卢波一样，

[sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , - ['venɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [sɪk] [mæn] —

said	to	me	a	quarter	of	an	hour	ago	,	'	Venice	is	a	very	sick	man	—
说	到	我	一个	四分之一	的	一个	小时	前	,	-	威尼斯	是	一个	非常	生病的	男人	—

['pɔɪz(ə)n] [wɪ'ðɪn] ,

poison	within	,
毒	之内	,

一刻钟前他对我说："威尼斯病得很重——他体内有毒。"

[wuːndz] [wɪ'ðaʊt] . -

wounds	without	.	'
伤口	没有	.	-

没有伤口。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz] [dæl'meɪʃə] .

We	shall	lose	Dalmatia	.
我们	将	失去	达尔马提亚	.

我们将失去达尔马提亚。

" [əʊld][dʒəʊ'væni] [n'ɒdɪd] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz]

"	Old	Giovanni	nodded	once	or	twice	,	and	for	a	moment	he	closed	his
"	老的	乔瓦尼	点头	一次	或者	两次	,	和	为了	一个	片刻	他	关闭	他的

[peɪl] [aɪz] ,

pale	eyes	,
苍白	眼睛	,

老乔瓦尼点了点头，然后闭上苍白的眼睛片刻。

['sɪtɪŋ] [kwaɪt] ['məʊʃnləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃeə(r)] .

sitting	quite	motionless	in	his	great	chair	.
坐着	相当	静止不动	在	他的	伟大的	椅子	.

他一动不动地坐在那把大椅子上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [siːst] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [briːð] .

It	was	as	if	he	ceased	even	to	breathe	.
它	曾是	作为	如果	他	停止	甚至	到	呼吸	.

他仿佛停止了呼吸。

[ðen] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [[eit]]

Then	,	quite	suddenly	,	the	[	8	]
然后	,	相当	突然	,	这	[	8	]

然后，突然间，[8]

[aɪz] [snæpt] ['əʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪft] [fleɪm] [ɒv; əv][reɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] [ʌp][ɪn][ðə; ði][əʊld]

eyes	snapped	open	and	a	swift	flame	of	rage	seemed	to	leap	up	in	the	old
眼睛	啪啪	打开	和	一个	迅速	火焰	的	愤怒	似乎	到	飞跃	向上	在	这	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

老人猛地睁开双眼，一股怒火仿佛瞬间在他心中燃起。

[ə'meɪzɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] .

amazing	in	its	unexpectedness	.
惊人的	在	它是	意外性	.

出乎意料，令人惊叹。

[ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [pætʃ] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] [gləu] [ə'pɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [tʃiːks] .

A	momentary	patch	of	crimson	glowed	upon	each	of	the	gray	cheeks	.
一个	瞬间	修补	的	赤红	发光	之上	每个	的	这	灰色的	脸颊	.

灰白的脸颊上，一抹绯红瞬间闪现。

" [ðæt] [dɒg] [meɪ] [hæv; həv] [dæl'meɪʃə] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [bʌt; bət] , [baɪ] [gɒd] [ænd; ənd] [baɪ] [maɪ] [rɪŋ]
" That dog may have Dalmatia , " he cried , " but , by God and by my ring
" 那 狗 可能 有 达尔马提亚 , " 他 哭 , " 但 , 经过 上帝 和 经过 我的 戒指
[ɒv; əv] ['ɒfɪs] !
of office !
的 办公室 !

"那条狗可能患有达尔马提亚病,"他喊道,"但是,以上帝的名义,以我的官职名义!"

[aɪm] [dæmd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ɑːrb] !
I'm damned if he shall have Arbe !
我是 该死的 如果 他 将 有 阿尔贝 !

我发誓,他休想得到阿尔贝!

[ai] [woʊnt] [gɪv] [ʌp] [ɑːrb] !
I won't give up Arbe !
我 惯于 给 向上 阿尔贝 !

我不会放弃阿尔贝!

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [daɪ] [ðeə(r)] !
I want to die there !
我 想 到 死 那里 !

我想死在那里!

" [naʊ] [ɑːrb] [niːdz] [ə; eɪ] ['veri] [briːf] [wɜːd] [ɒv; əv] ['kɒment] .
" Now Arbe needs a very brief word of comment .
" 现在 阿尔贝 需求 一个 非常 简短的 单词 的 评论 .

"现在阿尔贝需要简短地发表一下意见。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪz] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɔːðən] [dæl'meɪʃn] ['aɪləndz] — [ə; eɪ] ['taɪni] ['aɪlənd] ,
It was , and is , one of the northern Dalmatian islands — a tiny island ,
它 曾是 , 和 是 , 一 的 这 北方 达尔马提亚犬 岛屿 — 一个 微小的 岛 ,
[klɔː] - ['fæʃ(ə)nd] ,
claw - fashioned ,
爪 - 造型 ,

它过去是,现在仍然是达尔马提亚北部岛屿之一——一个形似爪子的小岛,

[ten] [maɪlz] [lɒŋ] , [pə'hæps] , [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪl] [waɪd] [æt; ət] [ɪts] ['θɪkɪst] .
ten miles long , perhaps , not more than a mile wide at its thickest .
十 英里 长的 , 也许 , 不是 更多的 比 一个 英里 宽的 在 它是 最厚 .

长度可能达十英里,最厚处也不过一英里宽。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hemd] [ə'baʊt] [baɪ] ['greɪtə(r)] [aɪlz] — [vɛgliːə] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] , - [ænd; ənd] -
It is hemmed about by greater isles — Veglia to the north , Cherso and Lussin
它 是 包边 关于 经过 更大的 岛屿 — 韦利亚 到 这 北 , - 和 -
[grænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] ,
Grande to the west ,
格兰德 到 这 西方 ,

它周围环绕着更大的岛屿——北部的韦利亚岛,西部的切尔索岛和卢辛格兰德岛。

['pɑːgoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] .
Pago to the south .
帕戈 到 这 南 .

帕果位于南部。

['iːstwəd]
Eastward
向东

向东

[ðə; ði] [[naɪn]]
the [9]
这 [9]

[haɪ] , [beə(r)] , ['rɒki] ['ræmpɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [krəʊ'eɪʃn] [hɪlz] ['raɪzɪz] [ʃɪə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [si:] ,

high	,	bare	,	rocky	rampart	of	the	Croatian	hills	rises	sheer	from	the	sea	,
高的	,	裸	,	岩石	壁垒	的	这	克罗地亚语	丘陵	上升	透明	从	这	海	,

克罗地亚山丘高耸、光秃秃的岩石峭壁从海面陡峭拔地而起。

['ɔ:lməʊst] ['θrəʊɪŋ] [ɪts] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['aɪlənd] [ðæt] [英 ['nesl] 美 ['nesl]]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

almost	throwing	its	shadow	over	the	island	that	nestles	under	it	.
几乎	投掷	它是	阴影	超过	这	岛	那	雀巢	在下面	它	.

几乎将它的阴影投射到它下方的小岛上。

[ðə; ði] ['nɔ:ðən] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [ɑ:rb] [ɪz] ['wʊdɪd] ,

The	northern	expanse	of	Arbe	is	wooded	,
这	北方	广阔	的	阿尔贝	是	树木繁茂的	,

阿尔贝北部地区树木繁茂，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][wʌn] [saʊθ] - ['stretʃɪŋ] [klɔ:] [sɪts][ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] .

but	at	the	extremity	of	one	south	-	stretching	claw	sits	a	city	in	miniature	.
但	在	这	末端	的	一	南	-	伸展	爪	坐着	一个	城市	在	微型	.

但在其中一只向南延伸的爪状物的末端，坐落着一座微缩城市。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

It	was	at	this	time	,	and	had	been	for	more	than	a	century	,
它	曾是	在	这	时间	,	和	有	到过	为了	更多的	比	一个	世纪	,

正是在这个时候，而且这种情况已经持续了一个多世纪，

[ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [rɪ'zɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [və'ni:ʃ(ə)n] ['fæmɪlɪz] ,

a	summer	resort	for	several	of	the	great	Venetian	families	,
一个	夏天	采取	为了	一些	的	这	伟大的	威尼斯	家庭	,

这里曾是几个威尼斯显赫家族的避暑胜地。

[hu:] [hæd; həd] [bɪlt] [ðeə(r)] ['vɪləz] [ænd; ənd][ˌkæmpə'ni:lɪ][ænd; ənd] [tʃɜ:tʃɪz] [æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz]

who	had	built	there	villas	and	campanili	and	churches	as	beautiful	as
WHO	有	建造	那里	别墅	和	坎帕尼利	和	教堂	作为	美丽的	作为

['eniθɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][grænd][kə'næl] ,

anything	beside	the	Grand	Canal	,
任何事物	旁	这	盛大	运河	,

他们在那里建造了别墅、钟楼和教堂，其美丽程度堪比大运河沿岸的任何建筑。

[ðəʊ] [nəʊ][mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:] , ['neɪtɪv] , - ['fæmɪlɪz] ,

though	no	more	beautiful	than	those	of	the	true	,	native	,	Arbesan	families	,
尽管	不	更多的	美丽的	比	那些	的	这	真的	,	本国的	,	-	家庭	,

虽然并不比真正的阿尔贝桑本地家族成员更漂亮，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][di:] ['dɒmɪnɪs] [ænd; ənd] [nɛmɪrə] [ænd; ənd] - .

such	as	the	De	Dominis	and	Nemira	and	Zudeneghi	.
这样的	作为	这	德	多米尼	和	内米拉	和	-	.

例如德多米尼斯家族、内米拉家族和祖德内吉家族。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ][du:; də][nɒt][laɪ] ,

As	a	witness	that	I	do	not	lie	,
作为	一个	证人	那	我	做	不是	说谎	,

作为我不说谎的证人，

[ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [ðə; ði]['ru:ɪnz][ɒv; əv][ðem; ðəm]['i:v(ə)n] [naʊ] — [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['ru:ɪnz] , [dwelt] [ɪn][baɪ][ə; eɪ]

you	may	see	the	ruins	of	them	even	now	—	magnificent	ruins	,	dwelt	in	by	a
你	可能	看	这	废墟	的	他们	甚至	现在	—	壮丽	废墟	,	居住	在	经过	一个

[-]
[10]
[-]

你现在可能还可以看到它们的遗迹——宏伟的遗迹，曾被[10]人居住过。

[hɔːd] [ɒv; əv] ['fɪʃəmən] .
horde **of** **fishermen** **.**
部落 的 渔民 .

一大群渔民。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [greɪt] ['fæmɪlɪz] , [baɪ][fɑː(r)][ðə; ðɪ] ['fɔːməʊst] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] -
And **among** **these** **great** **families** **,** **by** **far** **the** **foremost** **had** **been** **the** **Gradenigo** -
.
:
.

在这些显赫的家族中，最杰出的当属格拉德尼戈家族。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] - ['vɪləz] , ['klɔɪstəd] [ænd; ənd] ['kɔːtjɑːd] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
There **were** **three** **Gradenigo** **villas** **,** **cloistered** **and** **courtyarded** **,** **which** **were**
那里 是 三 - 别墅 , 隐修 和 庭院 , 哪个 是
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['pæləs] ;
magnificent **enough** **to** **be** **called** **palaces** **;**
壮丽 足够的 到 是 称为 宫殿 ;

格拉德尼戈有三座别墅，都是封闭式庭院别墅，其宏伟壮丽堪称宫殿；

[ə; eɪ] - [hæd; həd] , ['ɜːli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌθɜː'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
a **Gradenigo** **had** **,** **early** **in** **the** **thirteenth** **century** **,**
一个 - 有 , 早期的 在 这 第十三 世纪 ,

十三世纪初，格拉德尼戈曾拥有……

[bɪlt] [ðə; ðɪ] [haɪɪst] [ænd; ənd]['faɪnɪst][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɔː(r)][ˌkæmpə'niːlɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [stændz] ;
built **the** **highest** **and** **finest** **of** **the** **four** **campanili** **—** **it** **still** **stands** **;**
建造 这 最高 和 最好的 的 这 四 坎帕尼利 — 它 仍然 站立 ;

建造了四座钟楼中最高、最精美的一座——它至今仍然屹立不倒；

[ə; eɪ] - [hæd; həd] [biːn] ['sevrəl] [taɪmz] [kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['aɪlənd] .
a **Gradenigo** **had** **been** **several** **times** **count** **of** **the** **island** **.**
一个 - 有 到过 一些 时代 数数 的 这 岛 .

格拉德尼戈曾多次数过该岛。

[hens] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ɑːrb] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] [ə; eɪ] - [praɪd] .
Hence **,** **as** **you** **see** **,** **Arbe** **was** **peculiarly** **a** **Gradenigo** **pride** **.**
因此 , 作为 你 看 , 阿尔贝 曾是 奇特地 一个 - 自豪 .

因此，正如你所看到的，阿尔贝是格拉德尼戈人特有的骄傲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['æp(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [aɪ] .
It **was** **the** **apple** **of** **their** **eye** **.**
它 曾是 这 苹果 的 他们的 眼睛 .

那是他们的掌上明珠。

[hens] ['ɔːlsəʊ][juː; jʊ] [wɪl] [ˌkɒmprɪ'hend] [əʊld][dʒoʊ'vɑːniz] ['sʌd(ə)n] [fleə(r)][ɒv; əv][reɪdʒ] .
Hence **also** **you** **will** **comprehend** **old** **Giovanni's** **sudden** **flare** **of** **rage** **.**
因此 还 你 将要 理解 老的 乔瓦尼的 突然 耀斑 的 愤怒 .

因此，你也能理解老乔瓦尼突然勃然大怒的原因了。

[hɪz; ɪz] ['wɪðəd] [hɑːt] [wɒz; wəz] [rʌŋ] [wɪð] [fɪə(r)] .
His **withered** **heart** **was** **wrung** **with** **fear** **.**
他的 干枯 心 曾是 拧干 和 害怕 .

他那颗枯萎的心因恐惧而揪紧。

[hiː; hi] [sɔː] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] , ['hɪdiəs] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['bænz][bɑːr'beriənz] ['sleɪɪŋ] ,
He **saw** **,** **I** **have** **no** **doubt** **,** **hideous** **visions** **of** **the** **ban's** **barbarians** **slaying** **,**
他 锯 , 我 有 不 怀疑 , 可怕 愿景 的 这 禁令 野蛮人 杀戮 ,

毫无疑问，他看到了禁令所针对的野蛮人杀戮的可怕景象。

['luːtɪŋ] , ['wiːldɪŋ] [tɔːtʃ] [ænd; ənd] ['hæmə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]['feəri] - [lænd] . [-]
looting , wielding torch and hammer in his fairy - land . [11]
抢劫 , 挥舞 火炬 和 锤 在 他的 仙女 - 土地 . [-]

在他的仙境里，他挥舞着火把和锤子进行抢劫。[11]

[jʌŋ] [zuːˌɑːn] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [njuː] [kən'sɜːn] .
Young Zuan looked up with new concern .
年轻的 祖安 看起来 向上 和 新的 忧虑 .

年轻的祖安抬起头，脸上带着新的担忧。

" [ə; eɪ] - [ɑː] !
" A - ah !
" 一个 - 啊 !

"啊！

" [hiː; hi] [sed] , [hɑːf]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .
" he said , half under his breath .
" 他 说 , 一半 在下面 他的 气息 .

他低声说道。

" [ɑːrb] ! — [ai][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɑːrb] .
" Arbe ! — I had not thought of Arbe .
" 阿尔贝 ! — 我 有 不是 想法 的 阿尔贝 .

"阿尔贝！——我竟然没有想到阿尔贝。"

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [daʊt] .
" His tone took on a shade of doubt .
" 他的 语气 采取 在 一个 阴影 的 怀疑 .

他的语气中带上了一丝怀疑。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] , " [hiː; hi] [w'ʌndəd] , [ə'laʊd] ,
" Is it likely , " he wondered , aloud ,
" 是 它 可能 , " 他 想知道 , 大声 ,

"这有可能吗？"他自言自语道。

" [ðæt] [ðə; ði][bæn] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði]['aɪlənd] ?
" that the ban will go out of his way to attack the island ?
" 那 这 禁止 将要 去 出去 的 他的 方式 到 攻击 这 岛 ?

"他是否会不遗余力地攻击该岛？"

[ɪts] [ɒv; əv][nəʊ]['væljuː] [wɒt'evə(r)] , [strə'tiːdʒɪkli] .
It's of no value whatever , strategically .
它是 的 不 价值 任何 , 战略性地 .

从战略角度来看，它没有任何价值。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɪə(r)] ['wɒntən] ['vændəlɪzəm] . "
It would be mere wanton vandalism . "
它 会 是 仅仅 放肆 故意破坏 . "

这纯粹是肆意破坏。

" [ænd; ənd] [wɒt] , " [snɑːrld] [əʊld][dʒəʊ'væni] , " [ɪz] [ðæt] ['mʌŋgrəl] ['bɒzniən] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['vændl] ?
" And what , " snarled old Giovanni , " is that mongrel Bosnian but a vandal ?
" 和 什么 , " 纠缠 老的 乔瓦尼 , " 是 那 杂种狗 波斯尼亚 但 一个 破坏者 ?

"那，"老乔瓦尼咆哮道，"那个杂种波斯尼亚人不就是个破坏分子吗？"

- ['laɪkli] , - [seɪ] [juː; jʊ] ?
' Likely , ' say you ?
- 可能 , - 说 你 ?

"很有可能，"你说道？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
It is more than that .
它 是 更多的 比 那 .

远不止如此。

[ðə; ði][dɒg][hæz; həz] [swɔ:n] [tu:; tə] [teɪk] [ɑ:rb] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ðæt] ['mægjɑ:(r)] ['strʌmpɪt]
The dog has sworn to take Arbe and give it to that Magyar strumpet
这 狗 有 宣誓 到 拿 阿尔贝 和 给 它 到 那 匈牙利语 妓女
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] , ['jɑ:gə] .
of his , Yaga .
的 他的 , 雅加 .

那条狗发誓要把阿尔贝带走，交给他的那个匈牙利荡妇雅加。

[hi:; hi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hɜ:t] [ˌem 'i:][mɔ:(r)] .
He knows nothing would hurt me more .
他 知道 没有什么 会 伤害 我 更多的 .

他知道没有什么比这更让我伤心了。

[hi:; hi] [went] [ə'baʊt] ['zɑ:rɑ:; 'dzɑ:-] , [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] , ['bəʊstɪŋ] ['əʊpənli][ɒv; əv] [wɒt] [-]
He went about Zara , a week ago , boasting openly of what [12]
他 去 关于 Zara , 一个 星期 前 , 吹嘘 公然 的 什么 [-]

一周前，他去了 Zara，公开吹嘘[12]

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə][du:; də] — [səʊ][ðə; ði] [wɜ:d] ['kɒmz] .
he meant to do — so the word comes .
他 意思是 到 做 — 所以 这 单词 来 .

他本打算这么做——于是话就说了出来。

" [jʌŋ] [zu:ˌɑ:n] [flʌʃt] [red] [ænd; ənd][kɜ:st; 'kɜ:sɪd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .
" Young Zuan flushed red and cursed under his breath .
" 年轻的 祖安 酡 红色的 和 被诅咒的 在下面 他的 气息 .

"年轻的祖安脸涨得通红，低声咒骂了一句。"

" [ðæt] [ɪz] [bɪ'jɒnd] ['beərɪŋ] !
" That is beyond bearing !
" 那 是 超过 轴承 !

"这简直令人无法忍受！"

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðæt] ['wʊmən] [ɪn] [ɑ:rb] ?
" That woman in Arbe ?
" 那 女士 在 阿尔贝 ?

"阿尔贝的那个女人？"

[ðæt] ['ʃeɪmləs] , ['θi:vɪŋ] ['wɒntən] [hu:] [stəʊl] [ə'weɪ] [nə'tɑ:ljə] - ?
That shameless , thieving wanton who stole away Natalia Volutich ?
那 不要脸 , 盗窃 放肆 WHO 偷窃 离开 娜塔莉亚 - ?

那个无耻的、偷窃成性的荡妇，竟然偷走了娜塔莉亚·沃卢蒂奇?

" [ðə; ði][dəʊdʒ] [n'ɒdɪd] , ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [blu:] [lɪps] .
" The doge nodded , licking his blue lips .
" 这 狗狗币 点头 , 舔舐 他的 蓝色的 嘴唇 .

狗狗点了点头，舔了舔它发青的嘴唇。

" [ðə; ði] [seɪm] , " [hi:; hi] [sed] .
" The same , " he said .
" 这 相同的 , " 他 说 .

"一样，"他说。

" [ðə; ði]['bænz]['jɑ:gə] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]
" The ban's Yaga would appear to have a grudge against the house of
" 这 禁令 雅加 会 出现 到 有 一个 怨恨 反对 这 房子 的
- .
Gradenigo .
- .

“禁令中的雅加似乎对格拉德尼戈家族怀有怨恨。”

" [ə'baʊt] [ə; eɪ][jɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] [taɪm] ,
" About a year before this time ,
" 关于 一个 年 前 这 时间 ,

大约一年前，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [sɪ'mentɪŋ] [ə; eɪ]['kləuzə(r)]['ju:niən] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [rɪ'pʌblɪk] ,
for the sake of cementing a closer union between the two republics ,
为了 这 清酒 的 水泥 一个 更近 联盟 之间 这 二 共和国 ,

为了巩固两国之间更紧密的联盟，

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bi:n] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twi:n] [jʌŋ] [zu:ˌɑ:n] - [ænd; ənd][ðə; ði]
a marriage had been arranged between young Zuan Gradenigo and the
一个 婚姻 有 到过 安排 之间 年轻的 祖安 - 和 这
['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][rəgju:zən]['senətə(r)] - .
daughter of the Ragusan Senator Volutich .
女儿 的 这 拉古桑 参议员 - .

年轻的祖安·格拉德尼戈与拉古萨参议员沃卢蒂奇的女儿订婚了。

[bʌt; bət][bɪ'fɔ:(r)][zu:ˌɑ:n][hæd; həd] [ri:tʃt] [rɑ:'gu:zɑ:][tu:; tə] [-]
But before Zuan had reached Ragusa to [13]
但 前 祖安 有 达到 拉古萨 到 [-]

但祖安到达拉古萨之前[13]

[meɪk] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ɒv; əv] ['serəməni] [ænd; ənd] [si:] [hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] [breɪd] , [ðə; ði][gɜ:l] ,
make his visit of ceremony and see his prospective bride , the girl ,
制作 他的 访问 的 仪式 和 看 他的 预期 新娘 , 这 女孩 ,

他将前来参加婚礼仪式，并见到他未来的新娘，那位女孩。

['raɪdɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪmɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][lænd] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
riding with her women a little way beyond the land gate of the town ,
骑术 和 她 女性 一个 小的 方式 超过 这 土地 门 的 这 镇 ,

她带着她的女伴们骑马出了镇子的陆门不远，

[hæd; həd] [bi:n] ['stəʊlən][baɪ]['brigənd] .
had been stolen by brigands .
有 到过 被盗 经过 强盗 .

被强盗偷走了。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] .
Such things were by no means extraordinary .
这样的 事物 是 经过 不 方法 非凡的 .

这些事情绝非罕见。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sɪns] , [seɪv] [ðæt] , [ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] ['ɑ:ftə(r)]
Nothing had been heard of her since , save that , a fortnight after
没有什么 有 到过 听到 的 她 自从 , 节省 那 , 一个 两星期 后
[hɜ:(r); hə(r)]['kæptʃə(r)] ,
her capture ,
她 捕获 ,

此后便再无她的消息，只知道在她被俘两周后，

[ə; eɪ]['letə(r)] , [kautʃ] [ɪn][məʊst] [ɪn'sʌltɪŋ] [tɜːmz] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][rɑː'guːzɑː][frɒm; frəm][ðə; ði]

a	letter	,	couched	in	most	insulting	terms	,	had	come	to	Ragusa	from	the
一个	信	,	卧倒	在	最多	侮辱	条款	,	有	来	到	拉古萨	从	这

[ˌprɪn'ses] ['jɑːgə] ,

Princess	Yaga	,
公主	雅加	,

拉古萨收到了一封来自雅加公主的信，信中措辞极其侮辱人。

[ðæt] ['ɪnfəməs] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][bæn] ,

that	infamous	favorite	of	the	ban	,
那	臭名昭著的	最喜欢的	的	这	禁止	,

那个臭名昭著的禁令宠儿，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [prɪ'fɜːd] [ˌaɪ 'tiː]

saying	that	the	girl	was	in	her	household	and	somewhat	preferred	it
说	那	这	女孩	曾是	在	她	家庭	和	有些	首选	它

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [həʊm] .

to	her	former	home	.
到	她	以前的	家	.

她说，女孩在她家，而且比起以前的家，更喜欢这里。

" [ɪts] [bɪ'jɒnd] ['beərɪŋ] ! " [sed] [jʌŋ] [zuːˌɑːn] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['æŋgri] [ðæt]

"	It's	beyond	bearing	!	"	said	young	Zuan	again	,	and	he	was	so	angry	that
"	它是	超过	轴承	!	"	说	年轻的	祖安	再次	,	和	他	曾是	所以	生气的	那

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] .

his	voice	shook	.
他的	嗓音	摇晃	.

"真是无法忍受！"年轻的祖安再次说道，他气得声音都颤抖了。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [stɛərd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] ,

Then	,	after	the	two	had	for	a	moment	stared	into	each	other's	eyes	,
然后	,	后	这	二	有	为了	一个	片刻	凝视	进入	每个	其他的	眼睛	,

然后，两人对视了一会儿之后，

[hiː; hi] [θruː] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] [-]

he	threw	out	his	hands	[	14	]
他	扔	出去	他的	双手	[	-	]

他伸出了双手[14]

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

with	a	little	laugh	of	sheer	exasperation	.
和	一个	小的	笑	的	透明	恼怒	.

他带着一丝无奈的笑声说道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] ?

"	But	what	can	we	do	?
"	但	什么	能	我们	做	?

但我们又能做什么呢?

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [mə'dɒnə] [ˌsɑːnti'sɪmə] , [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] ?

"	Madonna	Santissima	,	what	can	we	do	?
"	麦当娜	至圣	,	什么	能	我们	做	?

"麦当娜桑蒂西玛，我们能做什么?

[wɪð] [ðɪs] [wɔː(r)][ə'pɒn]['aʊə(r)][hændz][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [wɪl] ['nevə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] ['sendɪŋ] [eɪd][tuː; tə]

With	this	war	upon	our	hands	the	council	will	never	consent	to	sending	aid	to
和	这	战争	之上	我们的	双手	这	理事会	将要	绝不	同意	到	发送	援助	到

[ɑːrb] ,

Arbe	,
阿尔贝	,

这场战争让我们深陷其中，议会绝不会同意向阿尔贝提供援助。

[wɪtʃ] [ɪz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['fæmɪlɪz] . "

which	is	,	after	all	,	of	importance	to	only	a	few	families	.	"
哪个	是	,	后	全部	,	的	重要性	到	仅有的	一个	很少	家庭	.	"

毕竟，这只对少数家庭重要。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [kən'sent] ! " [sed] [ðə; ði][dəʊdʒ] , ['fɪəsli] .

"	They	must	consent	!	"	said	the	doge	,	fiercely	.
"	他们	必须	同意	!	"	说	这	狗狗币	,	激烈地	.

"他们必须同意！"狗狗厉声说道。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [luːz] [ɑːrb] !

"	I	will	not	lose	Arbe	!
"	我	将要	不是	失去	阿尔贝	!

"我不会失去阿尔贝！"

[lʊk] [juː; jʊ] !

Look	you	!
看	你	!

瞧瞧你!

[huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [kən'sɜːnd] ?

Who	are	the	families	concerned	?
WHO	是	这	家庭	担心的	?

相关家庭有哪些?

[lɔrdɑːn] , [ˌmɔːroʊ'ziːni] , ['dændəloʊ] , [sɛlsi] , [və'nɪr] , [ˌkɑːntə'riːni] , ['kɔːnə(r)] .

Loredan	,	Morosini	,	Dandolo	,	Celsi	,	Venier	,	Contarini	,	Corner	.
洛雷丹	,	莫罗西尼	,	丹多洛	,	塞尔西	,	维尼尔	,	孔塔里尼	,	角落	.

洛雷丹、莫罗西尼、丹多洛、塞尔西、维尼尔、孔塔里尼、角球。

[ɔːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ten] .

All	of	them	members	of	the	Ten	.
全部	的	他们	成员	的	这	十	.

他们都是"十大成员"。

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	see	them	,	and	,	among	us	,	we	shall	be	able	to	arrange	it	.
我	将要	看	他们	,	和	,	之中	我们	,	我们	将	是	有能力的	到	安排	它	.

我会见他们，我们当中一定能安排好这件事。

[ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['mætə(r)] .

The	thing	must	remain	a	private	matter	.
这	事物	必须	保持	一个	私人的	事情	.

这件事必须保密。

[wiː; wi] [huː] [lʌv] [ɑːrb] [mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] - [eɪd] [ˌʌnə'fɪʃəli] .

We	who	love	Arbe	must	go	to	Arbe's	aid	unofficially	.
我们	WHO	爱	阿尔贝	必须	去	到	-	援助	非正式地	.

我们这些爱阿尔贝的人必须以非官方的方式去帮助阿尔贝。

[θriː] ['gæliz] [wɪl] [sə'faɪs] .

Three	galleys	will	suffice	.
三	厨房	将要	足够了	.

三艘帆船就足够了。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [-]
They **must** **[15]**
他们 必须 [-]

他们必须[15]

[liːv] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][mʌst; məst][nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)] [ðeɪ]
leave **to** **-** **night** **,** **and** **the** **council** **must** **not** **know** **of** **it** **until** **after** **they**
离开 到 - 夜晚 , 和 这 理事会 必须 不是 知道 的 它 直到 后 他们
[hæv; həv] [seɪld] .
have **sailed** **.**
有 航行 .

今晚启程，务必在他们启航之后才让议会知道。

" [jʌŋ] [zuːˌɑːn] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɔː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skiːm] ,
" **Young** **Zuan** **looked** **up** **with** **a** **certain** **awe** **,** **for** **the** **scheme** **,**
" 年轻的 祖安 看起来 向上 和 一个 肯定 敬畏 , 为了 这 方案 ,

“年轻的祖安带着几分敬畏抬头望着这个计划，

[wen] [wʌn] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ɪn'tɜːn(ə)l] [ə'feəz] [ɪn] ['venɪs] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wɒz; wəz]
when **one** **considered** **the** **state** **of** **internal** **affairs** **in** **Venice** **at** **that** **time** **,** **was**
什么时候 一 经过考虑的 这 状态 的 内部的 事务 在 威尼斯 在 那 时间 , 曾是
['ɔːlməʊst] ['mædnəs] .
almost **madness** **.**
几乎 疯狂 .

如果考虑到当时威尼斯的内部局势，那简直就是一场疯狂。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['despərət] [plæn] , " [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] .
" **It** **is** **a** **desperate** **plan** **,** **"** **he** **said** **,** **gravely** **.**
" 它 是 一个 绝望的 计划 , " 他 说 , 严重地 .

“这是一个孤注一掷的计划，”他严肃地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] ['veri] ['diːpli] [tuː; tə][rɪsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skiːm] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fə'lɪroʊ][ə'feə(r)] .
" **You** **must** **feel** **very** **deeply** **to** **risk** **such** **a** **scheme** **,** **after** **the** **Faliero** **affair** **.**
" 你 必须 感觉 非常 深 到 风险 这样的 一个 方案 , 后 这 法列罗 事务 .

“在法列罗事件之后，你一定内心非常坚定才会冒这样的风险。”

" [əʊld][dʒəʊ'væni] - [biːt] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [hænd][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
" **Old** **Giovanni** **Gradenigo** **beat** **his** **yellow** **hand** **upon** **the** **table** **before** **him** **,**
" 老的 乔瓦尼 - 打 他的 黄色的 手 之上 这 桌子 前 他 ,

“老乔瓦尼·格拉德尼戈用他那只黄手猛击面前的桌子，

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [tuː] [spɒts] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [tʃiːks] .
and **once** **again** **the** **two** **spots** **of** **color** **came** **out** **upon** **his** **sunken** **cheeks** **.**
和 一次 再次 这 二 地点 的 颜色 来了 出去 之上 他的 凹陷 脸颊 .

他凹陷的脸颊上又出现了两处色斑。

" [ai] [wɪl] [nɒt] [luːz] [ɑːrb] !
" **I** **will** **not** **lose** **Arbe** **!**
" 我 将要 不是 失去 阿尔贝 !

“我不会失去阿尔贝！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] .
" **he** **cried** **for** **the** **third** **time** **.**
" 他 哭 为了 这 第三 时间 .

他第三次哭了。

" [liːv] [ðə; ði] [rɪsk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **Leave** **the** **risk** **and** **the** **arrangements** **to** **me** **.**
" 离开 这 风险 和 这 安排 到 我 .

“把风险和安排都交给我吧。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [-]
As **for** **you** **,** **[** **16** **]**
作为 为了 你 , [-]

至于你，[16]

[zuːˌɑːn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
Zuan **,** **you** **must** **go** **at** **the** **head** **of** **the** **expedition** **.**
祖安 , 你 必须 去 在 这 头 的 这 远征 .

祖安，你必须走在探险队的最前面。

[ai] [wɒnt] [ə; eɪ] - [tuː; tə]['reskjuː][maɪ]['aɪlənd] ,
I **want** **a** **Gradenigo** **to** **rescue** **my** **island** **,**
我 想 一个 - 到 救援 我的 岛 ,

我希望有一只格雷德尼戈来拯救我的岛屿。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [huː] [ɪz] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn]['wɔːfeə(r)] . "
and **you** **are** **the** **only** **one** **of** **the** **house** **who** **is** **experienced** **in** **warfare** **.** **"**
和 你 是 这 仅有的 一 的 这 房子 WHO 是 经验丰富的 在 战争 . "

而你是家中唯一一个有战争经验的人。

" [əʊ] [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] , " [sed] [zuːˌɑːn] .
" **Oh** **yes** **,** **of** **course** **I** **should** **go** **,** **"** **said** **Zuan** **.**
" 哦 是的 , 的 课程 我 应该 去 , " 说 祖安 .

“哦，是的，我当然应该去，”祖安说道。

" [ai][hæv; həv][ðə; ði][best] [raɪt] .
" **I** **have** **the** **best** **right** **.**
" 我 有 这 最好的 正确的 .

“我拥有最好的权利。”

" [hiː; hi][rəʊz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
" **He** **rose** **to** **take** **his** **leave** **.**
" 他 玫瑰 到 拿 他的 离开 .

他起身告辞。

" [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I** **shall** **have** **a** **busy** **day** **of** **it** **,** **"** **he** **said** **,**
" 我 将 有 一个 忙碌的 天 的 它 , " 他 说 ,

“我今天会很忙，”他说。

" [bʌt; bət][ai][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [θriː] ['gæliz] ['redi] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] ['siːkrətli]
" **but** **I** **can** **have** **the** **three** **galleys** **ready** **before** **midnight** **,** **and** **secretly**
" 但 我 能 有 这 三 厨房 准备好 前 午夜 , 和 偷偷
[æt; ət] [ðæt] .
at **that** **.**
在 那 .

“但我可以在午夜之前秘密地准备好三份餐前小菜。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɪl]['luːpoʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I **shall** **take** **Il** **Lupo** **with** **me** **.**
我 将 拿 il 卢波 和 我 .

我将带上伊尔·卢波。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)][mæn][ðæn; ðən][ai] . [wen] [ʃæl; ʃəl][ai] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ]
He **is** **very** **faithful** **and** **a** **better** **man** **than** **I** **.** **When** **shall** **I** **come** **to** **you**
他 是 非常 忠实 和 一个 更好的 男人 比 我 . 什么时候 将 我 来 到 你
[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] ?
for **instructions** **and** **authority** **?**
为了 指示 和 权威 ?

他非常忠诚，而且比我更优秀。我何时可以来向您请教并获得授权?

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [ɔ:'θɒrəti] [tu:; tə][klɪə(r)][ðə; ði] ['gæliz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] . "
I must have authority to clear the galleys , of course . "
我 必须 有 权威 到 清除 这 厨房 , 的 课程 . "

我当然必须有权清理厨房。

" [kʌm] [tu:; tə] - [naɪt] [wen] [ai][send][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][dəʊdʒ] .
" Come to - night when I send for you , " said the doge .
" 来 到 - 夜晚 什么时候 我 发送 为了 你 , " 说 这 狗狗币 .

"今晚我派人来接你，"总督说道。

" ['evriθɪŋ] [-]
" Everything [17]
" 一切 [-]

"一切[17]

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
shall be ready for you .
将 是 准备好 为了 你 .

已为您准备就绪。

" [hi:; hi][hæd; həd] [sʌŋk] ['wɪərəli] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃeə(r)][wʌns][mɔ:(r)] ,
" He had sunk wearily back in his great chair once more ,
" 他 有 沉没 疲劳 后退 在 他的 伟大的 椅子 一次 更多的 ,

他疲惫地再次瘫坐在那张大椅子上，

[ænd; ənd][ɔ:l] [saɪnz][ɒv; əv][laɪf][hæd; həd]['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and all signs of life had faded from his face .
和 全部 标志 的 生活 有 褪色 从 他的 脸 .

他脸上所有的生机都消失了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nefju:] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][laɪk][ə; eɪ] [ded] [mæn] .
It seemed to his nephew that he looked more than ever like a dead man .
它 似乎 到 他的 侄子 那 他 看起来 更多的 比 曾经 喜欢 一个 死的 男人 .

他的侄子觉得他看起来比以往任何时候都更像个死人。

[hi:; hi] [reɪzd] [wʌn]['fi:b(ə)l][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][saɪn][ɒv; əv][dɪs'mɪs(ə)l] ,
He raised one feeble hand a little way as if in sign of dismissal ,
他 提高 一 微弱 手 一个 小的 方式 作为 如果 在 符号 的 解雇 ,

他微微抬起一只无力的手，仿佛在示意他可以离开了。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd] [drɒpt] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [kɑ:rvd] [wʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] - [ɑ:m] [wɪð] [ə; eɪ]
but the hand dropped back upon the carved wood of the chair - arm with a
但 这 手 掉落 后退 之上 这 雕刻 木头 的 这 椅子 - 手臂 和 一个
[sɔ:t] [ɒv; əv][draɪ]['ræt(ə)l] ,
sort of dry rattle ,
种类 的 干燥 嘎嘎作响 ,

但是，那只手却重重地落在了椅子扶手的雕花木头上，发出一种干涩的嘎嘎声。

[ænd; ənd][zu:ˌɑ:n][left][hɪm][səʊ] , [stɪl] , ['saɪlənt] , ['deθli] ,
and Zuan left him so , still , silent , deathly ,
和 祖安 左边 他 所以 , 仍然 , 沉默的 , 致命的 ,

祖安就这样离开了，他静静地、无声地、死气沉沉地走了。

[wɪð] [ðə; ði][bɑ:rz][ɒv; əv] ['kʌləd] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['wɪndəʊ] ['slɑ:ntɪŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['velvɪt]
with the bars of colored light from the high window slanting across his velvet
和 这 酒吧 的 有色 光 从 这 高的 窗户 斜 穿过 他的 天鹅绒
[rəʊbz] [ɪn] ['bɪlɪts] [ænd; ənd][l'əʊzəndʒɪz][ɒv; əv] [vɜ:t] [ænd; ənd] [gju:lz] [ænd; ənd]['æʒə(r)] .
robes in billets and lozenges of vert and gules and azure .
长袍 在 坯料 和 锭剂 的 垂直 和 红色 和 蔚蓝 .

从高窗透出的彩色光线斜射在他的天鹅绒长袍上，形成绿色、红色和蓝色的条状和菱形图案。

[ðə; ði] [θriː] ['gæliz] [wɪtʃ] [slɪpt] ['dʒentli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'næl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒuː'dɛkə] [ðæt] [naɪt]

The	three	galleys	which	slipped	gently	out	of	the	canal	of	the	Giudecca	that	night
这	三	厨房	哪个	滑倒了	轻轻地	出去	的	这	运河	的	这	朱代卡岛	那	夜晚

[bɔː(r)] ['saʊθwəd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [-]

bore	southward	before	a	[	18	]
钻孔	向南	前	一个	[	-	]

当晚，三艘桨帆船轻轻地驶出朱代卡运河，向南驶去[18]

['feɪvərɪŋ] - .

favoring	maestrale	.
偏爱	-	.

偏爱女主人。

[ɒv; əv] [wʌn] ['gæli] [jʌŋ] [zuːˌɑːn] - [held] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] , [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði] ['dʒɜːmən]

Of	one	galley	young	Zuan	Gradenigo	held	the	command	,	of	another	the	German
的	一	厨房	年轻的	祖安	-	握住	这	命令	,	的	其他	这	德语

[kɔːld] [ɪl] ['luːpoʊ] ,

called	Il	Lupo	,
称为	il	卢波	,

一艘桨帆船由年轻的祖安·格拉德尼戈指挥，另一艘桨帆船则由名叫伊尔·卢波的德国人指挥。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] [ə; eɪ] [və'niːʃ(ə)n] ['kæptɪn] [huːz] [neɪm] [dʌz] [nɒt] ['mætə(r)] .

and	of	the	third	a	Venetian	captain	whose	name	does	not	matter	.
和	的	这	第三	一个	威尼斯	队长	谁	姓名	做	不是	事情	.

第三名是一名威尼斯船长，他的名字无关紧要。

[baɪ] [nuːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] - [grænd] , [ænd; ənd] [həʊv] [tuː; tə] ,

By	noon	of	the	next	day	they	were	off	Lussin	Grande	,	and	hove	to	,
经过	中午	的	这	下一个	天	他们	是	离开	-	格兰德	,	和	霍夫	到	,

第二天中午，他们离开了卢辛格兰德岛，停泊在那里。

[wel] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv] [lænd] , [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

well	out	of	sight	of	land	,	to	await	the	darkness	.
出色地	出去	的	视线	的	土地	,	到	等待	这	黑暗	.

远离陆地，静待夜幕降临。

[ðeɪ] [sɔː] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðem; ðəm] .

They	saw	during	the	day	nothing	to	disturb	them	.
他们	锯	期间	这	天	没有什么	到	打扰	他们	.

白天他们没有遇到任何令他们感到不安的事情。

[nəʊ] [ʃɪp] [pɑːst] [seɪv] [ə; eɪ] [və'niːʃ(ə)n] ['fɪʃɪŋ] - [bəʊt] [ɔː(r)] [tuː] ,

No	ship	passed	save	a	Venetian	fishing	-	boat	or	two	,
不	船	通过了	节省	一个	威尼斯	钓鱼	-	船	或者	二	,

除了少数威尼斯渔船外，没有其他船只经过。

[haɪ] - [praʊd] [ænd; ənd] [wɪð] ['kʌləd] [traɪ'æŋgjələ(r)] [seɪlz] ['peɪntɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'vaɪs] ; ['ɔːlsəʊ] ,

high	-	prowed	and	with	colored	triangular	sails	painted	with	some	device	;	also	,
高的	-	锋利的	和	和	有色	三角形	帆	绘	和	一些	设备	;	还	,

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

in	the	afternoon	,
在	这	下午	,

船头高耸，帆呈彩色三角形，上面绘有某种图案；此外，在下午，

[θriː] [greɪt] [ˌtrɑːbə'koʊli] [saʊθ] [baʊnd] [frɒm; frəm] [trˈeste] [ɔː(r)] ['pɔːlɑː] , [blʌf] - [baʊd] [krɑːft] ,

three	great	trabacoli	south	bound	from	Trieste	or	Pola	,	bluff	-	bowed	craft	,
三	伟大的	trabacoli	南	边界	从	的里雅斯特	或者	波拉	,	虚张声势	-	鞠躬	工艺	,

三艘巨大的帆船从的里雅斯特或波拉向南驶去，船头呈钝弧形。

[wɪð] [hɔːz] - [pɔːts] ['peɪntɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [fə'rəʊʃəs] [aɪz] .

with	hawse	-	ports	painted	to	represent	ferocious	eyes	.
和	锚索	-	端口	绘	到	代表	凶猛	眼睛	.

船首缆孔被涂成凶狠的眼神。

[təˈwɔːdz] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði] - [daɪd] [əˈweɪ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][səʊ][ˈɒf(ə)n] [dʌz] [ɪn] [ðiːz] [-]

Towards	**evening**	**the**	**maestrale**	**died**	**away**	**,**	**as**	**it**	**so**	**often**	**does**	**in**	**these**	**[**	**19**	**]**
向	晚上	这	-	死亡	离开	,	作为	它	所以	经常	做	在	这些	[	-	]

傍晚时分，大师的歌声渐渐消逝，就像在这些[19]中经常发生的那样。

[ˈwɔːtəz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ə; eɪ][sɪˈrɒkəʊ][əˈrəʊz] ,

waters	**,**	**and**	**from**	**the**	**south**	**a**	**sirocco**	**arose**	**,**
水	,	和	从	这	南	一个	西洛克风	出现	,

水面下，南方刮起了西洛克风。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ræk] [ɒv; əv] [klaʊdz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈdæmpnəs] [tuː; tə][ðə; ði]

bringing	**a**	**rack**	**of**	**clouds**	**over**	**the**	**sky**	**and**	**a**	**heavy**	**dampness**	**to**	**the**
带来	一个	架子	的	云	超过	这	天空	和	一个	重的	潮湿	到	这

[eə(r)] .

air	**.**
空气	.

天空乌云密布，空气潮湿闷热。

[bɪˈfɔː(r)] [dɑːk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfreʃnɪŋ] [fɑːst][ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn] [reɪn][wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə]

Before	**dark**	**it**	**was**	**freshening**	**fast**	**and**	**a**	**fine**	**rain**	**was**	**beginning**	**to**
前	黑暗的	它	曾是	清新	快速地	和	一个	美好的	雨	曾是	开始	到

[draɪv] .

drive	**.**
驾驶	.

天黑前，气温迅速下降，细雨开始飘落。

[ðə; ði] [θriː] [ˈgæliz] [pɪtʃt] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈhevɪli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntɪŋ] [siː] .

The	**three**	**galleys**	**pitched**	**and**	**plunged**	**heavily**	**in**	**the**	**mounting**	**sea**	**.**
这	三	厨房	投球	和	暴跌	重度	在	这	安装	海	.

三艘战船在不断上涨的海浪中剧烈地颠簸起伏。

[jʌŋ] - [ˈsɪgnəld] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˈʌðə(r)] [ʃɪps] , [ænd; ənd] , [ˈliːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] [hɪmˈself]

Young	**Gradenigo**	**signalled**	**to**	**the**	**two**	**other**	**ships**	**,**	**and**	**,**	**leading**	**the**	**way**	**himself**
年轻的	-	发出信号	到	这	二	其他	船舶	,	和	,	领导	这	方式	他自己

,

,
,

年轻的格拉德尼戈向另外两艘船发出信号，然后亲自带头前进。

[ræn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsʌðən] [pɔɪnt] [ɒv; əv] - .

ran	**for**	**the**	**southern**	**point**	**of**	**Lussin**	**.**
跑	为了	这	南部	观点	的	-	.

向卢辛南端跑去。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] , [wʌns] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪləndz][ænd; ənd] - ,

He	**knew**	**that**	**,**	**once**	**within**	**the**	**shelter**	**of**	**the**	**islands**	**and**	**scoglie**	**,**
他	知道	那	,	一次	之内	这	庇护所	的	这	岛屿	和	-	,

他知道，一旦进入岛屿和礁石的庇护之下，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wel] [aʊt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz]['nevə(r)][ə; eɪ] [siː] [ðeə(r)] ,

he	**would**	**be**	**well**	**out**	**of**	**danger**	**,**	**for**	**there**	**is**	**never**	**a**	**sea**	**there**	**,**
他	会	是	出色地	出去	的	危险	,	为了	那里	是	绝不	一个	海	那里	,

他会完全脱离危险，因为那里根本没有海。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ə; eɪ] [stɔːm] [meɪ] [biː; bi]['reɪdʒɪŋ][ˌaʊt'saɪd] .

even	**though**	**a**	**storm**	**may**	**be**	**raging**	**outside**	**.**
甚至	尽管	一个	风暴	可能	是	愤怒	外部	.

即使外面狂风暴雨。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['træŋkwɪl] ['ʃeltə(r)] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd]['pɑːgoʊ][ðə; ði] [naɪt]

By	the	time	he	reached	the	tranquil	shelter	between	Lussin	and	Pago	the	night
经过	这	时间	他	达到	这	宁静	庇护所	之间	-	和	帕戈	这	夜晚

[hæd; həd]['fɔːlən] ,

had	fallen	,
有	倒下	,

当他到达卢辛和帕戈之间那处宁静的避难所时，夜幕已经降临。

[blæk] [dɑːk] .

black	dark	.
黑色的	黑暗的	.

黑色，暗黑。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ɪn] [spelz] , [bʌt; bət][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [-]

It	rained	in	spells	,	but	once	in	a	while	the	[	20	]
它	下雨了	在	咒语	,	但	一次	在	一个	尽管	这	[	-	]

时不时下雨，但偶尔[20]

['draɪvɪŋ] [ræk] [ˌəʊvə'hed] ['pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [keɪm]

driving	rack	overhead	parted	for	a	moment	and	a	flash	of	moonlight	came
驾驶	架子	开销	分手了	为了	一个	片刻	和	一个	闪光	的	月光	来了

[daʊn] .

down	.
向下	.

头顶的驱动架短暂地分开，一道月光洒了下来。

[jʌŋ] [zuːˌɑːn] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['gæli] [brɔːt] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz]

Young	Zuan	ordered	the	galley	brought	to	,	and	waited	for	one	of	these
年轻的	祖安	订购	这	厨房	带来	到	,	和	等待	为了	一	的	这些

['məʊmənt(ə)ri] [flʌdz] [ɒv; əv] [laɪt] .

momentary	floods	of	light	.
瞬间	洪水	的	光	.

年轻的祖安吩咐人把船开过来，等待着这短暂的阳光照射。

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] , ['tʌtʃɪŋ] [wɪð] ['sɪlvə(r)][ðə; ði] [greɪt] , ['tʌmblɪŋ] ['siːz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['bæriə(r)] [riːf]

The	light	came	,	touching	with	silver	the	great	,	tumbling	seas	outside	the	barrier	reef
这	光	来了	,	接触	和	银	这	伟大的	,	翻滚	海域	外部	这	障碍	礁

,

,
,

阳光来了，银光洒在堡礁外波涛汹涌的大海上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['siːz] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] .

but	the	seas	were	empty	.
但	这	海域	是	空的	.

但大海空无一物。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['gæliz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] [pɔɪnt] [ɒv; əv] - .

There	were	no	galleys	making	for	the	southern	point	of	Lussin	.
那里	是	不	厨房	制作	为了	这	南部	观点	的	-	.

没有战船驶往卢辛南端。

- [tɜːnd] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['seɪlɪŋ] - ['mɑːstə(r)] [huː]

Gradenigo	turned	with	an	oath	of	surprise	to	the	old	sailing	-	master	who
-	转向	和	一个	誓言	的	惊喜	到	这	老的	帆船	-	掌握	WHO

[stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

stood	beside	him	,
站立	旁	他	,

格拉德尼戈惊讶地转过身，看向站在他身旁的老航海家。

['ʃeltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɪnd] [wɪð] [wʌn] [braʊn] [hænd] .

sheltering	**his**	**eyes**	**from**	**the**	**wind**	**with**	**one**	**brown**	**hand**	**.**
庇护所	他的	眼睛	从	这	风	和	一	棕色的	手	.

他用一只棕色的手遮住眼睛，挡住寒风。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['drɪvn] ['nɔːθwəd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**They**	**have**	**been**	**driven**	**northward**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	他们	有	到过	驱动	向北	,	"	他	说	.

“他们被驱赶到了北方，”他说。

" [ðel] [hæv; həv][tuː; tə][rʌn] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ðə; ði][meɪn] - [lænd][ænd; ənd] [biːt] [saʊθ]

"	**They'll**	**have**	**to**	**run**	**between**	**Cherso**	**and**	**the**	**main**	**-**	**land**	**and**	**beat**	**south**
"	他们会	有	到	跑步	之间	-	和	这	主要的	-	土地	和	打	南

[ə'gen] [baɪ][vɛgliːə] .

again	**by**	**Veglia**	**.**
再次	经过	韦利亚	.

“他们必须从切尔索和大陆之间穿过，然后再次向南绕过韦利亚。”

" [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mɑːstə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['gluːmɪli] . [-]

"	**The**	**sailing**	**-**	**master**	**shook**	**his**	**head**	**gloomily**	**.**	**[**	**21**	**]**
"	这	帆船	-	掌握	摇晃	他的	头	阴郁地	.	[	-	]

“航海长沮丧地摇了摇头。[21]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] [naɪt] , [lɔːd] , " [sed] [hiː; hi] .

"	**It**	**is**	**a**	**bad**	**night**	**,**	**lord**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	它	是	一个	坏的	夜晚	,	主	,	"	说	他	.

“今晚不太妙，大人，”他说。

" [ðæt] [siː] [wɪl] [biː; bi] [hel] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] .

"	**That**	**sea**	**will**	**be**	**hell**	**in**	**another**	**hour**	**.**
"	那	海	将要	是	地狱	在	其他	小时	.

“再过一个小时，那片海域就会变成人间地狱。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [ɒf] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːdərs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][men] .

"	**And**	**he**	**moved**	**off**	**forward**	**to**	**give**	**orders**	**to**	**his**	**men**	**.**
"	和	他	已搬	离开	向前	到	给	订单	到	他的	男人	.

“然后他向前走去，向他的部下下达命令。”

[ðeə(r)] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ][ɒn] , [ænd; ənd] ,

There	**seemed**	**nothing**	**for**	**it**	**but**	**to**	**go**	**on**	**,**	**and**	**,**
那里	似乎	没有什么	为了	它	但	到	去	在	,	和	,

除了继续下去似乎别无选择，而且，

[ɪn][ðə; ði] ['ʃeltəd] [kəʊv][æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] [ɑːrb] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˌdɪsɪm'baːkmənt] [wɒz; wəz]

in	**the**	**sheltered**	**cove**	**at**	**the**	**north**	**of**	**Arbe**	**,**	**where**	**the**	**disembarkment**	**was**
在	这	避难所	海湾	在	这	北	的	阿尔贝	,	在哪里	这	下船	曾是

[tuː; tə] [teɪk] [peɪs] ,

to	**take**	**pace**	**,**
到	拿	步伐	,

在阿尔贝北部的避风海湾，也就是下船地点，

[ə'weɪt][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɪps] .

await	**the**	**other**	**ships**	**.**
等待	这	其他	船舶	.

等待其他船只。

[jʌŋ] [zuːˌɑːn][felt][nəʊ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ;

Young	**Zuan**	**felt**	**no**	**great**	**anxiety**	**over**	**them**	**;**
年轻的	祖安	毛毡	不	伟大的	焦虑	超过	他们	;

年轻的祖安并没有对他们感到太大的担忧；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mɪəli] [biːn] ['drɪvn] ['nɔːθwəd] , [ænd; ənd] [wʊd]
he 他 | **was** 曾是 | **sure** 当然 | **that** 那 | **they** 他们 | **had** 有 | **merely** 仅仅 | **been** 到过 | **driven** 驱动 | **northward** 向北 | **,** , | **and** 和 | **would** 会

[hæv; həv][tuː; tə] [raʊnd] - ,
have 有 | **to** 到 | **round** 圆形的 | **Cherso** - | **,** ,

他确信他们只是被驱赶到了北方，必须绕过切尔索。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ðeə(r)] [weɪ] [daʊn] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] ['ʃeltəd] " [kə'næl] " [bɪ'twiːn] [ðæt]
and 和 | **then** 然后 | **make** 制作 | **their** 他们的 | **way** 方式 | **down** 向下 | **again** 再次 | **through** 通过 | **the** 这 | **sheltered** 避难所 | **"** " | **canal** 运河 | **"** " | **between** 之间 | **that** 那

['aɪlənd][ænd; ənd][vɛgliːə] .
island 岛 | **and** 和 | **Veglia** 韦利亚 | **.** .

然后他们再次沿着该岛和韦利亚之间隐蔽的"运河"向下走去。

[hɪz; ɪz]['əʊnli][fɪə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [nɒt] [riːtʃ] [ɑːrb] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] ,
His 他的 | **only** 仅有的 | **fear** 害怕 | **was** 曾是 | **that** 那 | **they** 他们 | **might** 可能 | **not** 不是 | **reach** 抵达 | **Arbe** 阿尔贝 | **before** 前 | **morning** 早晨 | **,** ,

他唯一的担忧是他们可能在天亮前无法到达阿尔贝。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] — ['grɑːntɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ðə; ði]['bænz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]
in 在 | **which** 哪个 | **case** 案件 | **the** 这 | **relief** 宽慰 | **of** 的 | **the** 这 | **city** 城市 | **—** — | **granting** 授予 | **always** 总是 | **that** 那 | **the** 这 | **ban's** 禁令 | **expedition** 远征

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [-]
had 有 | **already** 已经 | **[** [| **22** - | **]**]

在这种情况下，城市的解救——前提是禁令的远征已经[22]

['ɒkjupaɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'leɪd] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] .
occupied 占领 | **it** 它 | **—** — | **would** 会 | **have** 有 | **to** 到 | **be** 是 | **delayed** 延迟 | **until** 直到 | **another** 其他 | **night** 夜晚 | **.** .

已被占用——只能推迟到另一晚了。

[hiː; hi][pʊt] [ə'baʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [strɒŋ] [sɪ'rɒkəʊ] ([ðə; ði][wɪnd] , [ɒv; əv]
He 他 | **put** 放 | **about** 关于 | **again** 再次 | **,** , | **and** 和 | **,** , | **running** 跑步 | **before** 前 | **the** 这 | **strong** 强的 | **sirocco** 西洛克风 | **(** (| **the** 这 | **wind** 风 | **,** , | **of** 的

[kɔːs] ,
course 课程 | **,** ,

他又开始四处奔跑，迎着强劲的西洛克风（当然是指风）奔跑。

['riːtʃɪz] [ðiːz] ['ʃeltəd] ['wɔːtəz] , ['sʌmwɒt] [ə'beit] , [ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [siː]) ,
reaches 到达 | **these** 这些 | **sheltered** 避难所 | **waters** 水 | **,** , | **somewhat** 有些 | **abated** 减弱 | **,** , | **though** 尽管 | **there** 那里 | **is** 是 | **no** 不 | **sea** 海 | **)**) | **,** ,

到达这些避风水域（强度有所减弱，尽管没有大海），

[meɪd] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [ɑːrb] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['aʊəz] .
made 制成 | **out** 出去 | **the** 这 | **lights** 灯 | **of** 的 | **Arbe** 阿尔贝 | **within** 之内 | **two** 二 | **hours** 小时 | **.** .

两个小时内就看到了阿尔贝的灯光。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] ,
In 在 | **another** 其他 | **hour** 小时 | **,** ,

再过一个小时，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['gæli] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,
leaving 离开 | **the** 这 | **galley** 厨房 | **well** 出色地 | **to** 到 | **the** 这 | **west** 西方 | **of** 的 | **the** 这 | **island** 岛 | **and** 和 | **hidden** 隐 | **in** 在 | **the** 这 | **gloom** 愁云 | **,** ,

离开位于岛屿西侧深处、隐蔽在昏暗环境中的厨房，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [skɪf] , [rəud] [baɪ] [tuː] [strɒŋ] ['seɪlə(r)] - [men] , ['kriːpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz]

he	was	in	a	skiff	,	rowed	by	two	strong	sailor	-	men	,	creeping	round	the	walls
他	曾是	在	一个	小艇	,	划船	经过	二	强的	水手	-	男人	,	爬行	圆形的	这	墙壁

[ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

of	the	city	.
的	这	城市	.

他坐在一艘由两名强壮的水手划桨的小船上，沿着城墙悄悄地行驶。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['sɪti] ['ɒkjupaɪz] [ə; eɪ] ['saʊθwəd] - ['dʒʌtɪŋ] [klɔː] [ɒv; əv] [rɒk]

Now	it	has	been	said	that	the	city	occupies	a	southward	-	jutting	claw	of	rock
现在	它	有	到过	说	那	这	城市	占据	一个	向南	-	突出	爪	的	岩石

.

:

.

据说这座城市坐落在一块向南突出的岩石爪子上。

[ðə; ði] ['vɪləz] [ænd; ənd] [striːts] , [ɪn'diːd] , [kraʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [rɪdʒ] .

The	villas	and	streets	,	indeed	,	crowd	to	the	very	edge	of	the	narrow	ridge	.
这	别墅	和	街道	,	的确	,	人群	到	这	非常	边缘	的	这	狭窄的	岭	.

别墅和街道确实密密麻麻地挤到了狭窄山脊的边缘。

[ɒn][ðə; ði] ['westən] [saɪd][ðə; ði] [siː] - [wɔːl] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [haɪ] , ['raɪzɪz] [ʃɪə(r)] [-]

On	the	western	side	the	sea	-	wall	,	a	hundred	feet	high	,	rises	sheer	[	23	]
在	这	西	边	这	海	-	墙	,	一个	百	脚	高的	,	上升	透明	[	-	]

西侧的海堤高达一百英尺，陡峭无比[23]

[frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] [kən'tɪnjuːd] ['ʌpwəd] [baɪ][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .

from	the	water	,	and	is	continued	upward	by	the	walls	of	the	buildings	.
从	这	水	,	和	是	持续	向上	经过	这	墙壁	的	这	建筑物	.

从水中流出，并沿着建筑物的墙壁向上延伸。

['iːstwəd] , [haʊ'evə(r)] , [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðə; ði][lænd] [sləʊps] ['ləʊə(r)] ,

Eastward	,	however	,	round	the	point	,	the	land	slopes	lower	,
向东	,	然而	,	圆形的	这	观点	,	这	土地	连续下坡	降低	,

然而，绕着岬角向东走，地势逐渐降低。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['ʃeltəd] [kəʊv][ɪn][ðə; ði] [krʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒki] [klɔː] ,

and	here	is	a	sheltered	cove	in	the	crook	of	the	rocky	claw	,
和	这里	是	一个	避难所	海湾	在	这	骗子	的	这	岩石	爪	,

这里是岩石爪弯处的一个隐蔽小海湾，

[wɪð] [ə; eɪ] [məʊl] [ænd; ənd] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv] [hjuːn] [stəʊn] .

with	a	mole	and	landing	-	place	of	hewn	stone	.
和	一个	痣	和	降落	-	地方	的	凿	石头	.

有一个鼹鼠和一个凿成的石头着陆点。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ['əupənz][ə; eɪ]['pʌblɪk][skweə(r)] .

Upon	the	landing	-	place	opens	a	public	square	.
之上	这	降落	-	地方	打开	一个	民众	正方形	.

登陆点前是一个公共广场。

[jʌŋ] [zuːˌɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [skɪf] [krept] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] , ['ɔːlweɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)]

Young	Zuan	in	his	skiff	crept	round	the	point	,	and	,	always	under	the	shelter
年轻的	祖安	在	他的	小艇	悄悄地爬	圆形的	这	观点	,	和	,	总是	在下面	这	庇护所

[ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [wɔːl] ,

of	the	sea	-	wall	,
的	这	海	-	墙	,

年轻的祖安划着小船绕着岬角悄悄行驶，始终在海堤的庇护下，

['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] ['hɑːbə(r)] [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .

into	the	still	harbor	where	was	the	landing	-	place	.
进入	这	仍然	港口	在哪里	曾是	这	降落	-	地方	.

进入平静的港湾，那里是登陆点。

['fɪfti] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði][pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] [siː] - [wɔːl] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtərz]['lev(ə)l]

Fifty	yards	from	the	point	where	the	sea	-	wall	dropped	to	the	water's	level
五十	码	从	这	观点	在哪里	这	海	-	墙	掉落	到	这	水的	等级

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊpən][skweə(r)][bɪ'gæn] ,

and	the	open	square	began	,
和	这	打开	正方形	开始	,

从海堤下降到水面、开阔广场开始的地方算起，五十码处，

[hiː; hi]['hɔːltɪd] .

he	halted	.
他	停止	.

他停了下来。

[frɒm; frəm][ðə; ði][wɔːl][nɪə(r)][baɪ]['laɪən] [hedz] [ɒv; əv] [kɑːrvd] [stəʊn][prə'dʒektɪd] ,

From	the	wall	near	by	lion	heads	of	carved	stone	projected	,
从	这	墙	靠近	经过	狮子	头部	的	雕刻	石头	预计	,

从附近墙壁上伸出的雕刻着狮子头的石头，

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] ['biːsts] [maʊθ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [brɒnz] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɔːrɪŋ] [ʃɪps] .

and	in	each	beast's	mouth	hung	a	great	bronze	ring	for	mooring	ships	.
和	在	每个	野兽的	嘴	悬挂	一个	伟大的	青铜	戒指	为了	停泊	船舶	.

每个野兽的嘴里都挂着一个巨大的铜环，用来系泊船只。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['seɪlə(r)] - [men] [-]

One	of	the	two	sailor	-	men	[	24	]
一	的	这	二	水手	-	男人	[	-	]

两名水手中的其中一人[24]

[leɪd][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd][held][ðə; ði] [skɪf] ['stedi] ,

laid	hold	of	a	ring	and	held	the	skiff	steady	,
铺设	抓住	的	一个	戒指	和	握住	这	小艇	稳定的	,

他抓住一个环，稳住了小船。

[ænd; ənd][zuːˌɑːn][rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [lʊk] .

and	Zuan	rose	to	his	feet	to	look	.
和	祖安	玫瑰	到	他的	脚	到	看	.

祖安站起身来，向外望去。

[fɑː(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði][wɪnd] — ['draɪvɪŋ][ə; eɪ] [θɪn] [reɪn][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wʌns][mɔː(r)] —

Far	over	his	head	the	wind	—	driving	a	thin	rain	before	it	once	more	—
远的	超过	他的	头	这	风	—	驾驶	一个	薄的	雨	前	它	一次	更多的	—

[ʃriːk] [ænd; ənd] ['hwisl] [pɑːst][ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv] [ɑːrb] ,

shrieked	and	whistled	past	the	roofs	of	Arbe	,
尖叫	和	吹口哨	过去的	这	屋顶	的	阿尔贝	,

狂风呼啸着掠过阿尔贝的屋顶，在他头顶上方肆虐，裹挟着细雨再次袭来。

[ænd; ənd] [flæpt] [ðə; ði] [geɪ] ['ɔːnɪŋz] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] ['bælkəniz] .

and	flapped	the	gay	awnings	which	hung	over	the	marble	balconies	.
和	拍打	这	同性恋	遮阳篷	哪个	悬挂	超过	这	大理石	阳台	.

飘动着悬挂在大理石阳台上的色彩鲜艳的遮阳篷。

[wʌns] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɪndz] [nɔɪz] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃriːk] [rəʊz][ænd; ənd][held][ænd; ənd] [ðen] [daɪd]

Once	,	above	the	wind's	noise	,	a	woman's	shriek	rose	and	held	and	then	died
一次	,	多于	这	风的	噪音	,	一个	女性的	尖叫	玫瑰	和	握住	和	然后	死亡

['sʌd(ə)nli] .

suddenly	.
突然	.

曾经，在风声之上，一声女人的尖叫响起，持续了一会儿，然后突然消失了。

[bɪ'jɒnd] , [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][skweə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪə(r)] [bleiz] [ɒn][ðə; ði][flægz] ,

Beyond	,	in	the	open	square	,	a	great	fire	blazed	on	the	flags	,
超过	,	在	这	打开	正方形	,	一个	伟大的	火	燃烧的	在	这	旗帜	,

远处，在空旷的广场上，旗帜上燃起熊熊大火。

[ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [men] [ɪn] [streɪndʒ] [dres] [θruː] ['ɑːmful] [ɒv; əv] ['fjuːəl] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	hurrying	men	in	strange	dress	threw	armfuls	of	fuel	upon	it	.
和	匆忙	男人	在	奇怪的	裙子	扔	满满的	的	燃料	之上	它	.

一群穿着奇装异服的匆匆男子将一大堆燃料扔到上面。

['ʌðə(r)z] [held] [hændz] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [laɪk] [d'ɛvəlz] ,

Others	held	hands	and	danced	about	the	fire	in	a	ring	,	like	devils	,
其他的	握住	双手	和	跳舞	关于	这	火	在	一个	戒指	,	喜欢	魔鬼	,

其他人手拉手，像魔鬼一样围着火堆跳起舞来。

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [wɪəd] [ænd; ənd] [waɪld] [tʃɑːnt] .

singing	a	weird	and	wild	chant	.
歌唱	一个	诡异的	和	荒野	呗	.

唱着怪异而狂野的歌谣。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [tʃɑːnt] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] , [ænd; ənd] [ðiːz] [hʌnz] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

It	was	a	fine	chant	and	stirring	,	and	these	Huns	sang	it	well	,
它	曾是	一个	美好的	呗	和	搅拌	,	和	这些	匈奴人	唱	它	出色地	,

这是一首优美动听、振奋人心的歌，这些匈奴人唱得很好。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [jʌŋ] [zuːˌɑːn] - [-]

but	to	young	Zuan	Gradenigo's	[	25	]
但	到	年轻的	祖安	-	[	-	]

但对于年轻的祖安·格拉德尼戈[25]

[ɪəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bei] [ɒv; əv] [ˌʌn'kliːn] [dɒgz] .

ears	it	was	the	baying	of	unclean	dogs	.
耳朵	它	曾是	这	吠叫	的	不洁	狗	.

耳边传来不洁之犬的吠叫声。

[hiː; hi] [drɒpt] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [θwɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [skɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] [kɜːs] .

He	dropped	back	upon	the	thwart	of	his	skiff	with	a	sobbing	curse	.
他	掉落	后退	之上	这	阻挠	的	他的	小艇	和	一个	啜泣	诅咒	.

他跌坐在小船的横梁上，呜咽着咒骂着。

[ðə; ði] ['bænz] ['mægjɑː(r)] ['strʌmpɪt] [wɒz; wəz] [set] [weə(r)] [ðə; ði] [bæn] [hæd; həd] [swɔːn] [tuː; tə] [set]

The	ban's	Magyar	strumpet	was	set	where	the	ban	had	sworn	to	set
这	禁令	匈牙利语	妓女	曾是	放	在哪里	这	禁止	有	宣誓	到	放

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

被禁的匈牙利妓女被安置在了禁忌者发誓要安置她的地方。

" [rəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæli] !

"	Row	to	the	galley	!
"	排	到	这	厨房	!

"划船去厨房！"

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] ['seɪlə(r)] - [men] [bent] [tuː; tə] [ðeə(r)] [wɜːk] , ['stændɪŋ] [æt; ət]

"	he	said	,	and	as	the	two	sailor	-	men	bent	to	their	work	,	standing	at
"	他	说	,	和	作为	这	二	水手	-	男人	弯曲	到	他们的	工作	,	常设	在

[ðeə(r)] [ɔːz] [ˌgɒndə'lɪə(r)] ['fæʃ(ə)n] ,

their	oars	gondolier	fashion	,
他们的	桨	贡多拉船夫	时尚	,

他说道，两名水手弯下腰，像贡多拉船夫一样站在桨边，开始工作。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skɪf] [liːpt] ['fɔːwəd] [θruː] [ðə; ði] [wet] [gluːm] ,

and	the	skiff	leaped	forward	through	the	wet	gloom	,
和	这	小艇	跳跃	向前	通过	这	湿的	愁云	,

小艇跃过湿冷的昏暗光线向前驶去，

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [wɜːkt] ['bɪtəli] .

he	laid	his	face	in	his	hands	and	it	twisted	and	worked	bitterly	.
他	铺设	他的	脸	在	他的	双手	和	它	扭曲	和	工作	苦涩地	.

他双手捂住脸，脸扭曲着，痛苦地扭动着。

[hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['kaʊəd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli]

He	was	by	no	means	a	coward	,	and	he	was	not	a	particularly
他	曾是	经过	不	方法	一个	懦夫	,	和	他	曾是	不是	一个	特别

[ɪ'mædʒɪnətɪv][mæn] ,

imaginative	man	,
富有想象力的	男人	,

他绝非懦夫，也并非一个富有想象力的人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['liːpɪŋ] ['faɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['liːpɪŋ] ,

but	the	picture	of	that	leaping	fire	and	the	leaping	,
但	这	图片	的	那	跳跃	火	和	这	跳跃	,

但是那跃动的火焰和跃动的景象，

['tʃɑːntɪŋ] [d'ɛvəlz][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [pə'sistid] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

chanting	devils	about	it	persisted	before	his	eyes	,
吟唱	魔鬼	关于	它	持续	前	他的	眼睛	,

恶魔们关于此事的吟唱声不断在他眼前回荡，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd]

and	he	looked	forward	to	the	struggle	which	was	to	come	,	and
和	他	看起来	向前	到	这	斗争	哪个	曾是	到	来	,	和

他期待着即将到来的斗争，

[æn; ən] [-]

an	[	26	]
一个	[	-	]

一个[26]

[ɒd] [ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn][ɒv; əv][dɪ'zɑːstə(r)] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][biː; bi]

odd	premonition	of	disaster	took	possession	of	him	and	would	not	be
奇怪的	预感	的	灾难	采取	拥有	的	他	和	会	不是	是

['drɪvn] [ə'weɪ] .

driven	away	.
驱动	离开	.

他突然感到一种莫名的灾难预感，挥之不去。

[ɪn][ðə; ði]['taɪni] ['ʃeltəd] [kəʊv][ɒv; əv]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] , [tuː] [maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['sɪti] ,

In	the	tiny	sheltered	cove	of	rendezvous	,	two	miles	above	the	city	,
在	这	微小的	避难所	海湾	的	会合	,	二	英里	多于	这	城市	,

在距离城市两英里的隐蔽小海湾里，

[ðeɪ] ['æŋkəd] [ðə; ði] ['gæli] [ænd; ənd] [ˌdisim'bɑːk] .

they	anchored	the	galley	and	disembarked	.
他们	锚定	这	厨房	和	下船	.

他们抛锚停泊，然后下船。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['rɒki] ['hedlənd; 'hedlænd][bɪ'saɪd][ðə; ði][kəʊv] , [haɪ] [æt; ət][ɪts]['aʊtə(r)][end] ,

There	is	a	rocky	headland	beside	the	cove	,	high	at	its	outer	end	,
那里	是	一个	岩石	海岬	旁	这	海湾	,	高的	在	它是	外	结尾	,

海湾旁有一处岩石岬角，在海湾外端很高。

[ænd; ənd][hɪə(r)]['sɜːt(ə)n] ['trʌsti] ['ɒfɪsəz] [tʊk] [ðeə(r)]['steɪʃ(ə)n] , [wɪð] ['læntənz] ['mʌfld] [ɪn][ðeə(r)]

and	here	certain	trusty	officers	took	their	station	,	with	lanterns	muffled	in	their
和	这里	肯定	可靠	警官	采取	他们的	车站	,	和	灯笼	闷音	在	他们的

[kləʊk] ,

cloaks	,
斗篷	,

于是，几位忠诚的军官在此就位，斗篷里藏着灯笼。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [ʃɪps] .

to	watch	for	the	approach	of	the	other	two	ships	.
到	手表	为了	这	方法	的	这	其他	二	船舶	.

注意观察另外两艘船的接近情况。

[jʌŋ] [zuːˌɑːn] [went] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] ['fɪʃərmənz] [hʌt] [wɪtʃ] [stʊd] [weə(r)] [wʊd] [ænd; ənd]

Young	Zuan	went	within	a	deserted	fisherman's	hut	which	stood	where	wood	and
年轻的	祖安	去	之内	一个	荒凉的	渔民的	小屋	哪个	站立	在哪里	木头	和

[biːtʃ] [met] ,

beach	met	,
海滩	遇见	,

年轻的祖安走进了一间废弃的渔夫小屋，小屋位于树林和沙滩的交界处。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [held] ['kaʊns(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['seɪlɪŋ] - ['mɑːstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [lef'tenənt] .

and	there	held	council	with	his	sailing	-	master	and	his	chief	lieutenant	.
和	那里	握住	理事会	和	他的	帆船	-	掌握	和	他的	首席	中尉	.

在那里，他与他的航海长和首席副官进行了商议。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [strɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪl]['luːpoʊz] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)]

He	was	still	strong	in	the	belief	that	Il	Lupo's	ship	and	the	other	were
他	曾是	仍然	强的	在	这	信仰	那	il	卢波的	船	和	这	其他	是

[seɪf] [ænd; ənd] [wʊd] [ə'raɪv] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ] [naʊ] [-]

safe	and	would	arrive	in	a	few	hours	—	it	was	by	now	[	27	]
安全的	和	会	到达	在	一个	很少	小时	—	它	曾是	经过	现在	[	-	]

他仍然坚信伊尔·卢波的船和其他船只都是安全的，几个小时后就会到达——现在已经[27]

['sʌmwɒt] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] — [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['seɪlɪŋ] - ['mɑːstə(r)] [ə'gen] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['gluːmi]

somewhat	after	midnight	—	but	the	old	sailing	-	master	again	shook	a	gloomy
有些	后	午夜	—	但	这	老的	帆船	-	掌握	再次	摇晃	一个	阴沉

[hed] .

head	.
头	.

午夜过后不久——但那位老航海家又忧郁地摇了摇头。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɜːvd] ['venɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] [ɒn][lænd][ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	had	served	Venice	for	forty	years	on	land	and	sea	,	and	he
他	有	服务	威尼斯	为了	四十	年	在	土地	和	海	,	和	他

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pesɪmɪst] .

was	a	pessimist	.
曾是	一个	悲观主义者	.

他为威尼斯在陆地和海上服务了四十年，他是一个悲观主义者。

[ðeə(r)] [ə'rəʊz] [kraɪz] [ænd; ənd] [ʃaʊtɪŋz] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peti] ['ɒfɪsə(r)] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði]

There	arose	cries	and	shoutings	without	,	and	a	petty	officer	burst	into	the
那里	出现	哭泣	和	喊叫声	没有	,	和	一个	小气	官	爆裂	进入	这

[hʌt] ,

hut	,
小屋	,

外面传来喊叫声和叫喊声，一名下士冲进了小屋。

[pʌft] [wɪð] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd] [praɪd] .

puffed	with	importance	and	pride	.
膨胀的	和	重要性	和	自豪	.

趾高气扬，自以为是。

" ['prɪznər] , [lɔːd] !

"	Prisoners	,	lord	!
"	囚犯	,	主	!

“囚犯们，大人！”

" [hiː; hi] [rɪˈpɔːtɪd] .
" he reported .
" 他 据报道 .

他报告说。

" [θriː] [spaɪz] [kɔːt] [skʌlk] [ænd; ənd] [ˈpiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] . "
" Three spies caught skulking and peeping in the wood . "
" 三 间谍 捕捉 潜行 和 偷窥 在 这 木头 . "

“三个间谍在树林里鬼鬼祟祟地偷窥被抓住了。”

" [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ! " [sed] [jʌŋ] [zuːˌɑːn] .
" Bring them in ! " said young Zuan .
" 带来 他们 在 ! " 说 年轻的 祖安 .

“把他们带进来！”年轻的祖安说道。

" [ænd; ənd] [kiːp] [ðəʊz] [men][ˈkwaɪət][ˌaʊtˈsaɪd] .
" And keep those men quiet outside .
" 和 保持 那些 男人 安静的 外部 .

“让外面那些人安静点。”

[duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ðə; ði] [həʊl] [ˈaɪlənd][tuː; tə] [nəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ?
Do you wish the whole island to know we are here ?
做 你 希望 这 所有的 岛 到 知道 我们 是 这里 ?

你想让全岛都知道我们在这里吗?

" [ðə; ði] [ˈprɪznər] [wɜː(r); wə(r)] [θrʌst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] — [greɪt] , [skwɒt] , [ˈheəri] [ˈfeloʊz] [ɪn][ðə; ði]
" The prisoners were thrust into the room — great , squat , hairy fellows in the
" 这 囚犯 是 推力 进入 这 房间 — 伟大的 , 蹲 , 毛茸茸 伙伴们 在 这
[bɑːˈbærɪk] [dres] [ɒv; əv] [hʌnz] ,
barbaric dress of Huns ,
野蛮 裙子 的 匈奴人 ,

“囚犯们被推进房间——他们身材高大、矮壮、浑身长满毛发，穿着匈奴人的野蛮服饰，

[ˈsɜːli] [ænd; ənd] [-]
surly and [28]
粗鲁 和 [-]

粗鲁和[28]

[ˈvɪləˌnəs] .
villanous .
邪恶的 .

邪恶的。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [spiːk] .
They would not speak .
他们 会 不是 说话 .

他们不愿说话。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [ˌʌndəˈstʊd] [ˈnaɪðə(r)][ɪˈtæliən][nɔː(r)] [griːk] ,
It was evident that they understood neither Italian nor Greek ,
它 曾是 明显 那 他们 理解 两者都不 意大利语 也不 希腊语 ,

很明显，他们既不懂意大利语也不懂希腊语。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈfektɪd] [nɒt][tuː; tə] [ˌkɒmprɪˈhend] [ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] - [ˈmaːstəz] [ˈhɔːltɪŋ; ˈhɒltɪŋ] [ˈefəts]
and they affected not to comprehend the sailing - master's halting efforts
和 他们 做作的 不是 到 理解 这 帆船 - 硕士学位 停止 努力
[æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [tʌŋ] .
at their own tongue .
在 他们的 自己的 舌头 .

他们假装听不懂航海长用他们自己的语言磕磕绊绊地说话。

[ðeɪ] ['əʊnli] [stɛərd] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['ʃægi] [braʊz] , ['saɪlənt][ænd; ənd]['stɒlɪd] ,

They	only	stared	under	their	shaggy	brows	,	silent	and	stolid	,
他们	仅有的	凝视	在下面	他们的	毛茸茸	眉毛	,	沉默的	和	沉稳	,

他们只是低着头，眉毛浓密，沉默而呆滞地盯着前方。

[ænd; ənd] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði][hændz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [baʊnd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

and	tugged	at	the	hands	which	were	bound	behind	them	.
和	拉扯	在	这	双手	哪个	是	边界	在后面	他们	.

他们拉扯着被绑在身后的双手。

" [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] [men] ? " [kraɪd] [aʊt] [jʌŋ] [zu:ˌɑ:n] , [ɪn] [faɪn] [və'ni:ʃ(ə)n] [skɔ:n] .

"	Are	these	men	?	"	cried	out	young	Zuan	,	in	fine	Venetian	scorn	.
"	是	这些	男人	?	"	哭	出去	年轻的	祖安	,	在	美好的	威尼斯	轻蔑	.

"这些人是男人吗？"年轻的祖安用威尼斯人特有的轻蔑语气喊道。

" [teɪk] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [ə'weɪ] !

"	Take	the	cattle	away	!
"	拿	这	牛	离开	!

"把牛带走！"

[baɪnd][ðeə(r)] [fi:t] [ænd; ənd][set][ə; eɪ] [gɑ:d] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

Bind	their	feet	and	set	a	guard	over	them	.
绑定	他们的	脚	和	放	一个	警卫	超过	他们	.

捆住他们的脚，派人看守他们。

[hɑ:k] !

Hark	!
听着	!

听!

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ?

What	is	that	?
什么	是	那	?

那是什么?

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [skri:m] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [ləʊ] [ænd; ənd] ['veri] ['æŋgri] .

"	That	was	a	woman's	scream	from	without	,	low	and	very	angry	.
"	那	曾是	一个	女性的	尖叫	从	没有	,	低的	和	非常	生气的	.

"那是来自外面的女人的尖叫声，低沉而愤怒。"

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['wʊmən] , [lɔ:d] ,

"	But	a	woman	,	lord	,
"	但	一个	女士	,	主	,

"但是，大人，如果是一位女性....."

" [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['prɪznər] — " [ə; eɪ] [jʌŋ] [wentʃ] [hu:]

"	explained	the	officer	who	had	brought	in	the	prisoners	—	"	a	young	wench	who
"	解释	这	官	WHO	有	带来	在	这	囚犯	—	"	一个	年轻的	妖妇	WHO

[wɒz; wəz] [praul] [-]

was	prowling	[	29	]
曾是	潜行	[	-	]

押送囚犯的军官解释说："那是一个四处游荡的年轻姑娘[29]

[wɪð] [ði:z] ['feloʊz] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['teɪkən] [wɪð] [ðem; ðəm] .

with	these	fellows	and	was	taken	with	them	.
和	这些	伙伴们	和	曾是	已采取	和	他们	.

我和这些家伙在一起，并被他们吸引住了。

['ɑːskɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] ['pɑːd(ə)n] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juː; jʊ]

Asking	your	lordship's	pardon	,	I	thought	it	idle	to	bring	her	to	you
问	你的	领主的	赦免	，	我	想法	它	闲置的	到	带来	她	到	你

— [ə; eɪ] ['kɒmən] [wentʃ] . "

—	a	common	wench	.	"
—	一个	常见的	妖妇	.	"

恕我冒昧，大人，我觉得把她——一个普通的丫鬟——带到您面前实在是无谓之举。

" [teɪk] [ðiːz] [men] [ə'weɪ] , " [sed] [jʌŋ] - , " [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wʊmən] .

"	Take	these	men	away	,	"	said	young	Gradenigo	,	"	and	bring	in	the	woman	.
"	拿	这些	男人	离开	,	"	说	年轻的	-	,	"	和	带来	在	这	女士	.

“把这些人带走，”年轻的格拉德尼戈说，“把那个女人带进来。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tʌŋ] .

It	may	be	that	she	speaks	a	Christian	tongue	.
它	可能	是	那	她	说话	一个	基督教	舌头	.

她可能说的是基督教语言。

" [ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] , ['presɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

"	She	crept	into	the	hut	,	pressing	against	the	side	of	the	doorway	,
"	她	悄悄地爬	进入	这	小屋	,	紧迫	反对	这	边	的	这	门口	,

她蹑手蹑脚地爬进小屋，紧贴着门框。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [wɔːl] — [ə; eɪ][gɜːl] , [ə; eɪ][mɪə(r)][slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] ,

and	stood	against	the	farther	wall	—	a	girl	,	a	mere	slip	of	a	girl	,
和	站立	反对	这	更远	墙	—	一个	女孩	,	一个	仅仅	滑	的	一个	女孩	,

她背靠着远处的墙站着——一个女孩，一个瘦小的女孩，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [braʊn] [heə(r)] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

with	her	long	brown	hair	down	over	her	eyes	.
和	她	长的	棕色的	头发	向下	超过	她	眼睛	.

她长长的棕色头发披散在眼前。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['ʃeɪkɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['twɪstɪŋ] [tə'geðə(r)]

And	there	against	the	wall	she	stood	,	shaking	,	her	hands	twisting	together
和	那里	反对	这	墙	她	站立	,	摇晃	,	她	双手	扭曲	一起

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

over	her	breast	,
超过	她	胸部	,

她靠墙站着，浑身颤抖，双手紧紧地抱在胸前。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪd] , ['kɔːnəd] ['ænɪm(ə)l] ,

and	her	eyes	,	like	the	eyes	of	a	hunted	,	cornered	animal	,
和	她	眼睛	,	喜欢	这	眼睛	的	一个	猎杀	,	被逼到绝境	动物	,

她的眼睛，就像一只被追捕、被逼到绝境的动物的眼睛一样。

[went] ['swɪftli] [frɒm; frəm][wʌn] [feɪs] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][men] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,

went	swiftly	from	one	face	to	another	of	the	men	across	the	room	,
去	迅速地	从	一	脸	到	其他	的	这	男人	穿过	这	房间	,

目光迅速地从房间另一边的男人们的脸转向另一个男人的脸，

[ænd; ənd]['faɪnəli]['set(ə)ld][ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [-]

and	finally	settled	upon	the	face	[	30	]
和	最后	定居	之上	这	脸	[	-	]

最后选定了面部[30]

[ɒv; əv][zuːˌɑːn] - ,

of	Zuan	Gradenigo	,
的	祖安	-	,

祖安·格拉德尼戈

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][stɜː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

and	did	not	stir	for	a	long	time	.
和	做过	不是	搅拌	为了	一个	长的	时间	.

长时间没有动静。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [waɪt] [ʃɪft] ,

She	stood	in	her	thin	white	shift	,
她	站立	在	她	薄的	白色的	转移	,

她身穿一件单薄的白色连衣裙站在那里，

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bˈeəd] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)][mɑːrks][æz; əz] [ɪf] [rʌf] [hændz][ænd; ənd] [nʌn] [tuː]

and	on	her	bared	arms	were	marks	as	if	rough	hands	and	none	too
和	在	她	裸露	武器	是	标记	作为	如果	粗糙的	双手	和	没有任何	也

[kliːn] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] .

clean	had	been	there	.
干净的	有	到过	那里	.

她裸露的双臂上有痕迹，像是粗糙不堪、不太干净的手曾经抚摸过。

[wen] [jʌŋ] [zuːˌɑːn] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][ˈkaɪndli] , [ðə; ði][meɪd][wɒz; wəz]

When	young	Zuan	spoke	his	voice	was	gentle	and	kindly	,	the	maid	was
什么时候	年轻的	祖安	辐	他的	嗓音	曾是	温和的	和	亲切地	,	这	女佣	曾是

[səʊ][sɔː(r)] [bɪˈset] ,

so	sore	beset	,
所以	疮	围困	,

年轻的祖安说话时声音温柔和善，女仆感到十分痛苦。

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [səʊ][əˈləʊn] .

so	full	of	fear	,	so	alone	.
所以	满的	的	害怕	,	所以	独自的	.

充满恐惧，如此孤独。

" [duː; də][juː; jʊ] — [ˌʌndəˈstænd] [ɪˈtæliən] ?

"	Do	you	—	understand	Italian	?
"	做	你	—	理解	意大利语	?

你懂意大利语吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ðə; ði][meɪd][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)][hɪm] ,

The	maid	did	not	answer	him	,
这	女佣	做过	不是	回答	他	,

女佣没有回答他。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn] ['pɜːfɪktli] ['fluːənt][vəˈniːʃ(ə)n]['daɪəlekt] — [æz; əz] [gʊd]

but	when	she	spoke	she	spoke	in	perfectly	fluent	Venetian	dialect	—	as	good
但	什么时候	她	辐	她	辐	在	完美	流利	威尼斯	方言	—	作为	好的

[vəˈniːʃ(ə)n] [æz; əz] - [əʊn] .

Venetian	as	Gradenigo's	own	.
威尼斯	作为	-	自己的	.

但当她开口说话时，她却说着一口非常流利的威尼斯方言——和格拉德尼戈的威尼斯方言一样地道。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə]['æŋgə(r)] .

And	the	fear	seemed	to	go	from	her	,	giving	place	to	anger	.
和	这	害怕	似乎	到	去	从	她	,	给予	地方	到	愤怒	.

恐惧似乎从她身上消失了，取而代之的是愤怒。

" [maɪ] ['gɑːmənts] , [lɔːd] !

"	My	garments	,	lord	!
"	我的	服装	,	主	!

“我的衣服，主啊!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [bruːzd] [ɑːmz] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" she said , and laid her bruised arms across her bosom in a little ,
" 她 说 , 和 铺设 她 瘀伤 武器 穿过 她 怀 在 一个 小的 ,
['pɪtɪf(ə)l]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]['aʊtreɪdʒd] [-]
pitiful gesture of outraged [31]
可怜 手势 的 义愤填膺 [-]

"她说，然后把她淤青的双臂放在胸前，做了一个可怜兮兮的、表示愤怒的小动作[31]

['mɒdəsti] .
modesty .
谦逊 .

谦逊。

" [jɔː(r); jə(r)][men][hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
" Your men have taken them from me .
" 你的 男人 有 已采取 他们 从 我 .

"你们的人把它们从我这里抢走了。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] , [lɔːd] .
I am ashamed , lord .
我 是 羞愧 , 主 .

主啊，我感到羞愧。

[ðeɪ] — [leɪd][ðeə(r)][faʊl][hændz][ɒn][maɪ][ɑːmz] .
They — laid their foul hands on my arms .
他们 — 铺设 他们的 犯规 双手 在 我的 武器 .

他们——把肮脏的手放在了我的胳膊上。

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['twɪstɪd] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,
" Her face twisted as at the memory of insult ,
" 她 脸 扭曲 作为 在 这 记忆 的 侮辱 ,

"她脸上露出痛苦的表情，仿佛想起了受到的侮辱。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [lef'tenənt] [huː] [stʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [lɑːft] [ə'laʊd] .
and the lieutenant who stood across the room laughed aloud .
和 这 中尉 WHO 站立 穿过 这 房间 笑了 大声 .

站在房间另一边的中尉大笑起来。

[jʌŋ] [zuːˌɑːn] [tɜːnd] [ə'pɒn][hɪm] ['fɪəsli] .
Young Zuan turned upon him fiercely .
年轻的 祖安 转向 之上 他 激烈地 .

年轻的祖安猛地转身，狠狠地瞪着他。

" [həʊld][jɔː(r); jə(r)] ['lɑːftə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fɪtə(r)][ɪk'skjuːs] !
" Hold your laughter for a fitter excuse !
" 抓住 你的 笑声 为了 一个 钳工 原谅 !

"忍住笑，等一个更合适的借口再笑吧！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [hʌnz] , [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['wɪmɪn] ?
" Are we Huns , to insult women ?
" 是 我们 匈奴人 , 到 侮辱 女性 ?

难道我们是匈奴人，可以侮辱女性吗?

[gəʊ][aʊt][tuː; tə] [ðəʊz] [men][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [meɪdz] ['gɑːmənts] .
Go out to those men and find the maid's garments .
去 出去 到 那些 男人 和 寻找 这 女佣 服装 .

出去找到那些男人，把女仆的衣服找出来。

[brɪŋ] [ðem; ðəm][hɪə(r)] .
Bring **them** **here** **.**
带来 他们 这里 .

把他们带过来。

" [ðə; ði][mæn][went] , ['steərɪŋ] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv] - [hed] , [ðə; ði]
" **The** **man** **went** **,** **staring** **,** **and** **,** **at** **a** **motion** **of** **Gradenigo's** **head** **,** **the**
" 这 男人 去 , 凝视 , 和 , 在 一个 运动 的 - 头 , 这
['seɪlɪŋ] - ['mɑːstə(r)] ['fɒləʊd] [hɪm] ,
sailing **-** **master** **followed** **him** **,**
帆船 - 掌握 随后 他 ,

"那人目不转睛地走着，格拉德尼戈点了点头，船长便跟了上去。"

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ə'ləʊn] .
leaving **the** **two** **alone** **.**
离开 这 二 独自的 .

留下他们两人单独相处。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [tʃaɪld] , " [sed] [zuːˌɑːn] - .
" **I** **am** **sorry** **,** **child** **,** **"** **said** **Zuan** **Gradenigo** **.**
" 我 是 对不起 , 孩子 , " 说 祖安 - .

"孩子，我很抱歉，"祖安·格拉德尼戈说道。

" [wiː; wi][dɪd][nɒt] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [ɪl] - [triːt] ['wɪmɪn] .
" **We** **did** **not** **come** **here** **to** **ill** **-** **treat** **women** **.**
" 我们 做过 不是 来 这里 到 患病的 - 对待 女性 .

"我们来这里不是为了虐待妇女。"

[ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [maɪ] [men] [-]
I **shall** **see** **that** **my** **men** **[** **32** **]**
我 将 看 那 我的 男人 [-]

我将确保我的部下[32]

[ɑː(r); ə(r)] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] .
are **punished** **for** **what** **they** **have** **done** **.**
是 受到惩罚 为了 什么 他们 有 完毕 .

他们因自己的所作所为而受到惩罚。

['miːnwaɪl] — " [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['mænt(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ə'saɪd]['əʊvə(r)][ə; eɪ][nɪə(r)]
Meanwhile **—** **"** **He** **took** **up** **the** **mantle** **which** **he** **had** **put** **aside** **over** **a** **near**
同时 — " 他 采取 向上 这 地幔 哪个 他 有 放 旁边 超过 一个 靠近
- [baɪ] [bentʃ] ,
- **by** **bench** **,**
- 经过 长椅 ,

与此同时——"他拿起放在附近长凳上的斗篷，

[ænd; ənd] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [leɪd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði][gɜːrlz] ['ʃəuldəz] .
and **,** **crossing** **the** **room** **,** **laid** **it** **over** **the** **girl's** **shoulders** **.**
和 , 过境 这 房间 , 铺设 它 超过 这 女孩们 肩膀 .

然后，他穿过房间，把毯子搭在女孩的肩上。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] .
It **covered** **her** **almost** **to** **the** **feet** **.**
它 涵盖 她 几乎 到 这 脚 .

它几乎盖住了她的脚。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [hiː; hi] [stʊd] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə]
And **when** **he** **had** **done** **this** **he** **stood** **,** **for** **what** **he** **imagined** **to**
和 什么时候 他 有 完毕 这 他 站立 , 为了 什么 他 想象 到
[biː; bi][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
be **a** **moment** **,**
是 一个 片刻 ,

做完这一切后，他站了一会儿，他以为只是片刻而已。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz][səʊ] ['stedəli] — [breɪv] [aɪz] , [ˌʌnə'freɪd] ,
looking down into the eyes that held his so steadily — brave eyes , unafraid ,
寻找 向下 进入 这 眼睛 那 握住 他的 所以 稳步 — 勇敢的 眼睛 , 无所畏惧 ,
[ʌn'klaʊdɪd] , [ʌn'weɪvərɪŋ] .
unclouded , unwavering .
晴朗无云 , 坚定不移 .

低头凝视着那双坚定地注视着他的眼睛——勇敢的眼睛，无所畏惧，清澈无瑕，坚定不移。

[wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [hɑːʃ] [ɔː(r)] ['kruːəl] [ɪn] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] — ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [lʊkt]
One could not be harsh or cruel in the gaze of such — even though they looked
一 可以 不是 是 残酷的 或者 残忍的 在 这 目光 的 这样的 — 甚至 尽管 他们 看起来
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['enəmi] .
from the face of an enemy .
从 这 脸 的 一个 敌人 .

在这样的目光下，你无法表现得冷酷无情——即使那是敌人的目光。

[æn; ən] ['enəmi] ?
An enemy ?
一个 敌人 ?

敌人？

['nɒns(ə)ns] !
Nonsense !
废话 !

废话！

[ə; eɪ] [gɜːl] ['teɪkən] [baɪ] [tʃɑːns] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] — [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [piːp] ,
A girl taken by chance as she wandered through the wood — as she peeped ,
一个 女孩 已采取 经过 机会 作为 她 漫步 通过 这 木头 — 作为 她 偷窥 ,

一个女孩偶然间在树林里漫步——当她偷看时，

[fʊl] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˌdɪsɪm'baːkmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪps] [ləʊd] [ɒv; əv] ['səʊldʒəz]
full of childish curiosity , at the disembarkment of a ship's load of soldiers
满的 的 幼稚 好奇心 , 在 这 下船 的 一个 船的 加载 的 士兵
.
:
.

满怀孩童般的好奇心，看着一艘满载士兵的船只下船。

[breɪv] [aɪz] , [ˌʌnə'freɪd] .
Brave eyes , unafraid .
勇敢的 眼睛 , 无所畏惧 .

勇敢的眼神，无所畏惧。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [-]
That was why [33]
那 曾是 为什么 [-]

这就是原因[33]

[ðeɪ] [held] [hɪm] [səʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['frʌntɪd] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] — ['iːv(ə)n] [wɪð] [trʌst] .
they held him so , because they fronted him without fear — even with trust .
他们 握住 他 所以 , 因为 他们 正面 他 没有 害怕 — 甚至 和 相信 .

他们之所以如此拥戴他，是因为他们无所畏惧地面对他——甚至带着信任。

[hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [gɜːrlz] ['ʃəʊldəz]
HE LAID THE MANTLE OVER THE GIRL'S SHOULDERS
他 铺设 这 地幔 超过 这 女孩们 肩膀

他将斗篷披在女孩的肩上。

[eɪ] , ['daʊtləs] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [held] [hɪm] [səʊ] , [ænd; ənd] [jet] — [hiː; hi] [stɜːd] ['restləsli] .
Ay , doubtless that was why they held him so , and yet — He stirred restlessly .
哎 , 毫无疑问 那 曾是 为什么 他们 握住 他 所以 , 和 然而 — 他 搅拌 躁动不安 .

没错，毫无疑问，这就是他们如此看管他的原因，然而——他却躁动不安。

[sʌtʃ] [greɪt] [aɪz] !
Such great eyes !
这样的 伟大的 眼睛 !

这双眼睛真漂亮!

[wɪð] [sʌtʃ] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [depθs] !
With such illimitable depths !
和 这样的 无限的 深度 !

如此深不可测!

[haʊ] [keɪm] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [tʃaɪld] [baɪ] [sʌtʃ] [aɪz] ?
How came a wandering child by such eyes ?
如何 来了 一个 漫游 孩子 经过 这样的 眼睛 ?

一个迷路的孩子怎么会有这样的眼神?

[ðeɪ] [muːvd] [hɪm] ['ɒdli] .
They moved him oddly .
他们 已搬 他 奇怪 .

他们以一种奇怪的方式移动了他。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ʌn'kɒmən] [tʃaɪld] .
The child would seem to be an uncommon child .
这 孩子 会 似乎 到 是 一个 罕见 孩子 .

这个孩子似乎与众不同。

[ðəʊz] ['stedi] , ['bɜːnɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜːz] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ʌn'kɒmən] ['paʊə(r)] , [wɜːkt]
Those steady , burning eyes of hers had some uncommon power , worked
那些 稳定的 , 燃烧 眼睛 的 她的 有 一些 罕见 力量 , 工作
[sʌm; səm] [streɪndʒ] [spel] ,
some strange spell ,
一些 奇怪的 拼写 ,

她那双坚定而炯炯有神的眼睛仿佛蕴藏着某种非凡的力量，施展着某种奇异的魔法。

[sʌm; səm] ['sɔːsəri] , [nɒt] ['iːv(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌʌnfə'mɪliərli] [swiːt] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] .
some sorcery , not evil , but unfamiliarly sweet , unknown to his experience .
一些 巫术 , 不是 邪恶的 , 但 不熟悉 甜的 , 未知 到 他的 经验 .

某种魔法，并非邪恶，而是带着一种他从未体验过的甜蜜。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [kən'fjuːzd] [lɑːf] [ænd; ənd] [reɪzd] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] [hænd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]
He gave a little , confused laugh and raised an uncertain hand towards his
他 给予 一个 小的 , 使困惑 笑 和 提高 一个 不确定 手 向 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

他困惑地轻笑了一声，犹豫地抬起一只手摸向自己的头。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːl] [hæd; həd] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [pʊt] [aʊt] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
but the girl had , at the same moment , put out one of her own
但 这 女孩 有 , 在 这 相同的 片刻 , 放 出去 一 的 她 自己的
[hændz] [-]
hands [34]
双手 [-]

但与此同时，女孩伸出了自己的一只手[34]

[tuː; tə] ['fɑːs(ə)n] [ðə; ði] [klɑːsp] [ɒv; əv] - ['mænt(ə)l] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz]
to fasten the clasp of Zuan's mantle at her throat , and his fingers
到 系 这 搭扣 的 - 地幔 在 她 喉 , 和 他的 手指
[tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
touched her arm .
感动 她 手臂 .

他将祖安的斗篷扣在她脖子上，手指触碰到了她的手臂。

[æt; ət] [ðæt] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)]['ɪndʒəriz][tuː; tə][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [drɒpt]

At	that	,	as	if	it	brought	back	her	injuries	to	mind	,	she	dropped
在	那	,	作为	如果	它	带来	后退	她	受伤	到	头脑	,	她	掉落

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

仿佛伤痛再次涌上心头，她垂下了眼帘。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [luːst] [ɪn'kɑːntɪnəntli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] .

and	the	man	was	loosed	incontinently	from	his	chains	.
和	这	男人	曾是	松开	失禁	从	他的	链条	.

那人被解开了锁链，失禁了。

" [lɔːd] !

"	Lord	!
"	主	!

“主！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] [ə'gen] , ['flʌʃɪŋ] [red] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læntənz] ,

"	she	cried	again	,	flushing	red	in	the	light	of	the	lanterns	,
"	她	哭	再次	,	冲洗	红色的	在	这	光	的	这	灯笼	,

“她又哭了起来，在灯笼的光亮下，脸涨得通红。”

" [ðeɪ] [pʊt][ðeə(r)][faʊl][hændz][ə'pɒn][ˌem 'iː] !

"	they	put	their	foul	hands	upon	me	!
"	他们	放	他们的	犯规	双手	之上	我	!

“他们用肮脏的手碰了我！”

[ðeɪ] [pʊt][ðeə(r)][hændz][ə'pɒn][ˌem 'iː] !

They	put	their	hands	upon	me	!
他们	放	他们的	双手	之上	我	!

他们把我按倒在地！

" [ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)nt]['perəl][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [hɜː'self] [tuː; tə][stænd]

"	The	very	present	peril	in	which	she	might	well	have	believed	herself	to	stand
"	这	非常	展示	危险	在	哪个	她	可能	出色地	有	相信	她自己	到	站立

[siːmd] [nɒt][tuː; tə][ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

seemed	not	to	occur	to	her	.
似乎	不是	到	发生	到	她	.

“她似乎完全没有意识到自己正处于危险之中。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['əʊnli] [ðəʊz] [rʌf] , [bi'faul] [hændz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

It	seemed	that	only	those	rough	,	befouling	hands	were	in	her	mind	.
它	似乎	那	仅有的	那些	粗糙的	,	污损	双手	是	在	她	头脑	.

她脑海里似乎只有那双粗糙肮脏的手。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [geɪv] [wʌns][mɔː(r)][ɪts]['lɪt(ə)l] , ['ʃɪvərɪŋ] [twɪst] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ænd; ənd] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .

Her	face	gave	once	more	its	little	,	shivering	twist	of	anger	and	repulsion	.
她	脸	给予	一次	更多的	它是	小的	,	瑟瑟发抖	捻	的	愤怒	和	排斥	.

她的脸上再次浮现出愤怒和厌恶交织的、微微颤抖的表情。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pʌnɪʃt] , [tʃaɪld] ! " [-]

"	They	shall	be	punished	,	child	!	"	[	35	]
"	他们	将	是	受到惩罚	,	孩子	!	"	[	-	]

“他们必将受到惩罚，孩子！”[35]

[sed] [zuːˌɑːn] - , [bɪ'twiːn] [taɪt] [lɪps] .

said	Zuan	Gradenigo	,	between	tight	lips	.
说	祖安	-	,	之间	紧的	嘴唇	.

祖安·格拉德尼戈抿着嘴唇说道。

" [əʊ] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] .

"	Oh	,	they	shall	suffer	for	it	,	you	may	be	sure	.
"	哦	,	他们	将	遭受	为了	它	,	你	可能	是	当然	.

"哦，他们一定会为此付出代价，这一点你可以肯定。"

[ænd; ənd] [naʊ] " — [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][əˈpɒn][hɪm] [əˈgen] ,

And	now	"	—	he	took	a	turn	away	from	her	,	for	her	great	eyes	were	upon	him	again	,
和	现在	"	—	他	采取	一个	转动	离开	从	她	,	为了	她	伟大的	眼睛	是	之上	他	再次	,

"而现在……"他转身背对着她，因为她那双大眼睛又盯着他了。

['lev(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnəˈfreɪd] — " [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wɪð] [ðəʊz] [bɑːrˈberiənz][tuː; tə] - [naɪt] ?

level	and	unafraid	—	"	now	will	you	tell	me	who	you	are	and	how	you	came	to	be	found	with	those	barbarians	to	-	night	?
等级	和	无所畏惧	—	"	现在	将要	你	告诉	我	WHO	你	是	和	如何	你	来了	到	是	成立	和	那些	野蛮人	到	-	夜晚	?

平静而无畏——"现在你能告诉我你是谁，以及你今晚为什么会和那些野蛮人在一起吗？"

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ]['træfɪk] [wɪð] [sʌtʃ] .

Surely	you	can	have	no	traffic	with	such	.
一定	你	能	有	不	交通	和	这样的	.

这样肯定不会有交通流量。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] .

Surely	you	are	a	lady	.
一定	你	是	一个	女士	.

你肯定是一位女士。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] .

I	have	seen	that	.
我	有	已见	那	.

我见过这种情况。

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [waɪl] [ðə; ðiː][gɜːl] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [waɪt] [ʃɪft] ,

"	And	indeed	he	had	seen	,	while	the	girl	stood	in	her	thin	white	shift	,
"	和	的确	他	有	已见	,	尽管	这	女孩	站立	在	她	薄的	白色的	转移	,

"他确实看到了，当时那个女孩穿着单薄的白色连衣裙站在那里，

[haʊ] ['bjuːtɪfli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [meɪd] — [diːp] - ['bʊzəmd] , [slɪm] - ['weɪstɪd] , [wɪð] ['teɪpərɪŋ] [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] , [ænd; ənd] [raʊnd] [waɪt] [θrəʊt] .

how	beautifully	she	was	made	—	deep	-	bosomed	,	slim	-	waisted	,	with	tapering	wrists	and	ankles	,	and	round	white	throat	.
如何	非常漂亮	她	曾是	制成	—	深的	-	丐	,	苗条的	-	腰部	,	和	逐渐变细	手腕	和	脚踝	,	和	圆形的	白色的	喉	.

她身材多么优美——胸部丰满，腰肢纤细，手腕和脚踝纤细，脖颈圆润白皙。

[nəʊ] ['kɒmən] [wentʃ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

No	common	wench	was	there	.
不	常见的	妖妇	曾是	那里	.

那里没有一个普通的姑娘。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [gʊd] [blʌd] ['ʌndə(r)] [ðæt] [waɪt] [skɪn] [ɒv; əv] [hɜːz] .

There	was	good	blood	under	that	white	skin	of	hers	.
那里	曾是	好的	血	在下面	那	白色的	皮肤	的	她的	.

她白皙的皮肤下流淌着善良的血液。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] , " [sed] [jʌŋ] [-]

"	Surely	you	are	a	lady	,	"	said	young	[	36	]
"	一定	你	是	一个	女士	,	"	说	年轻的	[	-	]

"你肯定是一位女士，"年轻人说[36]

[zuːˌɑːn] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl][bent][hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][hɪm] .

Zuan	**,**	**but**	**the**	**girl**	**bent**	**her**	**head**	**from**	**him**	**.**
祖安	,	但	这	女孩	弯曲	她	头	从	他	.

祖安，但女孩却把头扭向一边。

" [neɪ] , [lɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] [ləʊ] , " [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] — [ə; eɪ] ['sɜːvɪŋ] - [meɪd][tuː; tə][ðə; ði]

"	**Nay**	**,**	**lord**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**very**	**low**	**,**	**"**	**I**	**am**	**only**	**—**	**a**	**serving**	**-**	**maid**	**to**	**the**
"	不	,	主	,	"	她	说	,	非常	低的	,	"	我	是	仅有的	—	一个	服务	-	女佣	到	这

[ˌprɪn'ses] ['jɑːgə] .

Princess	**Yaga**	**.**
公主	雅加	.

"不，大人，"她低声说道，"我只是——雅加公主的侍女。"

" [ðə; ði] [red] [fleɪmd] ['ɪntuː] - [tʃiːks] .

"	**The**	**red**	**flamed**	**into**	**Zuan's**	**cheeks**	**.**
"	这	红色的	火焰	进入	-	脸颊	.

"祖安的双颊瞬间涨红。"

" [ðæt] ['wʊmən] !

"	**That**	**woman**	**!**
"	那	女士	!

"那个女人！"

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" [juː; jʊ] [sɜːv] [ðæt] [vaɪl] [fiːnd] [ɪn]['hjuːmən] [fleʃ] , [ðæt] ['rɔɪəl] ['strʌmpɪt] ,

"	**You**	**serve**	**that**	**vile**	**fiend**	**in**	**human**	**flesh**	**,**	**that**	**royal**	**strumpet**	**,**
"	你	服务	那	卑鄙的	恶魔	在	人类	肉	,	那	皇家	妓女	,

你侍奉那个披着人皮的邪恶恶魔，那个王室娼妓，

[ðæt] ['wɒntən] [æt; ət] [huːz] [neɪm] [men] [spɪt] ?

that	**wanton**	**at**	**whose**	**name**	**men**	**spit**	**?**
那	放肆	在	谁	姓名	男人	吐	?

那个放荡不羁、令人闻风丧胆的家伙？

[juː; jʊ] ?

You	**?**
你	?

你？

" [ðə; ði][gɜːl] [stɛərd] [æt; ət][hɪm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [braʊz] .

"	**The**	**girl**	**stared**	**at**	**him**	**under**	**her**	**brows**	**.**
"	这	女孩	凝视	在	他	在下面	她	眉毛	.

女孩从眉毛下盯着他看。

" [əʊ] ! " [kraɪd][zuːˌɑːn] - .

"	**Oh**	**!**	**"**	**cried**	**Zuan**	**Gradenigo**	**.**
"	哦	!	"	哭	祖安	-	.

"哦！"祖安·格拉德尼戈喊道。

" [weə(r)] [ɪz][gɒd] [ðæt] [hel] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɒŋ] ?

"	**Where**	**is**	**God**	**that**	**hell**	**could**	**devise**	**such**	**a**	**wrong**	**?**
"	在哪里	是	上帝	那	地狱	可以	设计	这样的	一个	错误的	?

上帝在哪里？地狱怎会设计出如此罪恶？

[wɒt] [wɒz; wəz] [gɒd] ['duːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [streɪ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['klʌtʃɪz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [nɒt] [nəʊ]

What	was	God	doing	that	you	should	stray	into	such	clutches	and	He	not	know
什么	曾是	上帝	正在做	那	你	应该	流浪	进入	这样的	离合器	和	他	不是	知道

?

?

?

上帝究竟做了什么，让你误入歧途，落入如此陷阱，而祂却毫不知情?

[ðæt] — [ðæt] ['mɒnstə(r)] [ɒv; əv] [vaɪs] [ænd; ənd] [ʌn'klinnəs] !

That	—	that	monster	of	vice	and	uncleanness	!
那	—	那	怪物	的	副	和	不洁	!

那个——那个罪恶和污秽的怪物!

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [saʊθ] . [-]

"	He	pointed	a	shaking	hand	towards	the	south	.	[	37	]
"	他	尖	一个	摇晃	手	向	这	南	.	[	-	]

"他颤抖着手指向南方。[37]

" [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɪts] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	There	she	sits	,	"	said	he	,
"	那里	她	坐着	,	"	说	他	,

"她就坐在那儿,"他说。

" [pə'luːtɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [weə(r)] ['dʒɑːkoʊpoʊ] ['kɔːnə(r)] [hæz; həz] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] ['meni] [j'iəz] ,

"	polluting	the	castle	where	Jacopo	Corner	has	sat	for	so	many	years	,
"	污染	这	城堡	在哪里	雅各布	角落	有	卫星	为了	所以	许多	年	,

"污染了雅各布·科纳多年来一直居住的城堡,

[weə(r)] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [sæt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

where	my	grandfather	sat	before	him	,	and	his	father	before	him	.
在哪里	我的	祖父	卫星	前	他	,	和	他的	父亲	前	他	.

我祖父坐在他前面，他父亲坐在他前面。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɪts] ['gləʊtɪŋ] ; [bʌt; bət] , [baɪ] [gɒd] [ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrks] ['laɪən] !

There	she	sits	gloating	;	but	,	by	God	and	St	.	Mark's	lion	!
那里	她	坐着	幸灾乐祸	;	但	,	经过	上帝	和	英石	.	马克的	狮子	!

她坐在那里得意洋洋；但是，以上帝和圣马可的狮子的名义发誓!

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [wiːk] [ɪz] ['əʊvə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [teə(r); tɪə] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi]

before	this	week	is	over	I	shall	tear	her	head	from	her	body
前	这	星期	是	超过	我	将	撕	她	头	从	她	身体

[ænd; ənd] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɒgz] .

and	throw	it	to	the	dogs	.
和	扔	它	到	这	狗	.

在本周结束之前，我一定要把她的头颅从身体上砍下来扔给狗吃。

[neɪ] !

Nay !

不 !

不!

['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] !

better	than	that	!
更好的	比	那	!

比这好多了!

[ai] [ʃæl; ʃəl] [send] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['venɪs] ,

I	shall	send	it	,	in	the	name	of	Venice	,
我	将	发送	它	,	在	这	姓名	的	威尼斯	,

我将以威尼斯的名义寄出它。

[tuː; tə][ðə; ði][bæn] [huː] [sent][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [ʃeɪm] [ˌjuː'es] . "

to	the	ban	who	sent	her	here	to	shame	us	.	"
到	这	禁止	WHO	发送	她	这里	到	耻辱	我们	.	"

向那些把她派来这里羞辱我们的人致敬。"

" [lɔːd] ! " [sed] [ðə; ði][meɪd] , ['veri] [ləʊ] — " [lɔːd] !

"	Lord	!	"	said	the	maid	,	very	low	—	"	lord	!
"	主	!	"	说	这	女佣	,	非常	低的	—	"	主	!

"大人！"女仆低声说道，"大人！

[əʊ] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] !

Oh	,	you	do	not	know	!
哦	,	你	做	不是	知道	!

哦，你不知道！

[juː; jʊ] — [spiːk] ['waɪldli] .

You	—	speak	wildly	.
你	—	说话	疯狂地	.

你——说话太狂妄了。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] . "

You	do	not	know	what	you	say	.	"
你	做	不是	知道	什么	你	说	.	"

你不知道自己在说什么。

" [aɪ] [nəʊ] , " [sed] [zuːˌɑːn] - , " [ðæt] [ɔːl][aɪ] [seɪ] [ɪz] [truː] .

"	I	know	,	"	said	Zuan	Gradenigo	,	"	that	all	I	say	is	true	.
"	我	知道	,	"	说	祖安	-	,	"	那	全部	我	说	是	真的	.

"我知道，"祖安·格拉德尼戈说，"我说的都是真的。"

[ðæt] ['wʊmənz] [neɪm] [ɪz] ['ɪnfəməs] [θruː'aʊt] ['jʊərəp] . [-]

That	woman's	name	is	infamous	throughout	Europe	.	[	38	]
那	女性的	姓名	是	臭名昭著的	自始至终	欧洲	.	[	-	]

那个女人的名字在整个欧洲都臭名昭著。[38]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [skɔːn] .

It	is	a	name	of	scorn	.
它	是	一个	姓名	的	轻蔑	.

这是一个带有蔑视意味的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [vaɪl] — [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] .

It	means	all	that	is	vile	—	as	you	must	know	.
它	方法	全部	那	是	卑鄙的	—	作为	你	必须	知道	.

它意味着一切卑鄙的东西——你应该明白这一点。

[wɪl] [ɑːrb] ['evə(r)][biː; bi] [kliːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] — ['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [wɒʃt] [ɪts]

Will	Arbe	ever	be	clean	from	her	—	even	when	we	have	washed	its
将要	阿尔贝	曾经	是	干净的	从	她	—	甚至	什么时候	我们	有	洗过	它是

[stəʊnz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] ?

stones	with	her	blood	?
石头	和	她	血	?

即使我们用她的鲜血洗净了阿尔贝的石头，它还能摆脱她的阴影吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ] !

But	you	!
但	你	!

但是你!

" [hiː; hi][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [vɔɪs] .

"	he	cried	,	in	a	new	voice	.
"	他	哭	,	在	一个	新的	嗓音	.

他用一种全新的声音喊道。

" [əʊ] , [tʃaɪld] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] — [biː; bi][nɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
" Oh , child , that you should have to serve her — be near to her !
" 哦 , 孩子 , 那 你 应该 有 到 服务 她 — 是 靠近 到 她 !

"哦，孩子，你竟然要服侍她——亲近她！"

[aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['kɑːmnəs] .
I cannot think of it with calmness .
我 不能 思考 的 它 和 平静 .

我无法平静地思考这件事。

" [ðə; ði][meɪd] [tɜːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'weɪ][frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] [muːvd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdn]
" The maid turned a little away from him and moved over to the wooden
" 这 女佣 转向 一个 小的 离开 从 他 和 已搬 超过 到 这 木制的
[bentʃ] [weə(r)] - ['mænt(ə)l][hæd; həd][leɪn] .
bench where Zuan's mantle had lain .
长椅 在哪里 - 地幔 有 莱恩 .

"女仆微微转身，走到祖安的斗篷曾经放置的木凳旁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] ,
And she seated herself at one end of the bench ,
和 她 坐着 她自己 在 一 结尾 的 这 长椅 ,

她坐在长椅的一端，

['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][hɪm] ['veri] ['səʊbəli] .
looking across the room at him very soberly .
寻找 穿过 这 房间 在 他 非常 清醒地 .

她神情严肃地看着房间另一边的他。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt][aɪ] , [lɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , " [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə'nʌðə(r)] ?
" And why not I , lord , " she asked , " as well as another ?
" 和 为什么 不是 我 , 主 , " 她 问 , " 作为 出色地 作为 其他 ?

"为什么不能是我，大人？"她问道，"还有另一个人呢？"

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
What do you know of me ?
什么 做 你 知道 的 我 ?

你对我了解多少?

[aɪ][ˌeɪ 'em] — [ə; eɪ] ['sɜːvɪŋ] - [meɪd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [mʌst; məst] [sɜːv] [ˌhuːm'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] .
I am — a serving - maid , and such must serve whomever they may .
我 是 — 一个 服务 - 女佣 , 和 这样的 必须 服务 无论谁 他们 可能 .

我是一名女佣，女佣必须服侍任何人。

" [hiː; hi] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd] [stɛərd] [-]
" He came nearer and stared [39]
" 他 来了 更近 和 凝视 [-]

他走近并凝视着[39]

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɒz; wəz] ['ɒdli] ['trʌbld] , ['fraʊnɪŋ] .
into her face , and his own was oddly troubled , frowning .
进入 她 脸 , 和 他的 自己的 曾是 奇怪 麻烦 , 皱眉 .

他凝视着她的脸，而他自己的脸却出奇地忧虑，皱起了眉头。

" [aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [səʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I cannot think of you — so , " he said .
" 我 不能 思考 的 你 — 所以 , " 他 说 .

"我没办法想起你——所以，"他说。

" [ə; eɪ] ['sɜːvɪŋ] - [meɪd] ?
" A serving - maid ?
" 一个 服务 - 女佣 ?

"女佣？"

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ][hɪə(r)] .

There's	something	strange	here	.
有	某物	奇怪的	这里	.

这里有些奇怪的地方。

[əʊ] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] — [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ]

Oh	,	child	,	you	have	something	about	you	—	I	cannot	say	what	it	is	,	for	I
哦	,	孩子	,	你	有	某物	关于	你	—	我	不能	说	什么	它	是	,	为了	我

[hæv; həv][nəʊ] [wɜːdz] .

have	no	words	.
有	不	字	.

哦，孩子，你身上有一种特别的气质——我说不出来是什么，因为我找不到合适的词语来形容。

[aɪ] [faɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][aɪ] [sʌtʃ] ,

I	fight	,	I	am	not	a	poet	,	but	were	I	such	,
我	斗争	,	我	是	不是	一个	诗人	,	但	是	我	这样的	,

我战斗，我不是诗人，但如果我是诗人的话，

[aɪ] [θɪŋk] — [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] — [ðeə(r)] [trɪk] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] — [ðeə(r)] — [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [wɒt] [aɪ] [miːn]

I	think	—	your	eyes	—	their	trick	of	looking	—	their	—	I	cannot	say	what	I	mean
我	思考	—	你的	眼睛	—	他们的	诡计	的	寻找	—	他们的	—	我	不能	说	什么	我	意思是

.

:

.

我觉得——你的眼睛——它们凝视的技巧——它们的——我无法表达我的意思。

[ə; eɪ] ['sɜːvɪŋ] - [meɪd] ?

A	serving	-	maid	?
一个	服务	-	女佣	?

女佣?

[əʊ] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['fɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['velvɪt] [ænd; ənd]['dʒuːəlz] !

Oh	,	child	,	you	are	fitter	for	velvets	and	jewels	!
哦	,	孩子	,	你	是	钳工	为了	天鹅绒	和	珠宝	!

哦，孩子，你更适合穿天鹅绒和佩戴珠宝!

[aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

I	do	not	understand	.
我	做	不是	理解	.

我不明白。

['sʌmθɪŋ] [briːð] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['fraʊnɪŋ]

Something	breathes	from	you	,	"	he	said	,	with	that	trouble	upon	his	frowning
某物	呼吸	从	你	,	"	他	说	,	和	那	麻烦	之上	他的	皱眉

[feɪs] ,

face	,
脸	,

“你身上好像有什么东西在呼吸，”他皱着眉头，脸上带着不安的神色说道。

[æn; ən] [ɒd] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [bɪ'wɪldəd] , [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] — [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [aɪz]

an	odd	trouble	in	his	eyes	—	bewildered	,	uncomprehending	—	like	a	child's	eyes
一个	奇怪的	麻烦	在	他的	眼睛	—	困惑	,	难以理解	—	喜欢	一个	孩子的	眼睛

[bɪ'fɔː(r)][sʌm; səm]['mɪst(ə)ri] .

before	some	mystery	.
前	一些	神秘	.

他眼中流露出一种奇怪的困惑——茫然不知所措——就像孩子面对某种神秘事物时的眼神。

" ['sʌmθɪŋ] [briːð] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

"	Something	breathes	from	you	.
"	某物	呼吸	从	你	.

“你身上有某种东西在呼吸。”

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . " [-]

I	do	not	know	what	it	is	.	"	[	40	]
我	做	不是	知道	什么	它	是	.	"	[	-	]

我不知道那是什么。[40]

[ðə; ði][meɪd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] , ['flɪkərɪŋ] ['læntən] - [lait] ,

The	maid	looked	at	him	in	the	yellow	,	flickering	lantern	-	light	,
这	女佣	看起来	在	他	在	这	黄色的	,	闪烁	灯笼	-	光	,

女仆在昏黄摇曳的灯光下看着他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] ,

and	she	made	as	though	she	would	speak	,
和	她	制成	作为	尽管	她	会	说话	,

她装出一副要说话的样子，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

魔法岛(The Island of Enchantment)
第2/3页

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'saɪd] ,

but	**in**	**the**	**end**	**shook**	**her**	**head**	**and**	**turned**	**it**	**a**	**little**	**aside**	**,**
但	在	这	结尾	摇晃	她	头	和	转向	它	一个	小的	旁边	,

但最后她摇了摇头，把头转向一边。

[ænd; ənd][sæt][wʌns][mɔ:(r)]['saɪlənt] .

and	**sat**	**once**	**more**	**silent**	**.**
和	卫星	一次	更多的	沉默的	.

他再次沉默地坐了下来。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði][mæn]['ɔ:lsəʊ][wɒz; wəz]['saɪlənt] ,

And	**for**	**a**	**time**	**the**	**man**	**also**	**was**	**silent**	**,**
和	为了	一个	时间	这	男人	还	曾是	沉默的	,

有一阵子，那人也沉默不语。

['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'vɜ:tɪd] [feɪs] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ə'meɪzɪŋli] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ;

watching	**her**	**averted**	**face**	**and**	**thinking**	**how**	**amazingly**	**beautiful**	**it**	**was**	**;**
观看	她	避免了	脸	和	思维	如何	令人惊讶的是	美丽的	它	曾是	;

看着她别过脸去，心想她的脸真是美极了；

[nɒt] [waɪt] [wɪð] [ðə; ði]['pælə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][və'ni:ʃ(ə)n] ['wɪmɪn] [səʊ][praɪzd] , [bʌt; bət] ['sʌmptʃuəsli]

not	**white**	**with**	**the**	**pallor**	**which**	**the**	**Venetian**	**women**	**so**	**prized**	**,**	**but**	**sumptuously**
不是	白色的	和	这	苍白	哪个	这	威尼斯	女性	所以	珍贵的	,	但	奢华地

[rɪtʃ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] ,

rich	**of**	**color**	**,**
富有的	的	颜色	,

并非威尼斯妇女所珍视的那种苍白无力的白色，而是色彩浓郁华丽的。

[sʌn] - [kɪst] , [fri:] ,

sun	**-**	**kissed**	**,**	**free**	**,**
太阳	-	亲吻	,	自由的	,

阳光亲吻，自由自在

[ˌʌnə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊlsəm] [blʌd] [wɪtʃ] [fləʊd] ['ʌndə(r)][ɪts]['gəʊldən][skɪn][ænd; ənd]

unashamed	**of**	**the**	**wholesome**	**blood**	**which**	**flowed**	**under**	**its**	**golden**	**skin**	**and**
毫不羞愧	的	这	健康	血	哪个	流动	在下面	它是	金的	皮肤	和

[steɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [red] [ɒn]['aɪðə(r)] [tʃi:k] .

stained	**it**	**with**	**red**	**on**	**either**	**cheek**	**.**
染色	它	和	红色的	在	任何一个	脸颊	.

它毫不掩饰地展示着金色皮肤下流淌的纯净血液，血液在它两颊上染成了鲜红。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæd][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [tʌtʃ] [ðæt] [tʃi:k] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

He	**found**	**himself**	**possessed**	**of**	**a**	**mad**	**desire**	**to**	**touch**	**that**	**cheek**	**which**	**was**
他	成立	他自己	拥有	的	一个	疯狂的	欲望	到	触碰	那	脸颊	哪个	曾是

['nɪərɪst] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] ,

nearest	**him**	**with**	**his**	**finger**	**,**
最近的	他	和	他的	手指	,

他突然涌起一股强烈的冲动，想要用手指去触摸离他最近的那张脸颊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪə(r)] ['fɒli] , [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] [wʊd] [ɪn]['eni]['ʌðə(r)] [mu:d]

and	**the**	**sheer**	**folly**	**,**	**the**	**childishness**	**of**	**the**	**thought**	**would**	**in**	**any**	**other**	**mood**
和	这	透明	蠢事	,	这	童心	的	这	想法	会	在	任何	其他	情绪

[hæv; həv] [-]

have	**[**	**41**	**]**
有	[	-	]

这种想法的愚蠢和幼稚，在任何其他情绪下都会显得[41]

['ʃeɪkən] [ə; eɪ] [lɑːf] [ɒv; əv] [skɔːn] [frɒm; frəm][hɪm] .

shaken	**a**	**laugh**	**of**	**scorn**	**from**	**him**	**.**
摇晃	一个	笑	的	轻蔑	从	他	.

他不屑地笑了笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['wʊmənz] [mæn] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['faɪtə(r)] .

He	**was**	**not**	**a**	**woman's**	**man**	**,**	**as**	**he**	**had**	**said**	**,**	**but**	**a**	**fighter**	**.**
他	曾是	不是	一个	女性的	男人	,	作为	他	有	说	,	但	一个	战斗机	.

他不像他自己说的那样是个花花公子，而是个斗士。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [hændz] [stɜːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp][ænd; ənd] [drɒpt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn]

One	**of**	**the**	**maid's**	**hands**	**stirred**	**in**	**her**	**lap**	**and**	**dropped**	**beside**	**her**	**on**
一	的	这	女佣	双手	搅拌	在	她	膝	和	掉落	旁	她	在

[ðə; ði] ['wʊdn] [bentʃ] .

the	**wooden**	**bench**	**.**
这	木制的	长椅	.

女仆的一只手在膝上动了动，然后垂落在她身旁的木凳上。

[ðə; ði] ['læntən] - [laɪt] [fel] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] — [lɒŋ] , ['slendə(r)] , ['teɪpərɪŋ] .

The	**lantern**	**-**	**light**	**fell**	**upon**	**it**	**—**	**long**	**,**	**slender**	**,**	**tapering**	**.**
这	灯笼	-	光	跌倒	之上	它	—	长的	,	苗条	,	逐渐变细	.

灯笼的光芒照在它身上——细长，逐渐变细。

" [jɔː(r); jə(r)][hænd] , [tʃaɪld] ! " [sed] [jʌŋ] [zuːˌɑːn] .

"	**Your**	**hand**	**,**	**child**	**!**	**"**	**said**	**young**	**Zuan**	**.**
"	你的	手	,	孩子	!	"	说	年轻的	祖安	.

"孩子，你的手！"小祖安说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvɪŋ] - [meɪd] .

"	**It**	**is**	**not**	**the**	**hand**	**of**	**a**	**serving**	**-**	**maid**	**.**
"	它	是	不是	这	手	的	一个	服务	-	女佣	.

"这不是女佣的手。"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [dʌn] [rʌf] [tɑːsks] . "

It	**has**	**never**	**done**	**rough**	**tasks**	**.**	**"**
它	有	绝不	完毕	粗糙的	任务	.	"

它从未做过任何艰苦的工作。

" [maɪ] [ˌprɪn'ses] [ɪz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [lɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**My**	**princess**	**is**	**kind**	**to**	**me**	**,**	**lord**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我的	公主	是	种类	到	我	,	主	,	"	她	说	.

"我的公主对我很好，大人，"她说。

" [maɪ][tɑːsks][ɑː(r); ə(r)] ['iːzi] .

"	**My**	**tasks**	**are**	**easy**	**.**
"	我的	任务	是	简单的	.

我的任务很简单。

" [hiː; hi][pʊt] [aʊt] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] [hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['læntən] -

"	**He**	**put**	**out**	**an**	**uncertain**	**hand**	**and**	**touched**	**the**	**hand**	**that**	**lay**	**in**	**the**	**lantern**	**-**
"	他	放	出去	一个	不确定	手	和	感动	这	手	那	躺	在	这	灯笼	-

[laɪt] .

light	**.**
光	.

他犹豫地伸出手，摸了摸放在灯光下的那只手。

[ðə; ði][meɪd] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [kwɪk] , ['gɑːspɪŋ] [breθ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tɜːnd] [tuː; tə]

The	**maid**	**drew**	**a**	**little**	**,**	**quick**	**,**	**gasping**	**breath**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**turned**	**to**
这	女佣	画	一个	小的	,	快的	,	喘息	气息	,	和	她	眼睛	转向	到

[hɪm] , [greɪt] [ænd; ənd] [dɑːk] .

him	**,**	**great**	**and**	**dark**	**.**
他	,	伟大的	和	黑暗的	.

女仆急促地吸了一口气，她的眼睛转向他，又大又黑。

[ðen] , [laɪk] [tuː] ['sɪli] , [hɑːf] - [grəʊn] ['tʃɪldrən] [-]
Then , like two silly , half - grown children [42]
然后 , 喜欢 二 愚蠢的 , 一半 - 生长 孩子们 [-]

然后，就像两个傻乎乎的、半大的孩子[42]

[kɔːt] ['həʊldɪŋ] [hændz] , [ðeɪ] [bəuθ] [flʌʃt] [red] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [aɪz] [tɜːnd] [ə'saɪd] [wʌns] [mɔː(r)] .
caught holding hands , they both flushed red and their eyes turned aside once more .
捕捉 保持 双手 , 他们 两个都 酡 红色的 和 他们的 眼睛 转向 旁边 一次 更多的 .

两人被发现牵着手，都脸红了，再次把目光移开了。

[zuːˌɑːn] [reɪzd] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['templz] , [weə(r)] [ðə; ðɪ] [blʌd] [θrɔb] .
Zuan raised a hand to his temples , where the blood throbbed .
祖安 提高 一个 手 到 他的 寺庙 , 在哪里 这 血 悸动 .

祖安抬手按了按太阳穴，那里血脉贲张。

" [aɪ] — [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I — do not know what has come over me , " he said ,
" 我 — 做 不是 知道 什么 有 来 超过 我 , " 他 说 ,

"我不知道自己是怎么了，"他说。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
and turned a few steps away across the room .
和 转向 一个 很少 步骤 离开 穿过 这 房间 .

然后转身走了几步，穿过房间。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] , [ɒn] [wʌn] [niː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
In a moment he was back again , on one knee before her .
在 一个 片刻 他 曾是 后退 再次 , 在 一 膝盖 前 她 .

片刻之后，他又回来了，单膝跪在她面前。

" [juː; jʊ] [leɪ] [ə; eɪ] [spel] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] !
" You lay a spell upon me !
" 你 躺 一个 拼写 之上 我 !

你对我施了魔法!

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['wɪspərɪŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [bent] [feɪs] .
" he cried , whispering into her bent face .
" 他 哭 , 耳语 进入 她 弯曲 脸 .

他哭着，对着她低垂的脸低语。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌʌn'mænd] .
" I am unmanned .
" 我 是 无人 .

"我是无人驾驶的。"

[streɪndʒ] [θɪŋz] [stɜː(r)] [maɪ] [hɑːt] , [tʃaɪld] — [maʊnt] [tuː; tə] [maɪ] [hed] [laɪk] [waɪn] .
Strange things stir my heart , child — mount to my head like wine .
奇怪的 事物 搅拌 我的 心 , 孩子 — 山 到 我的 头 喜欢 葡萄酒 .

孩子，奇怪的事物总能触动我的心弦——如同美酒般萦绕心头。

[juː; jʊ] [leɪ] [ə; eɪ] [spel] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] . "
You lay a spell upon me . "
你 躺 一个 拼写 之上 我 . "

你对我施了魔法。

" [nəʊ] , [lɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] [ləʊ] .
" No , lord , " she said , very low .
" 不 , 主 , " 她 说 , 非常 低的 .

"不，大人，"她低声说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [meɪd] .
" I am but a maid .
" 我 是 但 一个 女佣 .

我只是个女仆。

[ai] ['kænɒt] [wɜːk] [spelz] [ɔː(r)] ['sɔːsəri] .

I	cannot	work	spells	or	sorcery	.
我	不能	工作	咒语	或者	巫术	.

我不会施法或巫术。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn][ænd; ənd] [bɪ'set] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] .

It	is	only	that	I	am	alone	and	beset	and	miserable	.
它	是	仅有的	那	我	是	独自的	和	围困	和	悲惨的	.

只是我孤身一人，四面楚歌，痛苦不堪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɪti] [-]

It	is	pity	[	43	]
它	是	遗憾	[	-	]

真是可惜[43]

[ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] , [lɔːd] .

that	you	feel	,	lord	.
那	你	感觉	,	主	.

主啊，您能感受到吗?

[ɑː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kaɪnd][ænd; ənd]['mɜːsɪf(ə)l] .

Ah	,	you	are	kind	and	merciful	.
啊	,	你	是	种类	和	仁慈	.

啊，你真是仁慈宽厚。

[lɔːd] , [ai] — [wɪʃ] [ðæt] [ai] [mait] [duː; də][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [juː; jʊ][hæv; həv]

Lord	,	I	—	wish	that	I	might	do	you	a	service	for	the	service	you	have
主	,	我	—	希望	那	我	可能	做	你	一个	服务	为了	这	服务	你	有

[dʌn] [ˌem 'iː] . "

done	me	.	"
完毕	我	.	"

主啊，我多么希望我能为你做些事，以报答你对我的帮助。

" ['pɪti] ? " [sed] [jʌŋ] [zuːˌɑːn] .

"	Pity	?	"	said	young	Zuan	.
"	遗憾	?	"	说	年轻的	祖安	.

“可怜吗？”年轻的祖安说道。

" ['pɪti] , [lɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːkwəd] ,

"	Pity	,	lord	,	"	she	said	again	,	and	to	his	awkward	,
"	遗憾	,	主	,	"	她	说	再次	,	和	到	他的	尴尬的	,

“真可惜，大人，”她又说了一遍，语气中带着尴尬。

[ˌʌn'skɪlfʊl] [tʌŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [hændz][nəʊ][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə]

unskilful	tongue	and	to	his	unaccustomed	hands	no	occupation	seemed	to
不熟练的	舌头	和	到	他的	不习惯	双手	不	职业	似乎	到

[kʌm] ,

come	,
来	,

他口齿笨拙，双手也不熟练，似乎找不到任何工作。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nelt] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['trʌbld] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['læntən] - [lait] .

so	that	he	knelt	silent	and	troubled	before	her	in	the	lantern	-	light	.
所以	那	他	跪下	沉默的	和	麻烦	前	她	在	这	灯笼	-	光	.

于是，他默默地、忧心忡忡地跪在她面前，在灯光下。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ɪn'tʃɑːntmənt] [keɪm] [ə'pɒn][hɪm] , - ,

If	it	seem	that	enchantment	came	overswiftly	upon	him	,	overprecipitately	,
如果	它	似乎	那	魅力	来了	过快	之上	他	,	-	,

如果说他似乎被迷惑得太快、太突然，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɔːn] [ɪn][maɪnd][ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , ['həʊlli] [ʌn'juːzd][tuː; tə]

it	must	be	borne	in	mind	that	he	was	a	soldier	,	wholly	unused	to
它	必须	是	出生	在	头脑	那	他	曾是	一个	士兵	,	完全	未使用的	到

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kʌmpəni] ,

a	woman's	company	,
一个	女性的	公司	,

必须记住，他是一名军人，完全不习惯与女性相处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [gɜːl] , [jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][sɔː(r)] [streɪts] ,

and	that	this	girl	,	young	,	beautiful	,	and	in	sore	straits	,
和	那	这	女孩	,	年轻的	,	美丽的	,	和	在	疮	海峡	,

而这个女孩，年轻貌美，却身处困境，

[wɒz; wəz] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][məʊst]['sɜːt(ə)n][tuː; tə]['weɪkən][hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlri] — [eɪ] ,

was	brought	before	him	in	the	manner	most	certain	to	waken	his	chivalry	—	ay	,
曾是	带来	前	他	在	这	方式	最多	肯定	到	唤醒	他的	骑士精神	—	哎	,

[-]
[44]
[-]

以最能唤起他骑士精神的方式把他带到他面前——是的，[44]

[tuː; tə][stɜː(r)][hɪz; ɪz] ['redi] [hɑːt] .

to	stir	his	ready	heart	.
到	搅拌	他的	准备好	心	.

激起他那颗早已敞开的心。

[ðə; ði][meɪd] [spəʊk] ['ʃruːdli] .

The	maid	spoke	shrewdly	.
这	女佣	辐	精明地	.

女仆说话很精明。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɪti] [hiː; hi] [felt] .

It	was	pity	he	felt	.
它	曾是	遗憾	他	毛毡	.

他感到惋惜。

[bʌt; bət]['ʌðə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [weɪt] [hɑːd] [ə'pɒn] ['pɪtiz] ['θreʃhəʊld] .

But	other	emotions	wait	hard	upon	pity's	threshold	.
但	其他	情绪	等待	难的	之上	可惜	临界点	.

但其他情感却在怜悯的门槛上蛰伏。

['fɜːðə(r)] , [ɪn] [jʌŋ] - [deɪ] , [lʌv] [keɪm] ['swɪftli] [ɔː(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] .

Further	,	in	young	Zuan's	day	,	love	came	swiftly	or	not	at	all	.
更远	,	在	年轻的	-	天	,	爱	来了	迅速地	或者	不是	在	全部	.

此外，在年轻的祖安的时代，爱情要么来得很快，要么根本不会发生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][deɪ][ɒv; əv] ['kɔːtʃɪp] .

It	was	not	the	day	of	courtship	.
它	曾是	不是	这	天	的	求爱	.

那天并不是求爱的日子。

[lʌv] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʊk] — [ə; eɪ][smaɪl] — [ə; eɪ][hænd] - [tʌtʃ] .

Love	was	born	of	a	look	—	a	smile	—	a	hand	-	touch	.
爱	曾是	出生	的	一个	看	—	一个	微笑	—	一个	手	-	触碰	.

爱情源于一个眼神、一个微笑、一次牵手。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [lʌv] [hæz; həz] [rekt] ['ɛmpaɪəz] .

And	such	love	has	wrecked	empires	.
和	这样的	爱	有	损毁	帝国	.

而这样的爱情却摧毁了帝国。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈsəʊbə(r)] [truːθ] [ðæt] [nəʊ] [greɪt] [ˈpæʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ˈevə(r)][ɒv; əv] [sləʊ] [məˈtjʊərɪŋ; məˈtʃʊərɪŋ]

It	is	a	sober	truth	that	no	great	passion	was	ever	of	slow	maturing
它	是	一个	清醒	真相	那	不	伟大的	热情	曾是	曾经	的	慢的	成熟

.

:

.

一个清醒的事实是，任何伟大的激情都不是慢慢形成的。

[ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][dɔː(r)]['iːgə(r)] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [kwɪk] [steps] ,

There	came	from	without	the	door	eager	voices	and	quick	steps	,
那里	来了	从	没有	这	门	渴望的	声音	和	快的	步骤	,

门外传来急促的声音和快步声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lefˈtenənt] [huːm] [zuːˌɑːn][hæd; həd][sent][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [meɪdz] ['aʊtə(r)] ['gɑːmənts]

and	the	lieutenant	whom	Zuan	had	sent	to	fetch	the	maid's	outer	garments
和	这	中尉	谁	祖安	有	发送	到	拿来	这	女佣	外	服装

— - ,

—	krozet	,
—	-	,

还有祖安派去取女仆外衣的那位中尉——克罗泽特，

[səˈrʊk] , [ænd; ənd] ['gɜːdl] — [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

saruk	,	and	girdle	—	burst	into	the	room	.
萨鲁克	,	和	腰带	—	爆裂	进入	这	房间	.

萨鲁克和腰带——冲进房间。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] , ['stɑrtɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]

His	eyes	were	round	,	starting	out	of	his	head	,	and	his	face	was
他的	眼睛	是	圆形的	,	开始	出去	的	他的	头	,	和	他的	脸	曾是

[flʌʃt] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] . [-]

flushed	with	excitement	.	[	45	]
酡	和	激动	.	[	-	]

他的眼睛圆圆的，几乎要从眼眶里蹦出来，脸涨得通红，兴奋极了。[45]

" [ʃiːz] [stɪl] [hɪə(r)] , [lɔːd] ?

"	She's	still	here	,	lord	?
"	她是	仍然	这里	,	主	?

“她还在这里，主啊？”

" [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] , ['ɔːlməʊst][bɪˈfɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] .

"	he	cried	out	,	almost	before	he	had	entered	.
"	他	哭	出去	,	几乎	前	他	有	进入	.

他还没进门就大叫起来。

" [ðə; ði]['wʊmən][ɪz][hɪə(r)] ?

"	The	woman	is	here	?
"	这	女士	是	这里	?

“那女人在这里吗？”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] ?

You	have	not	let	her	go	?
你	有	不是	让	她	去	?

你还没放她走吗?

" [hɪz; ɪz] [geɪz] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [hʌt] ['swɪftli] .

"	His	gaze	searched	the	hut	swiftly	.
"	他的	目光	搜索	这	小屋	迅速地	.

他的目光迅速扫视了小屋。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)] , " [sed] [zuːˌɑːn] - , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [mɔː(r)] [rɪˈspektfəli] .

"	She	is	here	,	"	said	Zuan	Gradenigo	,	"	but	you	will	speak	more	respectfully	.
"	她	是	这里	,	"	说	祖安	-	,	"	但	你	将要	说话	更多的	尊敬	.

“她在这里，”祖安·格拉德尼戈说，“但你要说话更尊重些。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['gɑːmənts] !
Give me the garments !
给 我 这 服装 !

把衣服给我!

" [ðə; ði][mænz] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [hiːd] [ri'pruːf] .
" The man's excitement was too great to heed reproofs .
" 这 男人的 激动 曾是 也 伟大的 到 注意 责备 .

“那人太过兴奋，根本听不进责备。”

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][held]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [ɑːmz] .
He thrust the things he held into his master's arms .
他 推力 这 事物 他 握住 进入 他的 硕士学位 武器 .

他把手中的东西塞进了主人的怀里。

" [siː] !
" See !
" 看 !

“看!

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [siː] [ðə; ði] ['gɜːdl] — [ðə; ði] ['nekləs] — [ðə; ði] [tʃɑːm] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [nek] !
" See the girdle — the necklace — the charm she wore about her neck !
" 看 这 腰带 — 这 项链 — 这 魅力 她 穿着 关于 她 脖子 !

“看看她的腰带——项链——还有她脖子上戴的饰品！”

[siː] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən] !
See whom we have taken !
看 谁 我们 有 已采取 !

看看我们抓到了谁!

" [jʌŋ] [zuːˌɑːn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['dʒuːəlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz]
" Young Zuan looked at the jewels , and they slipped from his fingers
" 年轻的 祖安 看起来 在 这 珠宝 , 和 他们 滑倒了 从 他的 手指
[ænd; ənd] [fel] ,
and fell ,
和 跌倒 ,

“年轻的祖安看着那些珠宝，珠宝却从他指间滑落，掉在了地上。”

['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [leɪ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] .
flashing in the light , and lay about his feet .
闪烁 在 这 光 , 和 躺 关于 他的 脚 .

在光线下闪烁，散落在他的脚边。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['veri] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [-]
He turned very slowly towards [46]
他 转向 非常 缓慢地 向 [-]

他缓缓地转向[46]

[ðə; ði][gɜːl] , [huː] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl] ,
the girl , who stood against the farther side of the wall ,
这 女孩 , WHO 站立 反对 这 更远 边 的 这 墙 ,

女孩站在墙的另一边，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][wʌns][mɔ:(r)][laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [aɪz] — [bɪ'wɪldəd] , [hɜ:t] ,

and	his	eyes	were	once	more	like	a	child's	eyes	—	bewildered	,	hurt	,
和	他的	眼睛	是	一次	更多的	喜欢	一个	孩子的	眼睛	—	困惑	,	伤害	,

[ʌn,kɒmprɪ'hendɪŋ] .

uncomprehending	.
难以理解	.

他的眼睛又像孩子的眼睛一样——困惑、受伤、不解。

[hi:; hi] [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ʃʊk] [ænd; ənd]

He	stretched	out	a	hand	towards	her	,	and	the	hand	shook	and
他	拉伸	出去	一个	手	向	她	,	和	这	手	摇晃	和

['weivə] .

wavered	.
犹豫不决	.

他向她伸出一只手，那只手却颤抖不已。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hɜ:'self] ! " [kraɪd][ðə; ði] [lef'tenənt] .

"	It	is	the	princess	herself	!	"	cried	the	lieutenant	.
"	它	是	这	公主	她自己	!	"	哭	这	中尉	.

“是公主本人！”中尉喊道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['jɑ:gə] ! " [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [lɑ:f] .

"	It	is	Yaga	!	"	and	fell	into	a	chattering	,	hysterical	laugh	.
"	它	是	雅加	!	"	和	跌倒	进入	一个	喋喋不休	,	歇斯底里的	笑	.

“是雅加！”然后他歇斯底里地大笑起来。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] — [tru:] , " ['wɪspəd] [zu:ˌɑ:n] - , [ə'krɒs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] .

"	It	is	not	—	true	,	"	whispered	Zuan	Gradenigo	,	across	the	little	room	.
"	它	是	不是	—	真的	,	"	低声说道	祖安	-	,	穿过	这	小的	房间	.

“这不是真的，”祖安·格拉德尼戈在小房间另一边低声说道。

" [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [tru:] !

"	Say	it	is	not	true	!
"	说	它	是	不是	真的	!

“告诉我这不是真的！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz][tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɑ:p] , ['ægənaɪzd] [ə'pi:l] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [kən'vɪkʃn]

"	His	voice	rose	to	a	sharp	,	agonized	appeal	,	but	there	was	no	conviction
"	他的	嗓音	玫瑰	到	一个	锋利的	,	痛苦的	上诉	,	但	那里	曾是	不	定罪

[ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] .

in	his	tone	.
在	他的	语气	.

“他的声音变得尖锐而痛苦，带着恳求的意味，但他的语气中却没有丝毫的信念。”

[hi:; hi] [nju:] .

He	knew	.
他	知道	.

他知道。

[æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd][kraɪd] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] ,

At	the	name	the	girl	had	cried	out	suddenly	,
在	这	姓名	这	女孩	有	哭	出去	突然	,

听到这个名字，女孩突然尖叫起来。

[ænd; ənd][tu:; tə]['smʌðə(r)][ðə; ði][kraɪ][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [hændz][ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ]

and	to	smother	the	cry	she	caught	her	two	hands	up	to	her	mouth
和	到	窒息	这	哭	她	捕捉	她	二	双手	向上	到	她	嘴

.

:
.

为了不让自己哭出声来，她用双手捂住了嘴。

['i:v(ə)n] [ðen] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [went] [frɒm; frəm] [wʌn] [mæn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [swɪft] [ænd; ənd] [ki:n] .

Even	then	her	eyes	went	from	one	man	to	the	other	,	swift	and	keen	.
甚至	然后	她	眼睛	去	从	一	男人	到	这	其他	,	迅速	和	敏锐的	.

[-]
[47]
[-]

即使那时，她的目光也迅速而敏锐地从一个男人转向另一个男人。[47]

" [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [tru:] ! " ['pli:dɪd] [zu:ˌɑ:n] - , [bʌt; bət] [ðə; ði] [lef'tenənt] ['bæbəld] [ɒn] ,

"	Say	it	is	not	true	!	"	pleaded	Zuan	Gradenigo	,	but	the	lieutenant	babbled	on	,
"	说	它	是	不是	真的	!	"	恳求	祖安	-	,	但	这	中尉	胡言乱语	在	,

"告诉我这不是真的！"祖安·格拉德尼戈恳求道，但中尉却喋喋不休地说着。

['stæmərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .

stammering	in	his	excitement	.
结巴	在	他的	激动	.

他激动得结结巴巴。

" [si:] , ['mesə(r)] [zu:ˌɑ:n] !

"	See	,	Messer	Zuan	!
"	看	,	梅塞尔	祖安	!

"看，祖安先生！"

[wi:; wi] [hæv; həv] [hɜ:(r); hə(r)] !

We	have	her	!
我们	有	她	!

我们抓到她了！

[wi:; wi] [hæv; həv] [hɜ:(r); hə(r)] [fɑ:st] !

We	have	her	fast	!
我们	有	她	快速地	!

我们很快就能抓住她了！

[waɪ] [nɒt] [set] [seɪl] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒn] [bɔ:d] — [æt; ət] [wʌns] ,

Why	not	set	sail	at	once	with	her	on	board	—	at	once	,
为什么	不是	放	帆	在	一次	和	她	在	木板	—	在	一次	,

为什么不立刻带着她扬帆起航呢？立刻！

[bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [nəʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['teɪkən] ?

before	they	in	the	city	know	she	is	taken	?
前	他们	在	这	城市	知道	她	是	已采取	?

在城里的人知道她被带走之前？

[waɪ] [nɒt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢？

[si:] !

See	!
看	!

看！

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['helpləs] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .

they	are	helpless	without	her	.
他们	是	无助	没有	她	.

没有她，他们就束手无策。

[wi:; wi] [kæn; kən] [fɔ:s] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ɑ:rb] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

We	can	force	them	to	give	up	Arbe	for	her	.
我们	能	力量	他们	到	给	向上	阿尔贝	为了	她	.

我们可以逼他们为了她放弃阿尔贝。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːθ] ['fɪfti] [ɑːrbz] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ɔːl][ɒv; əv][dæl'meɪʃə] , [pə'hæps] .

She	is	worth	fifty	Arbes	to	them	—	all	of	Dalmatia	,	perhaps	.
她	是	值得	五十	阿尔贝斯	到	他们	—	全部	的	达尔马提亚	,	也许	.

她对他们来说值五十个阿尔贝斯——或许相当于整个达尔马提亚。

[waɪ] [nɒt][duː; də] [ðæt] ?

Why	not	do	that	?
为什么	不是	做	那	?

为什么不这样做呢?

['mesə(r)]['luːpoʊz] ['gæli] [hæz; həz][nɒt] [kʌm] , [nɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

Messer	Lupo's	galley	has	not	come	,	nor	the	other	.
梅塞尔	卢波的	厨房	有	不是	来	,	也不	这	其他	.

卢波先生的战船还没到，另一艘也没到。

[wiː; wi][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ə'ləʊn] .

We	can	do	nothing	alone	.
我们	能	做	没有什么	独自的	.

我们单凭一己之力什么也做不了。

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [bɔːd] , [lɔːd] , [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd][set][seɪl] .

Take	her	on	board	,	lord	,	before	it	is	too	late	,	and	set	sail	.
拿	她	在	木板	,	主	,	前	它	是	也	晚的	,	和	放	帆	.

大人，趁现在还来得及，把她带上船，扬帆起航吧。

[liːv] [ɑːrb] [tuː; tə][ɪt'self][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Leave	Arbe	to	itself	for	a	little	.
离开	阿尔贝	到	本身	为了	一个	小的	.

让阿尔贝岛安静地待一会儿吧。

[ðə; ði] [hʌnz] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

The	Huns	will	give	it	up	to	us	.
这	匈奴人	将要	给	它	向上	到	我们	.

匈奴人会把它拱手让给我们。

[kʌm] , [kʌm] !

Come	,	come	!
来	,	来	!

来，来!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [jʌŋ] [zuːˌɑːn]['iːv(ə)n] [-]

"	It	is	doubtful	if	young	Zuan	even	[	48	]
"	它	是	疑	如果	年轻的	祖安	甚至	[	-	]

"年轻的祖安是否[48]都值得怀疑

[hɜːd] .

heard	.
听到	.

听到。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , ['strɪkən] [ænd; ənd] ['həʊpləs] , [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][gɜːl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,

His	eyes	,	stricken	and	hopeless	,	were	upon	the	girl	across	the	room	,
他的	眼睛	,	受打击的	和	绝望	,	是	之上	这	女孩	穿过	这	房间	,

他眼神黯淡无光，绝望地望着房间另一边的女孩。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪspəd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] :

and	he	whispered	over	and	over	again	:
和	他	低声说道	超过	和	超过	再次	:

他一遍又一遍地低声说道:

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] !

"	Say	it	is	not	true	!
"	说	它	是	不是	真的	!

"告诉我这不是真的！"

[seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [truː] !
Say **it** **is** **not** **true** **!**
说 它 是 不是 真的 !

说这不是真的!

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [drɒpt]
" **But** **the** **woman's** **eyes** **were** **upon** **the** **floor** **,** **and** **her** **hands** **dropped**
" 但 这 女性的 眼睛 是 之上 这 地面 , 和 她 双手 掉落
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
to **her** **breast** **,**
到 她 胸部 ,

"但那女人的目光却落在地板上，双手垂落在胸前，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fə'lɔːn] ['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent]
and **then** **to** **her** **side** **with** **a** **little** **forlorn** **gesture** **,** **and** **she** **bent**
和 然后 到 她 边 和 一个 小的 绝望 手势 , 和 她 弯曲
[hɜː(r); hə(r)] [hed] .
her **head** **.**
她 头 .

然后带着一丝惆怅的神情走到她身边，低下了头。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [lɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **It** **is** **true** **,** **lord** **,** **"** **she** **said** **.**
" 它 是 真的 , 主 , " 她 说 .

"是真的，主啊，"她说。

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] ['jɑːgə] .
" **I** **am** **the** **princess** **Yaga** **.**
" 我 是 这 公主 雅加 .

我是雅加公主。

" [ðə; ðɪ] [lef'tenənt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [dæʃt] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊz] .
" **The** **lieutenant** **gave** **a** **great** **shout** **and** **dashed** **out** **to** **his** **fellows** **.**
" 这 中尉 给予 一个 伟大的 喊 和 虚线 出去 到 他的 伙伴们 .

"中尉大声喊叫，冲向他的同伴们。"

[jʌŋ] [zuːˌɑːn] [drɒpt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][nɪə(r)] - [baɪ] [bentʃ] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Young **Zuan** **dropped** **down** **upon** **the** **near** **-** **by** **bench** **,** **covering** **his** **face** **.**
年轻的 祖安 掉落 向下 之上 这 靠近 - 经过 长椅 , 覆盖 他的 脸 .

年轻的祖安跌坐在附近的椅子上，捂住了脸。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] ['swɪftli] ,
Then **the** **woman** **came** **to** **him** **,** **crossing** **the** **room** **swiftly** **,**
然后 这 女士 来了 到 他 , 过境 这 房间 迅速地 ,

然后，那女人快步穿过房间，朝他走来。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
and **dropped** **upon** **her** **knees** **on** **the** **floor** **beside** **him** **.**
和 掉落 之上 她 膝盖 在 这 地面 旁 他 .

然后她跪倒在他身旁的地板上。

" [lɔːd] !
" **Lord** **!**
" 主 !

"主!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] [-]
" **she** **said** **,** **touching** **his** **arm** **[** **49** **]**
" 她 说 , 接触 他的 手臂 [-]

"她说，摸了摸他的胳膊[49]

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [hændz] — " [lɔ:d] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl][tu:; tə][dɪ'naɪ]
with **her** **two** **hands** **—** **"** **lord** **,** **it** **would** **have** **been** **of** **no** **avail** **to** **deny**
和 她 二 双手 — " 主 , 它 会 有 到过 的 不 可用 到 否定
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

她用双手说道："主啊，否认也是无济于事的。"

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'i:] [aʊt] [ɪn] [taɪm] .
You **would** **have** **found** **me** **out** **in** **time** **.**
你 会 有 成立 我 出去 在 时间 .

你迟早会发现我的。

[ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] — ['dredf(ə)l] ['wʊmən] , [lɔ:d] ; [pə'hæps] [nɒt] [səʊ] ['dredf(ə)l] [æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv]
I **am** **that** **—** **dreadful** **woman** **,** **lord** **;** **perhaps** **not** **so** **dreadful** **as** **you** **have**
我 是 那 — 可怕 女士 , 主 ; 也许 不是 所以 可怕 作为 你 有
[θɔ:t] ;
thought **;**
想法 ;

我就是那个——可怕的女人，大人；或许没有您想象的那么可怕；

[pə'hæps] [men] [hæv; həv] [laɪd; li:d] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] — [meɪd] [θɪŋz] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['tru:li] [ɑ:(r); ə(r)] .
perhaps **men** **have** **lied** **about** **me** **—** **made** **things** **worse** **than** **they** **truly** **are** **.**
也许 男人 有 撒谎了 关于 我 — 制成 事物 更糟 比 他们 真的 是 .

或许男人们对我撒了谎——把事情描述得比实际情况更糟。

[stɪl] — [lɔ:d] — " [ʃi:; ʃi] [krept] ['kləuzə(r)] [tu:; tə] [hɪm] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz]
Still **—** **lord** **—** **"** **She** **crept** **closer** **to** **him** **on** **her** **knees** **,** **and** **her** **hands**
仍然 — 主 — " 她 悄悄地爬 更近 到 他 在 她 膝盖 , 和 她 双手
[prest] ['i:gəli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] .
pressed **eagerly** **at** **his** **arm** **.**
按下 急切地 在 他的 手臂 .

"然而——主啊——"她跪着爬向他，双手急切地按在他的胳膊上。

" [lɔ:d] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [waɪz] , ['veri] [waɪz] , [wɒt] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒfɪsə(r)] [begd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [du:; də] .
" **Lord** **,** **it** **was** **wise** **,** **very** **wise** **,** **what** **your** **officer** **begged** **you** **to** **do** **.**
" 主 , 它 曾是 明智的 , 非常 明智的 , 什么 你的 官 乞求 你 到 做 .

"主啊，您的军官恳求您这样做，真是明智，非常明智。"

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'i:] [fɑ:st] — [ðə; ði] ['bænz] ['jɑ:gə] .
You **have** **me** **fast** **—** **the** **ban's** **Yaga** **.**
你 有 我 快速地 — 这 禁令 雅加 .

你很快就让我明白了——禁令是Yaga。

[wɪl] [ju:; jʊ] [nɒt] [set] [seɪl] [wɪð] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [li:v] [ɑ:rb] ?
Will **you** **not** **set** **sail** **with** **me** **and** **leave** **Arbe** **?**
将要 你 不是 放 帆 和 我 和 离开 阿尔贝 ?

你难道不愿意和我一起扬帆起航，离开阿尔贝吗?

[wɪl] [ju:; jʊ] [nɒt] [həʊld] [ˌem 'i:] ['hɒstɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['aɪlənd] ?
Will **you** **not** **hold** **me** **hostage** **for** **your** **island** **?**
将要 你 不是 抓住 我 人质 为了 你的 岛 ?

你不会把我当人质来换取你的岛屿吧?

[ðə; ði] [bæn] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] .
The **ban** **will** **give** **it** **up** **to** **you** **in** **exchange** **for** **me** **.**
这 禁止 将要 给 它 向上 到 你 在 交换 为了 我 .

禁令会把它给你，以换取我的性命。

[lɔ:d] , [wɪl] [ju:; jʊ] [nɒt] [du:; də] [ðɪs] ?
Lord **,** **will** **you** **not** **do** **this** **?**
主 , 将要 你 不是 做 这 ?

主啊，你难道不会这样做吗?

" [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] [wɪð] [hɪm][ɪn][æn; ən] [ɒd] [təʊn][ɒv; əv]['iːgə(r)] [-]
" She pleaded with him in an odd tone of eager [50]
" 她 恳求 和 他 在 一个 奇怪的 语气 的 渴望的 [-]

"她用一种奇怪的、渴望的语气恳求他[50]

[æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] [hæd; həd][ðə; ði][mæn] [biːn] [les]
anxiety which might have aroused his suspicions had the man been less
焦虑 哪个 可能 有 被唤醒 他的 怀疑 有 这 男人 到过 较少的
[ˌəʊvə'welmd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .
overwhelmed in his misery .
不堪重负 在 他的 苦难 .

如果这个人不是那么悲惨，这种焦虑或许会引起他的怀疑。

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi] [hɜːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] .
I do not think he heard more than the pleading voice .
我 做 不是 思考 他 听到 更多的 比 这 恳求 嗓音 .

我认为他只听到了恳求的声音。

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [æt; ət][ɔːl] .
I do not think he followed her words at all .
我 做 不是 思考 他 随后 她 字 在 全部 .

我认为他根本没有听从她的话。

" [lɔːd] !
" Lord !
" 主 !

"主！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] [ə'gen] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz] , " [wɪl] [juː; jʊ][nɒt][duː; də] [ðɪs]
" she cried again , shaking his arm with her two hands , " will you not do this
" 她 哭 再次 , 摇晃 他的 手臂 和 她 二 双手 , " 将要 你 不是 做 这
? **?**
?

她又哭了起来，双手摇晃着他的胳膊，"你难道不能不要这样做吗？"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
It will be best for you .
它 将要 是 最好的 为了 你 .

这对你来说是最好的。

[əʊ] , [fɑː(r)] [best] !
Oh , far best !
哦 , 远的 最好的 !

哦，简直太棒了！

['lɪs(ə)n] , [lɔːd] !
Listen , lord !
听 , 主 !

主啊，请听！

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] .
You have been kind to me , gentle and pitiful .
你 有 到过 种类 到 我 , 温和的 和 可怜 .

你对我很好，温柔又可怜。

[juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] — [frɒm; frəm] [greɪt] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] .
You saved me from — from great shame at the hands of those men .
你 已保存 我 从 — 从 伟大的 耻辱 在 这 双手 的 那些 男人 .

你让我免于——免于遭受那些人的巨大羞辱。

[juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [ai][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ˈenəmi] — [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ]

You	saved	me	when	you	knew	that	I	must	be	an	enemy	—	even	though
你	已保存	我	什么时候	你	知道	那	我	必须	是	一个	敌人	—	甚至	尽管

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [greɪt] [æn; ən] [ˈenəmi] — [ænd; ənd] [naʊ] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ]

you	did	not	know	how	great	an	enemy	—	and	now	I	am	trying	to	save	you
你	做过	不是	知道	如何	伟大的	一个	敌人	—	和	现在	我	是	尝试	到	节省	你

.

:

.

你明知我一定是你的敌人，却救了我——尽管你并不知道我是多么强大的敌人——而现在，我却要救你。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [greɪt] [ˈdeɪndʒə(r)] , [lɔːd] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][men] .

You	are	in	great	danger	,	lord	,	you	and	your	men	.
你	是	在	伟大的	危险	,	主	,	你	和	你的	男人	.

大人，您和您的部下都处境危险。

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] ? " [-]

Will	you	not	listen	to	me	?	"	[	51	]
将要	你	不是	听	到	我	?	"	[	-	]

你难道不听我的吗？[51]

[jʌŋ] [zuːˌɑːn] [reɪzd] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] ,

Young	Zuan	raised	a	white	face	,
年轻的	祖安	提高	一个	白色的	脸	,

年轻的祖安抬起一张白脸，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [ˈbɪtəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [aɪz] [ðæt] [bɜːnd] [səʊ][nɪə(r)] .

and	his	eyes	looked	bitterly	into	the	woman's	eyes	that	burned	so	near	.
和	他的	眼睛	看起来	苦涩地	进入	这	女性的	眼睛	那	烧伤	所以	靠近	.

他苦涩地凝视着近处那双燃烧着怒火的女人的眼睛。

" [ˈdeɪndʒə(r)] ? " [hiː; hi] [sed] , [ˈdʌlli] , [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

"	Danger	?	"	he	said	,	dully	,	under	his	breath	.
"	危险	?	"	他	说	,	沉闷地	,	在下面	他的	气息	.

"危险？"他低声闷闷地说。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt][keə(r)] .

It	seemed	as	if	he	did	not	care	.
它	似乎	作为	如果	他	做过	不是	关心	.

他似乎毫不在意。

" [wɒt] [ˈdeɪndʒə(r)] ?

"	What	danger	?
"	什么	危险	?

什么危险?

" [ænd; ənd] [ðen] ,

"	And	then	,
"	和	然后	,

"进而，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [geɪz] [held] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [ˈsɔːsəri] [wɪtʃ] [hɜːz]

as	if	his	gaze	held	for	her	some	of	the	strange	sorcery	which	hers
作为	如果	他的	目光	握住	为了	她	一些	的	这	奇怪的	巫术	哪个	她的

[hæd; həd][leɪd][əˈpɒn][hɪm] ,

had	laid	upon	him	,
有	铺设	之上	他	,

仿佛他的目光中也蕴藏着某种奇异的魔力，就像她曾对他施下的那种魔力一样。

[ðə; ði][ˈwʊmən] [ˈfɔːltəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][swɪft] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌes əʊ ˈbiː] .

the	woman	faltered	in	her	swift	speech	,	and	she	gave	a	little	sob	.
这	女士	犹豫不决	在	她	迅速	演讲	,	和	她	给予	一个	小的	哭泣	.

女人语速飞快，但话到嘴边又咽了下去，还轻轻抽泣了一声。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [waɪ] [dɪd] [aɪ] [nɒt] [nəʊ] ?
" Why did I not know ?
" 为什么 做过 我 不是 知道 ?

我为什么不知道?

[waɪ] [dɪd] [aɪ] [nɒt] [nəʊ] ? "
Why did I not know ? "
为什么 做过 我 不是 知道 ? "

我为什么不知道?

" [wɒt] ['deɪndʒə(r)] ? " [rɪ'piːtɪd] [zuːˌɑːn] - , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːdz] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .
" What danger ? " repeated Zuan Gradenigo , as if the words meant nothing to him .
" 什么 危险 ? " 重复 祖安 - , 作为 如果 这 字 意思是 没有什么 到 他 .

“什么危险?”祖安·格拉德尼戈重复道，仿佛这些话对他来说毫无意义。

" [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] , [lɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" They know that you are here , lord , " she said .
" 他们 知道 那 你 是 这里 , 主 , " 她 说 .

“他们知道您在这里，主啊，”她说。

" [wiː; wi] [njuː] , [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] .
" We knew , in the city , that you were coming .
" 我们 知道 , 在 这 城市 , 那 你 是 未来 .

“我们城里的人都知道你要来了。”

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [bəʊt] [-]
The fishing - boat [52]
这 钓鱼 - 船 [-]

渔船[52]

[wɪtʃ] [pɑːst] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [siː] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [njuːz] [ɒv; əv] [θriː] ['gæliz] [frɒm; frəm] ['venɪs] .
which passed you this morning at sea brought us news of three galleys from Venice .
哪个 通过了 你 这 早晨 在 海 带来 我们 消息 的 三 厨房 从 威尼斯 .

今天早上从海上经过的船只给我们带来了来自威尼斯的三艘战船的消息。

[naʊ] [tuː] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['gæliz] [hæv; həv] [biːn] [bləʊn] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] [sɪ'rɒkəʊ] .
Now two of your galleys have been blown away by the sirocco .
现在 二 的 你的 厨房 有 到过 吹 离开 经过 这 西洛克风 .

现在你们的两个厨房都被西洛克风吹走了。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [men] , [ə; eɪ] ['hændfʊl] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˌəʊvə'welmd] .
You are but a few men , a handful , and you will be overwhelmed .
你 是 但 一个 很少 男人 , 一个 少数 , 和 你 将要 是 不堪重负 .

你们人手不足，寥寥无几，终将被击败。

[əʊ] , [lɔːd] , [wiː; wi] [huːm] [jɔː(r); jə(r)][men] [tʊk] [tuː; tə] - [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['spaɪɪŋ] [ə'pɒn][juː; jʊ] ,

Oh	**,**	**lord**	**,**	**we**	**whom**	**your**	**men**	**took**	**to**	**-**	**night**	**were**	**spying**	**upon**	**you**	**,**
哦	,	主	,	我们	谁	你的	男人	采取	到	-	夜晚	是	间谍活动	之上	你	,

哦，主啊，我们这些今晚被你手下抓走的人，其实是在窥探你的秘密。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [mɔː(r)] [huː] [ɪ'skeɪpt] — [θriː] [mɔː(r)][men] .

but	**there**	**were**	**three**	**more**	**who**	**escaped**	**—**	**three**	**more**	**men**	**.**
但	那里	是	三	更多的	WHO	逃脱	—	三	更多的	男人	.

但还有三人逃脱了——另外三名男子。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'tækt]

They	**will**	**have**	**reached**	**the**	**city**	**before**	**this**	**time**	**,**	**and**	**you**	**may**	**be**	**attacked**
他们	将要	有	达到	这	城市	前	这	时间	,	和	你	可能	是	遭到攻击

[æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

at	**any**	**moment**	**.**
在	任何	片刻	.

他们在此之前就会到达这座城市，你随时都可能遭到攻击。

[lɔːd] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][sɪt][ðeə(r)]['saɪlənt] ?

Lord	**,**	**why**	**do**	**you**	**sit**	**there**	**silent**	**?**
主	,	为什么	做	你	坐	那里	沉默的	?

主啊，你为何保持沉默?

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [teɪk] [ˌem 'iː][ɒn] [bɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [ænd; ənd][seɪl] [ə'weɪ] ?

Why	**will**	**you**	**not**	**take**	**me**	**on**	**board**	**your**	**ship**	**and**	**sail**	**away**	**?**
为什么	将要	你	不是	拿	我	在	木板	你的	船	和	帆	离开	?

为什么你不带我上船，一起远走高飞?

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['dʌlli] [tuː; tə] - [maɪnd] , [θruː] [ðə; ði] [stres] [ænd; ənd] [wɜːl] [wɪtʃ]

"	**It**	**came**	**dully**	**to**	**Gradenigo's**	**mind**	**,**	**through**	**the**	**stress**	**and**	**whirl**	**which**
"	它	来了	沉闷地	到	-	头脑	,	通过	这	压力	和	旋转	哪个

[əb'skjuəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

obscured	**it**	**,**
模糊不清	它	,

"在紧张和混乱的氛围中，格拉德尼戈的脑海中渐渐浮现出这个念头，它模糊了视线。"

[ðæt] [ðə; ði][meɪd] [ʃəʊd] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['iːgənəs] , [aʊt][ɒv; əv]['riːz(ə)n] . [-]

that	**the**	**maid**	**showed**	**a**	**strange**	**eagerness**	**,**	**out**	**of**	**reason**	**.**	**[**	**53**	**]**
那	这	女佣	显示	一个	奇怪的	渴望	,	出去	的	原因	.	[	-	]

女仆表现出一种莫名的热情。[53]

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ?

"	**Why**	**do**	**you**	**tell**	**me**	**this**	**?**
"	为什么	做	你	告诉	我	这	?

你为什么要告诉我这些?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['sʌd(ə)nli] .

"	**he**	**asked**	**,**	**suddenly**	**.**
"	他	问	,	突然	.

他突然问道。

" [waɪ] [nɒt][let][jɔː(r); jə(r)][bɑːr'beriənz]['kæptʃə(r)][ˌjuː 'es] — [pʊt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [deθ] ?

"	**Why**	**not**	**let**	**your**	**barbarians**	**capture**	**us**	**—**	**put**	**us**	**to**	**death**	**?**
"	为什么	不是	让	你的	野蛮人	捕获	我们	—	放	我们	到	死亡	?

"为什么不让你们的野蛮人俘虏我们，把我们处死呢?"

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kɔːz] ?

Why	**do**	**you**	**wish**	**to**	**defeat**	**your**	**own**	**cause**	**?**
为什么	做	你	希望	到	击败	你的	自己的	原因	?

你为何想要失败?

[ðeəz; ðəz] ['trɪkəri] [hɪə(r)] .

There's	trickery	here	.
有	诡计	这里	.

这里面有猫腻。

" [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['fraʊnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

"	He	rose	to	his	feet	,	frowning	,	but	the	woman	was	before	him	.
"	他	玫瑰	到	他的	脚	,	皱眉	,	但	这	女士	曾是	前	他	.

他站起身来，皱着眉头，但那女人就在他面前。

" [ɪf] [juː; jʊ] — ['kænɒt] [siː] — [lɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [braɪt] ['kʌlə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

"	If	you	—	cannot	see	—	lord	,	"	she	said	,	and	a	bit	of	bright	color	came	into	her	cheeks	,
"	如果	你	—	不能	看	—	主	,	"	她	说	,	和	一个	少量	的	明亮的	颜色	来了	进入	她	脸颊	,

“如果您——看不见——主啊，”她说，脸颊上泛起了一抹红晕。

" [ðen] [aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] .

"	then	I	cannot	tell	you	.
"	然后	我	不能	告诉	你	.

那么我就不能告诉你了。

" ['sʌd(ə)nlɪ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['sɒbɪŋ] .

"	Suddenly	she	put	out	her	two	hands	upon	his	breast	and	fell	to	sobbing	.
"	突然	她	放	出去	她	二	双手	之上	他的	胸部	和	跌倒	到	啜泣	.

“突然，她双手捂住他的胸口，放声大哭。”

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kɪld] !

"	I	will	not	have	you	killed	!
"	我	将要	不是	有	你	被杀	!

“我不会让你死的！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [əʊ] , [lɔːd] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['teɪkən] [ɔː(r)] [sleɪn] !

"	Oh	,	lord	,	I	will	not	have	you	taken	or	slain	!
"	哦	,	主	,	我	将要	不是	有	你	已采取	或者	被杀	!

“哦，主啊，我绝不会让你被抓走或被杀！”

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [men] [aɪ] [keə(r)] ['nʌθɪŋ] .

For	your	men	I	care	nothing	.
为了	你的	男人	我	关心	没有什么	.

对于你的人，我毫不在乎。

[ðeɪ] [meɪ] [daɪ] [weə(r)] [ðeɪ] [stænd] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

They	may	die	where	they	stand	and	it	will	be	nothing	to	me	,
他们	可能	死	在哪里	他们	站立	和	它	将要	是	没有什么	到	我	,

他们或许会死在那里，但这对我来说毫无意义。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] — [lɔːd] , [aɪ] ['kænɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['teɪkən] !

but	you	—	lord	,	I	cannot	bear	to	have	you	taken	!
但	你	—	主	,	我	不能	熊	到	有	你	已采取	!

但是你——主啊，我无法忍受你被带走！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['trɪkəri] [-]

"	There	was	no	trickery	[	54	]
"	那里	曾是	不	诡计	[	-	]

“没有欺骗[54]

[ɪn] [ðæt] .
in **that** **.**
在 那 .

在这方面。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈwʊmənz] [səʊl] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɔːli] .
It **came** **from** **the** **woman's** **soul** **,** **shaking** **her** **sorely** **.**
它 来了 从 这 女性的 灵魂 , 摇晃 她 非常 .

那声音来自女人的灵魂深处，让她感到一阵剧烈的颤抖。

[zuːˌɑːn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ðɪs] [slɪm] , [peɪl] [gɜːl] [ˈʃeɪkən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɒbɪŋ] — [ðɪs]
Zuan **looked** **at** **her** **,** **this** **slim** **,** **pale** **girl** **shaken** **with** **her** **sobbing** **—** **this**
祖安 看起来 在 她 , 这 苗条的 , 苍白 女孩 摇晃 和 她 啜泣 — 这
[ˈmɒnstə(r)][ɒv; əv][vaɪs][ænd; ənd][sɪn] ,
monster **of** **vice** **and** **sin** **,**
怪物 的 副 和 罪 ,

祖安看着她，这个瘦弱苍白的女孩，因哭泣而颤抖——这个罪恶的化身。

[æt; ət] [huːz] [neɪm] [men][spæt] [wɪð] [dɪˈrɪʒn] — [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ,
at **whose** **name** **men** **spat** **with** **derision** **—** **and** **again** **he** **felt** **the** **strange** **,**
在 谁 姓名 男人 争吵 和 嘲笑 — 和 再次 他 毛毡 这 奇怪的 ,
[ˈpærəˌlaɪzɪŋ] [ˈwiːknəs] [kriːp] [ˈəʊvə(r)][hɪm] .
paralyzing **weakness** **creep** **over** **him** **.**
瘫痪 弱点 潜行者 超过 他 .

人们听到他的名字都会嗤之以鼻——他又一次感到那种奇怪的、令人麻痹的虚弱感袭来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] .
He **could** **not** **hate** **her** **.**
他 可以 不是 恨 她 .

他不可能恨她。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [əˈtenʃ(ə)n] .
He **turned** **his** **eyes** **away** **and** **shook** **himself** **into** **attention** **.**
他 转向 他的 眼睛 离开 和 摇晃 他自己 进入 注意力 .

他别过脸去，摇了摇头，让自己清醒过来。

" [kʌm] !
" **Come** **!**
" 来 !

“来！

" [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] .
" **he** **said** **,** **"** **we** **will** **go** **.**
" 他 说 , " 我们 将要 去 .

他说：“我们会去。”

[juː; jʊ] [ˈkænɒt] [biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
You **cannot** **be** **lying** **to** **me** **.**
你 不能 是 说谎 到 我 .

你不可能骗我。

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] .
We **will** **go** **.**
我们 将要 去 .

我们去。

" [bʌt; bət][bɪˈfɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ][step][ðeə(r)][əˈrəʊz][ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈbeɪbl]
" **But** **before** **he** **could** **take** **a** **step** **there** **arose** **in** **the** **night** **without** **a** **babel**
" 但 前 他 可以 拿 一个 步 那里 出现 在 这 夜晚 没有 一个 巴别塔
[ɒv; əv][kraɪz][ænd; ənd] [skriːmz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈklæʃɪŋ] [ɒv; əv] [stiːl] .
of **cries** **and** **screams** **and** **the** **clashing** **of** **steel** **.**
的 哭泣 和 尖叫 和 这 冲突 的 钢 .

“但他还没来得及迈出一步，夜色中就出现了一阵喧闹声，没有哭喊声，也没有刀剑碰撞声。

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] ,
Above it all the same strange ,
多于 它 全部 这 相同的 奇怪的 ,

尽管如此，这一切仍然很奇怪。

[bɑː'bærɪk] [tʃɑːnt] [wɪtʃ] [ðəʊz] [d'ɛvəlz] ['liːpɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv]
barbaric chant which those devils leaping about the fire in the landing - place of
野蛮 呗 哪个 那些 魔鬼 跳跃 关于 这 火 在 这 降落 - 地方 的
[ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [sʌŋ] [tə'geðə(r)] . [-]
the city had sung together . [55]
这 城市 有 唱 一起 . [-]

那些在城市登陆点的火堆旁跳跃的魔鬼们一起唱着野蛮的歌谣。[55]

" [tuː] [leɪt] ! " [kraɪd][ðə; ði][gɜːl] .
" Too late ! " cried the girl .
" 也 晚的 ! " 哭 这 女孩 .

“太迟了！”女孩喊道。

" [əʊ] , [tuː] [leɪt] !
" Oh , too late !
" 哦 , 也 晚的 !

“哦，太晚了！”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [ɔːl'redi] !
They are here already !
他们 是 这里 已经 !

他们已经到了！

" [zuːˌɑːn] - [spræŋ] ['saɪləntli][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sɒːd] ,
" Zuan Gradenigo sprang silently for his sword ,
" 祖安 - 弹簧 默默 为了 他的 剑 ,

“祖安·格拉德尼戈悄无声息地跃起，拔出了他的剑。”

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ə'saɪd][ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
which he had laid aside in a far corner of the room ,
哪个 他 有 铺设 旁边 在 一个 远的 角落 的 这 房间 ,

他把它放在房间的角落里。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][ðə; ði]['wʊmən] [θruː] [hɜː'self] [ə'pɒn][ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv]
but as he did so the woman threw herself upon the half - open door of
但 作为 他 做过 所以 这 女士 扔 她自己 之上 这 一半 - 打开 门 的
[ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [kræʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ,
the hut and crashed it to ,
这 小屋 和 崩溃了 它 到 ,

但他这样做的时候，那女人突然扑向半开的小屋门，把门撞开了。

['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [bɑː(r)]['ɪntuː] [pleɪs] .
swinging the great bar into place .
摇摆 这 伟大的 酒吧 进入 地方 .

将巨大的横杆摆放到位。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ] !
" You shall not go !
" 你 将 不是 去 !

你们不准去！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːspɪŋ] ['wɪspə(r)] .
" she said , in a gasping whisper .
" 她 说 , 在 一个 喘息 耳语 .

她喘着粗气低声说道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ][aʊt][ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi][sleɪn] ！ "

"	You	shall	not	go	out	there	to	be	slain	!	"
"	你	将	不是	去	出去	那里	到	是	被杀	！	"

“你们绝不能出去送死！”

" [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [weɪ] ！ " [kraɪd][zuːˌɑːn] ， [sɒːd] [ɪn][hænd] .

"	Out	of	my	way	!	"	cried	Zuan	,	sword	in	hand	.
"	出去	的	我的	方式	！	"	哭	祖安	，	剑	在	手	.

“让开！”祖安喊道，手中握着剑。

" [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [weɪ] , [ɔː(r)][baɪ]['hev(ə)n] [aɪl] [rʌn][juː; jʊ] [θruː] !

"	Out	of	my	way	,	or	by	Heaven	I'll	run	you	through	!
"	出去	的	我的	方式	，	或者	经过	天堂	患病的	跑步	你	通过	！

“让开，否则我发誓我会把你撞死！”

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [skʌlk] [hɪə(r)] [waɪl] [maɪ][men][ɑː(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] ?

Would	you	have	me	skulk	here	while	my	men	are	fighting	?
会	你	有	我	潜行	这里	尽管	我的	男人	是	斗争	?

难道你想让我躲在这里，而我的部下正在战斗吗?

[get] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [weɪ] !

Get	out	of	my	way	!
得到	出去	的	我的	方式	！

让开!

" [hiː; hi][ræn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][ɑːm] , ['swɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

"	He	ran	at	her	and	caught	her	by	the	arm	,	swinging	her
"	他	跑	在	她	和	捕捉	她	经过	这	手臂	，	摇摆	她

[ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] ,

aside	from	the	door	,
旁边	从	这	门	，

他冲向她，抓住她的胳膊，把她从门口拉开。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən][wɒz; wəz][bæk] [ə'gen] , [ɒn] [-]

but	the	woman	was	back	again	,	on	[	56	]
但	这	女士	曾是	后退	再次	，	在	[	-	]

但那女人又回来了，[56]

[hændz][ænd; ənd] [niːz] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)][hɪz; ɪz] ['bæləns] .

hands	and	knees	,	before	he	could	recover	his	balance	.
双手	和	膝盖	，	前	他	可以	恢复	他的	平衡	.

他四肢着地，才勉强恢复了平衡。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm][ə'baʊt][ðə; ði] [niːz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] ,

She	caught	him	about	the	knees	with	her	arms	,
她	捕捉	他	关于	这	膝盖	和	她	武器	，

她用双臂托住了他的膝盖，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ænɪm(ə)l][ænd; ənd][æz; əz] [laɪð] .

and	she	was	as	strong	as	a	young	animal	and	as	lithe	.
和	她	曾是	作为	强的	作为	一个	年轻的	动物	和	作为	轻盈	.

她像幼兽一样强壮，身姿也像幼兽一样矫健。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] .

He	could	not	move	.
他	可以	不是	移动	.

他动弹不得。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][və'niːʃ(ə)n]['dægə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd] .

He	raised	the	Venetian	dagger	which	he	held	in	his	left	hand	.
他	提高	这	威尼斯	匕首	哪个	他	握住	在	他的	左边	手	.

他举起了左手中的威尼斯匕首。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]['faɪə(r)] .

His	**eyes**	**were**	**on**	**fire**	**.**
他的	眼睛	是	在	火	.

他双眼燃烧着火焰。

" [wʌns] [mɔː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɪl] [juː; jʊ][stænd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [wei] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][gəʊ] ?

"	**Once**	**more**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**will**	**you**	**stand**	**out**	**of**	**my**	**way**	**and**	**let**	**me**	**go**	**?**
"	一次	更多的	,	"	说	他	,	"	将要	你	站立	出去	的	我的	方式	和	让	我	去	?

"我再说一遍,"他说，"你们能不能让开，让我走？"

" [ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði][kraɪz][ænd; ənd] [klæʃ] [ɒv; əv][ɑːmz] ['klæmə] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðæt]

"	**Outside**	**,**	**in**	**the**	**night**	**,**	**the**	**cries**	**and**	**clash**	**of**	**arms**	**clamored**	**on**	**,**	**and**	**that**
"	外部	,	在	这	夜晚	,	这	哭泣	和	冲突	的	武器	喧闹	在	,	和	那

[bɑː'bærɪk] [tʃɑːnt] ,

barbaric	**chant**	**,**
野蛮	呗	,

"外面，夜色中，叫喊声和武器碰撞声持续不断，还有那野蛮的歌声，

['brəʊkən] ['sʌmtaɪmz] , ['sʌmtaɪmz] ['swelɪŋ] [laʊd] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] , [ræŋ] ['əʊvə(r)][ɔːl] .

broken	**sometimes**	**,**	**sometimes**	**swelling**	**loud**	**and**	**triumphant**	**,**	**rang**	**over**	**all**	**.**
破碎的	有时	,	有时	肿胀	大声	和	凯	,	响铃	超过	全部	.

时而破碎，时而高亢激昂，响彻云霄。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ] [θruː] [ðɪs] [dɔː(r)] ! " [gɑːspt] [ðə; ði]['wʊmən] , ['klɪŋɪŋ] [fɑːst][tuː; tə] [jʌŋ]

"	**You**	**shall**	**not**	**go**	**through**	**this**	**door**	**!**	**"**	**gasped**	**the**	**woman**	**,**	**clinging**	**fast**	**to**	**young**
"	你	将	不是	去	通过	这	门	!	"	倒吸一口气	这	女士	,	依恋	快速地	到	年轻的

- [niːz] .

Zuan's	**knees**	**.**
-	膝盖	.

"你不准从这扇门进去！"女人喘着气说，紧紧抓住年轻的祖安的膝盖。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)][tuː; tə][wʌn][aʊt][ðeə(r)] .

"	**They**	**are**	**four**	**to**	**one**	**out**	**there**	**.**
"	他们	是	四	到	一	出去	那里	.

"他们在场上是四比一。"

[ðeɪ] [wʊd] [-]

They	**would**	**[**	**57**	**]**
他们	会	[	-	]

他们会[57]

[kɪl] [juː; jʊ][ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ] [stept] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

kill	**you**	**the**	**moment**	**you**	**stepped**	**beyond**	**the**	**door**	**.**
杀	你	这	片刻	你	步	超过	这	门	.

你踏出那扇门的那一刻，就会被杀死。

" ['strætədʒi] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃɒt] [aʊt][ə; eɪ][beə(r)][ɑːm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]

"	**Strategy**	**came**	**to**	**her**	**,**	**and**	**she**	**shot**	**out**	**a**	**bare**	**arm**	**towards**	**the**	**single**
"	战略	来了	到	她	,	和	她	射击	出去	一个	裸	手臂	向	这	单身的

['wɪndəʊ] .

window	**.**
窗户	.

"她灵机一动，伸出一只光秃秃的手臂，朝着那扇唯一的窗户冲去。"

" [gəʊ][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] !

"	**Go**	**by**	**the**	**window**	**!**
"	去	经过	这	窗户	!

"从窗户走！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" [ˌaɪ 'tiː]['əupənz][ə'pɒn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] .

"	It	opens	upon	a	thicket	.
"	它	打开	之上	一个	灌木丛	.

“它通向一片灌木丛。”

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [siː] [juː; jʊ][ðeə(r)] .

They	will	not	see	you	there	.
他们	将要	不是	看	你	那里	.

他们不会在那里看到你。

" [ʃiː; ʃi] [luːst] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

"	She	loosed	him	and	he	sprang	for	the	window	,
"	她	松开	他	和	他	弹簧	为了	这	窗户	,

她放开他，他便跳向窗户。

['swɪŋɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði] ['hevi] ['wʊdn] ['ʃʌtəz] .

swinging	away	the	bar	and	pushing	open	the	heavy	wooden	shutters	.
摇摆	离开	这	酒吧	和	推动	打开	这	重的	木制的	百叶窗	.

推开吧台，推开沉重的木制百叶窗。

[ðə; ði]['wʊmən][wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [æz; əz][hiː; hi] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

The	woman	was	upon	his	heels	as	he	leaped	into	the	night	,
这	女士	曾是	之上	他的	高跟鞋	作为	他	跳跃	进入	这	夜晚	,

他跃入夜色中，女人紧随其后。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɔː(r)][keə(r)] .

but	he	did	not	know	or	care	.
但	他	做过	不是	知道	或者	关心	.

但他既不知道也不关心。

[θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][pv; əv] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd][vaɪn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][hiː; hi]

Through	the	tangle	of	shrubbery	and	vine	in	which	he	found	himself	he
通过	这	纠纷	的	灌木	和	藤	在	哪个	他	成立	他自己	他

[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['bæt(ə)l]['reɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] [speɪs] [pv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'jɒnd] ,

could	see	the	battle	raging	in	the	clear	space	of	the	beach	beyond	,
可以	看	这	战斗	愤怒	在	这	清除	空间	的	这	海滩	超过	,

他身处一片茂密的灌木和藤蔓之中，透过这些障碍物，他可以看到远处开阔的海滩上正在激烈战斗。

[ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] .

and	towards	it	he	fought	his	way	.
和	向	它	他	战斗	他的	方式	.

他奋力向着目标前进。

[ə; eɪ] ['hevi] ['kriːpə(r)] [leɪd][həʊld][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['æŋklz] , [-]

A	heavy	creeper	laid	hold	upon	his	ankles	,	[	58	]
一个	重的	苦力怕	铺设	抓住	之上	他的	脚踝	,	[	-	]

一条粗壮的藤蔓缠住了他的脚踝[58]

[ænd; ənd] , [kɜːrs] ['sævɪdʒli] , [hiː; hi] [slæʃed] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spːd] .

and	,	cursing	savagely	,	he	slashed	at	it	with	his	sword	.
和	,	咒骂	野蛮地	,	他	削减	在	它	和	他的	剑	.

他一边恶狠狠地咒骂，一边挥剑砍向它。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][raɪz][pv; əv] [graʊnd] [wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][hɪm] .

A	little	rise	of	ground	was	before	him	.
一个	小的	上升	的	地面	曾是	前	他	.

他面前是一小段隆起的地面。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [liːp] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪts] [krest] [liːpt] [ə'gen] .

He	mounted	it	in	a	single	leap	,	and	from	its	crest	leaped	again	.
他	安装	它	在	一个	单身的	飞跃	,	和	从	它是	波峰	跳跃	再次	.

他纵身一跃，骑上了山，然后从山顶再次跃起。

[ðen] [hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] ,
Then **he** **fell** **a** **long** **way** **,**
然后 他 跌倒 一个 长的 方式 ,

然后他摔得很远，

['kræʃɪŋ] [fɜːst] [θruː] [ðə; ði][mɑːsk][ɒv; əv] ['θɪkɪt] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [rə'viːn] ,
crashing **first** **through** **the** **mask** **of** **thicket** **which** **covered** **a** **narrow** **ravine** **,**
崩溃 第一的 通过 这 面具 的 灌木丛 哪个 涵盖 一个 狭窄的 峡谷 ,

首先冲破覆盖着狭窄沟壑的茂密灌木丛，

['straɪkɪŋ] [ðens] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][saɪd][ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [ðæt] .
striking **thence** **upon** **the** **earth** **of** **the** **farther** **side** **and** **rolling** **down** **that** **.**
引人注目 因此 之上 这 地球 的 这 更远 边 和 滚动 向下 那 .

从那里撞击到对岸的地面，然后滚落下来。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm'self] ,
Once **or** **twice** **he** **threw** **out** **his** **hands** **to** **catch** **himself** **,**
一次 或者 两次 他 扔 出去 他的 双手 到 抓住 他自己 ,

他曾一两次伸出手来稳住自己，

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] [hɑːd] — [ə; eɪ]
but **as** **he** **slipped** **and** **fell** **again** **his** **head** **struck** **upon** **something** **hard** **—** **a**
但 作为 他 滑倒了 和 跌倒 再次 他的 头 击 之上 某物 难的 — 一个
[stəʊn] ,
stone **,**
石头 ,

但他滑倒时，头部撞到了坚硬的东西——一块石头。

['prɒbəbli] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][hiː; hi] [njuː] . [-]
probably **—** **and** **that** **was** **the** **last** **he** **knew** **.** **[** **59** **]**
大概 — 和 那 曾是 这 最后的 他 知道 . [-]

可能——那是他最后知道的事情。[59]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n]
The **Woman** **of** **Abomination**
这 女士 的 厌恶

可憎的女人

[wen] [jʌŋ] [zuːˌɑːn] - [keɪm] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɔːl][ɪn][ðə; ði]
When **young** **Zuan** **Gradenigo** **came** **once** **more** **to** **his** **senses** **after** **the** **fall** **in** **the**
什么时候 年轻的 祖安 - 来了 一次 更多的 到 他的 感官 后 这 落下 在 这
[dɑːk] ,
dark **,**
黑暗的 ,

年轻的祖安·格拉德尼戈从黑暗中摔倒后再次恢复意识时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ə'weɪkənɪŋ] [frɒm; frəm] [swiːt] [sliːp] .
it **was** **like** **a** **peaceful** **awakening** **from** **sweet** **sleep** **.**
它 曾是 喜欢 一个 和平 唤醒 从 甜的 睡觉 .

就像从甜美的睡梦中平静地醒来一样。

[ɪn'diːd] , ['lɪtərəli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðæt] ,
Indeed **,** **literally** **it** **was** **just** **that** **,**
的确 , 字面上地 它 曾是 只是 那 ,

事实上，情况确实如此。

[fɔ:(r); fə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəsnəs] ['fɒləʊɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɪndʒəri][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] [hi:; hi]

for	from	the	unconsciousness	following	upon	the	injury	to	his	head	he
为了	从	这	无意识	下列的	之上	这	受伤	到	他的	头	他

[hæd; həd] ['drɪftɪd] ['i:zəli] ['ɪntu:]['slʌmbə(r)] ,

had	drifted	easily	into	slumber	,
有	漂移	容易地	进入	睡眠	,

因为头部受伤后他一直处于昏迷状态，所以很快就睡着了。

[səʊ] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [weɪkt] [hi:; hi][hæd; həd] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ˌsu:və'nɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɪshæp] ,

so	that	when	he	waked	he	had	,	by	way	of	souvenir	of	his	mishap	,
所以	那	什么时候	他	醒来	他	有	,	经过	方式	的	纪念品	的	他的	意外	,

所以当他醒来时，他手里拿着的，正是他遭遇不幸的纪念品。

['skeəsli] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

scarcely	even	a	headache	.
几乎	甚至	一个	头痛	.

几乎连头疼都没有。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpənd][ə'pɒn] [blu:] [skaɪ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə'pɒn] ['peɪntɪd] [ɔ:(r)] [kɑ:rvd] ['si:lɪŋ] [raʊzd]

That	his	eyes	opened	upon	blue	sky	instead	of	upon	painted	or	carved	ceiling	roused
那	他的	眼睛	打开	之上	蓝色的	天空	反而	的	之上	绘	或者	雕刻	天花板	唤醒

[ɪn][hɪm][nəʊ] [ə'stɒnɪʃmənt] .

in	him	no	astonishment	.
在	他	不	惊讶	.

他睁开眼看到的不是彩绘或雕刻的天花板，而是蔚蓝的天空，这并没有让他感到惊讶。

[ɪn] [-]

In	[	60	]
在	[	-	]

[60]

['sɜ:vɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [tɜ:rks] [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði][ˌdʒenəʊ'i:z][hi:; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [slept] [ɪn][ðə; ði]

service	against	the	Turks	and	against	the	Genoese	he	had	often	slept	in	the
服务	反对	这	土耳其人	和	反对	这	热那亚	他	有	经常	睡着了	在	这

['əʊpən] ,

open	,
打开	,

在对抗土耳其人和热那亚人的战役中，他经常露宿街头。

['weɪkɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [laɪt] [bɪ'keɪm] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fɔ:s] [ɪts] [wei] [θru:] [hɪz; ɪz]

waking	when	the	morning	light	became	strong	enough	to	force	its	way	through	his
醒来	什么时候	这	早晨	光	成为	强的	足够的	到	力量	它是	方式	通过	他的

['aɪlɪdz] .

eyelids	.
眼睑	.

清晨的阳光强烈到足以穿透他的眼皮，他才醒了过来。

[hi:; hi] [leɪ] [ə'waɪl] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [greɪt] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['bɒdɪli] [wel] - ['bi:ɪŋ] ,

He	lay	awhile	,	conscious	of	great	comfort	and	bodily	well	-	being	,
他	躺	一会儿	,	有意识的	的	伟大的	舒适	和	身体上的	出色地	-	存在	,

他躺了一会儿，感觉非常舒适，身体也很健康。

['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd]['leɪzɪli]['ɪntu:] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæk(ə)ltɪz] .

coming	slowly	and	lazily	into	full	possession	of	his	faculties	.
未来	缓慢地	和	懒洋洋	进入	满的	拥有	的	他的	学院	.

他缓慢而懒散地完全恢复了所有能力。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [wɔ:m] , [wɪð] [ə; eɪ] [sent] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

The	air	was	fresh	and	warm	,	with	a	scent	of	thyme	in	it	,
这	空气	曾是	新鲜的	和	温暖的	,	和	一个	香味	的	百里香	在	它	,

空气清新温暖，弥漫着百里香的香气。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][nɪə(r)] ['dɪstəns] [siː] - [bɜːdz] [mjuː] ['pleɪntɪvli] , ['ɑːftə(r)]

and	from	somewhere	in	the	near	distance	sea	-	birds	mewed	plaintively	,	after
和	从	某处	在	这	靠近	距离	海	-	鸟类	喵喵叫	哀怨地	,	后

[ðeə(r)][kaɪnd] .

their	kind	.
他们的	种类	.

不远处传来海鸟哀怨的鸣叫声，那是它们同类的叫声。

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [peɪl] - [bluː] [skaɪ][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðəʊ] [hiː; hi] [leɪ]

He	dropped	his	eyes	from	the	pale	-	blue	sky	and	saw	that	though	he	lay
他	掉落	他的	眼睛	从	这	苍白	-	蓝色的	天空	和	锯	那	尽管	他	躺

[ə'pɒn] [tɜːf] — [ə; eɪ] [hɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,

upon	turf	—	a	hill	it	would	seem	,
之上	草皮	—	一个	爬坡道	它	会	似乎	,

他垂下目光，不再看向淡蓝色的天空，看到自己虽然躺在草皮上——看起来像是一座小山丘——

[ɔː(r)][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɪf] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv]['træŋkwɪl] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

or	the	crest	of	a	cliff	—	there	was	a	stretch	of	tranquil	sea	before	him	,
或者	这	波峰	的	一个	悬崖	—	那里	曾是	一个	拉紧	的	宁静	海	前	他	,

或者说是悬崖顶——在他面前是一片平静的海面，

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [stretʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['maʊntən] [reɪndʒ] ['luːmɪŋ] [ʃɪə(r)] [ænd; ənd]

a	narrow	stretch	,	and	beyond	this	a	mountain	range	looming	sheer	and
一个	狭窄的	拉紧	,	和	超过	这	一个	山	范围	迫在眉睫	透明	和

['bærən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] . [-]

barren	from	the	water's	edge	.	[	61	]
荒芜	从	这	水的	边缘	.	[	-	]

一条狭窄的通道，通道尽头是一座陡峭荒凉的山脉，从水边拔地而起。[61]

[ðə; ði] [sʌn] [mʌst; məst][biː; bi]['raɪzɪŋ][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] ,

The	sun	must	be	rising	behind	it	,	he	said	to	himself	,
这	太阳	必须	是	上升	在后面	它	,	他	说	到	他自己	,

“太阳一定是在它后面升起的，”他自言自语道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'reɪtɪd] [piːks] [gləu] ['gəʊldən] , ['məʊməntrəli] [braɪtə] ,

for	the	tips	of	the	serrated	peaks	glowed	golden	,	momentarily	brighter	,
为了	这	尖端	的	这	锯齿状	高峰	发光	金的	,	片刻	更亮	,

锯齿状山峰的尖端泛着金光，瞬间变得更加明亮。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] .

so	that	it	hurt	his	eyes	to	watch	them	.
所以	那	它	伤害	他的	眼睛	到	手表	他们	.

看着它们，他的眼睛都疼了。

[hiː; hi] [wʌndəd] [wɒt] ['maʊntənz] [ðiːz] [kʊd; kəd][biː; bi] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,

He	wondered	what	mountains	these	could	be	,	and	then	,	all	in	a	flash	,
他	想知道	什么	山脉	这些	可以	是	,	和	然后	,	全部	在	一个	闪光	,

他想知道这些会是什么样的山，然后，就在一瞬间，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɒn][hɪm] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɑːrb] ,

it	came	upon	him	where	he	was	—	that	this	was	Arbe	,
它	来了	之上	他	在哪里	他	曾是	—	那	这	曾是	阿尔贝	,

他突然意识到——这就是阿尔贝。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪdʒ] [ðə; ði] - ['maʊntənz] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] - [lænd] .

and	that	ridge	the	Velebic	mountains	of	the	main	-	land	.
和	那	岭	这	-	山脉	的	这	主要的	-	土地	.

还有那条山脊，即大陆上的韦莱比克山脉。

" [hiː; hi] [leɪ] [ə'waɪl] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [greɪt] ['kʌmfət]

"	HE	LAY	AWHILE	CONSCIOUS	OF	GREAT	COMFORT
"	他	躺	一会儿	有意识的	的	伟大的	舒适

他躺了一会儿，感觉非常舒适。

" [hɪz; ɪz][maɪnd] [ɹ'eɪsd] ['swɪftli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['i:vnɪŋ] — [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði]

"	His	mind	raced	swiftly	back	to	the	preceding	evening	—	to	the	scene	in	the
"	他的	头脑	比赛	迅速地	后退	到	这	前	晚上	—	到	这	场景	在	这

['fɪʃərmənz] [hʌt] ,

fisherman's	hut	,
渔民的	小屋	,

他的思绪迅速回到了前一天晚上——渔夫小屋里的情景，

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [dæʃ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] - [men] ,

to	his	dash	through	the	window	in	an	attempt	to	join	his	fighting	-	men	,
到	他的	短跑	通过	这	窗户	在	一个	试图	到	加入	他的	斗争	-	男人	,

[ænd; ənd] — [ðeə(r)][hi:; hi] [stɒpt] .

and	—	there	he	stopped	.
和	—	那里	他	停止	.

他冲出窗户，试图与他的战友们会合，然后——他停了下来。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] , ['fɔ:lɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] ,

He	had	a	confused	recollection	of	falling	in	the	dark	,	falling	a	long	way	,
他	有	一个	使困惑	回忆	的	坠落	在	这	黑暗的	,	坠落	一个	长的	方式	,

他模糊地记得自己在黑暗中坠落，坠落了很长一段距离。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['fʊli] [ə'weɪk] [jet] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['efət] [tu:; tə][rɪ'membə(r)]['taɪəd][hɪm] .

but	he	was	not	fully	awake	yet	,	and	the	effort	to	remember	tired	him	.
但	他	曾是	不是	完全	醒	然而	,	和	这	努力	到	记住	疲劳的	他	.

但他还没有完全清醒，努力回忆让他感到疲惫。

[hi:; hi] [-]

He	[	62	]
他	[	-	]

他[62]

[tɜ:nd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][saɪd] — [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

turned	upon	his	side	—	he	had	been	lying	on	his	back	,
转向	之上	他的	边	—	他	有	到过	说谎	在	他的	后退	,

他翻了个身——他之前是仰面躺着的。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['piləu] [ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] [sɒft] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] — [ænd; ənd] , ['tʃaɪldlaɪk] ,

with	his	head	pillowed	upon	something	soft	and	comfortable	—	and	,	childlike	,
和	他的	头	枕头	之上	某物	柔软的	和	舒服的	—	和	,	孩子气	,

他头枕在柔软舒适的东西上——像个孩子一样，

[pʊt] [ʌp] [æn; ən]['əʊpən][hænd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʃi:k] .

put	up	an	open	hand	under	his	cheek	.
放	向上	一个	打开	手	在下面	他的	脸颊	.

他用手托住脸颊。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ðæt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [bi:n] ['restɪŋ] [hi:; hi]

But	when	his	hand	touched	that	upon	which	his	head	had	been	resting	he
但	什么时候	他的	手	感动	那	之上	哪个	他的	头	有	到过	休息	他

[kraɪd] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] ['fɔ:θraɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

cried	out	suddenly	and	struggled	forthright	to	his	feet	.
哭	出去	突然	和	挣扎	直率	到	他的	脚	.

但当他的手碰到头部所倚靠的物体时，他突然大叫一声，挣扎着站了起来。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][hɑ:f] [nelt] , [hɑ:f][sæt][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

The	woman	who	had	saved	his	life	half	knelt	,	half	sat	behind	him	,
这	女士	WHO	有	已保存	他的	生活	一半	跪下	,	一半	卫星	在后面	他	,

救了他一命的女人半跪半坐地坐在他身后。

[ænd; ənd][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd][leɪn] .

and	upon	her	knees	his	head	had	lain	.
和	之上	她	膝盖	他的	头	有	莱恩	.

他的头曾枕在她的膝上。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['li:nɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

At	this	moment	she	was	leaning	back	a	little	,
在	这	片刻	她	曾是	倾斜	后退	一个	小的	,

这时她微微向后靠了靠，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'genst] [ə; eɪ] [smɔ:l] [tri:] [wɪtʃ] [stʊd] [ðeə(r)] ,

with	her	head	and	shoulders	against	a	small	tree	which	stood	there	,
和	她	头	和	肩膀	反对	一个	小的	树	哪个	站立	那里	,

她头和肩膀靠在一棵小树上，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [ə'sli:p] .

and	her	eyes	were	closed	as	if	she	were	asleep	.
和	她	眼睛	是	关闭	作为	如果	她	是	睡着了	.

她双眼紧闭，仿佛睡着了一样。

[jʌŋ] [zu:ˌɑ:n] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [waɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊzd] ['aɪlɪdz]

Young	Zuan	saw	that	she	was	very	white	,	and	that	her	closed	eyelids
年轻的	祖安	锯	那	她	曾是	非常	白色的	,	和	那	她	关闭	眼睑

[wɜ:(r); wə(r)] [-]

were	[	63	]
是	[	-	]

年轻的祖安看到她脸色很白，而且她紧闭的眼睑[63]

[blu:] [ænd; ənd][hæd; həd] [blu:] ['sɜ˞klz] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm] .

blue	and	had	blue	circles	under	them	.
蓝色的	和	有	蓝色的	界	在下面	他们	.

蓝色，下面有蓝色圆圈。

[ðə; ði][lɪdz] [stɜ:d] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['əʊpənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] — [blæŋk][ænd; ənd]

The	lids	stirred	after	a	moment	and	she	opened	her	eyes	—	blank	and
这	盖子	搅拌	后	一个	片刻	和	她	打开	她	眼睛	—	空白的	和

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][fɜ:st] ,

wondering	at	first	,
好奇	在	第一的	,

片刻后，她的眼皮动了动，睁开了眼睛——起初眼神茫然，充满疑惑。

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [aɪz] , [ðen] ['swɪftli] [ɪn'telɪdʒənt] .

a	child's	eyes	,	then	swiftly	intelligent	.
一个	孩子的	眼睛	,	然后	迅速地	聪明的	.

孩童般的眼神，然后迅速变得聪慧。

" [lɔ:d] !

"	Lord	!
"	主	!

"主！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪm] — " [lɔ:d] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv] — [slept] !

"	she	said	,	in	a	whisper	,	looking	up	to	him	—	"	lord	,	I	must	have	—	slept	!
"	她	说	,	在	一个	耳语	,	寻找	向上	到	他	—	"	主	,	我	必须	有	—	睡着了	!

她仰头看着他，低声说道："老天，我一定是——睡着了！"

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

I	did	not	know	.
我	做过	不是	知道	.

我不知道。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] — [lɔ:d] .

I	am	sorry	—	lord	.
我	是	对不起	—	主	.

主啊，我很抱歉。

" [ʃiː; ʃi][sæt] ['fɔːwəd] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

"	She	sat	forward	again	and	made	as	though	she	would	rise	to	her	feet	,
"	她	卫星	向前	再次	和	制成	作为	尽管	她	会	上升	到	她	脚	,

她再次向前倾身，做出要站起来的样子。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] ['efət] [ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv]['ægəni] [went] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] ,

but	with	the	first	effort	a	spasm	of	agony	went	over	her	white	face	,
但	和	这	第一的	努力	一个	痉挛	的	痛苦	去	超过	她	白色的	脸	,

但第一次尝试后，她苍白的脸上就闪过一阵剧痛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] [ænd; ənd] [fel] ['fɔːwəd] , [prəʊn] , [ænd; ənd][səʊ] ['feɪntɪd] [kwaɪt] [ə'weɪ] .

and	she	gave	a	little	scream	and	fell	forward	,	prone	,	and	so	fainted	quite	away	.
和	她	给予	一个	小的	尖叫	和	跌倒	向前	,	易于	,	和	所以	昏厥	相当	离开	.

她尖叫一声，向前倒下，趴在地上，昏了过去。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [jʌŋ] [zuː˩ɑːn][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

For	a	moment	young	Zuan	did	not	understand	.
为了	一个	片刻	年轻的	祖安	做过	不是	理解	.

一时之间，年幼的祖安没有明白过来。

[ðen] , [æz; əz] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ,

Then	,	as	comprehension	came	to	him	,
然后	,	作为	理解	来了	到	他	,

后来，当他理解了之后，

[hiː; hi] [drɒpt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['wʊmən] [wɪð] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pɪti] . [-]

he	dropped	upon	his	knees	beside	the	woman	with	an	exclamation	of	pity	.	[	64	]
他	掉落	之上	他的	膝盖	旁	这	女士	和	一个	感叹	的	遗憾	.	[		]

他跪倒在女人身边，发出了一声怜悯的叹息。[64]

" [ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz] [kʌm] [nɪə(r)][tuː; tə] ['kɪlɪŋ] [hɜː'self] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [sliːp] !

"	The	child	has	come	near	to	killing	herself	that	I	might	sleep	!
"	这	孩子	有	来	靠近	到	杀	她自己	那	我	可能	睡觉	!

“为了让我能睡个好觉，孩子差点自杀了！”

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

[ðen] , [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [tuː; tə]['fɜːðə(r)] [peɪn] , [hiː; hi][set] ['skɪlfəli] [tuː; tə] [wɜːk] .

Then	,	before	she	should	wake	to	further	pain	,	he	set	skilfully	to	work	.
然后	,	前	她	应该	唤醒	到	更远	疼痛	,	他	放	巧妙地	到	工作	.

然后，在她醒来承受更多痛苦之前，他熟练地开始施救。

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [ðə; ði][bent][ænd; ənd] [kræmpt] [niːz] [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [hændz] ,

He	straightened	the	bent	and	cramped	knees	and	,	with	his	strong	hands	,
他	拉直	这	弯曲	和	狭窄	膝盖	和	,	和	他的	强的	双手	,

他扶正了弯曲痉挛的双膝，然后用他强壮的双手，

[rʌbd] [ænd; ənd] [tʃeɪft] [ðə; ði] ['stɪfənd] ['mʌs(ə)lz] .

rubbed	and	chafed	the	stiffened	muscles	.
摩擦	和	擦伤	这	僵硬	肌肉	.

摩擦和擦伤了僵硬的肌肉。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld][æz; əz][stəʊn] , [hiː; hi] [faʊnd] , [seɪv] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd][leɪn] ;

They	were	cold	as	stone	,	he	found	,	save	where	his	head	had	lain	;
他们	是	寒冷的	作为	石头	,	他	成立	,	节省	在哪里	他的	头	有	莱恩	;

他发现，除了他头部躺过的地方，其他地方都冰冷如石；

[ɔːl] ['fiːlɪŋ] [mʌst; məst] [lɒŋ] [sɪns] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

all	feeling	must	long	since	have	gone	out	of	them	.
全部	感觉	必须	长的	自从	有	已消失	出去	的	他们	.

他们想必早已丧失了所有感情。

[ðen] [æt; ət][lɑːst] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [blʌd] [wʌns][mɔː(r)] ['fləʊɪŋ] ['redli] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

Then	at	last	,	just	as	he	had	the	blood	once	more	flowing	redly	under	the
然后	在	最后的	,	只是	作为	他	有	这	血	一次	更多的	流动	红利	在下面	这

[skɪn] ,

skin	,
皮肤	,

最后，就在他的皮肤下，鲜血再次鲜红地流淌出来的时候，

[ðə; ði] ['wʊmən] [stɜːd] , ['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][ðə; ði] [tɜːf] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

the	woman	stirred	,	moving	her	hands	on	the	turf	beside	her	,	and
这	女士	搅拌	,	移动	她	双手	在	这	草皮	旁	她	,	和

['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] .

presently	came	to	her	senses	.
目前	来了	到	她	感官	.

女人动了动，双手在身旁的草皮上挪动了一下，随即恢复了意识。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpənd] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [blæk] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði]

Her	eyes	opened	—	they	were	not	black	,	as	he	had	thought	the
她	眼睛	打开	—	他们	是	不是	黑色的	,	作为	他	有	想法	这

[naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

night	before	,
夜晚	前	,

她睁开了眼睛——她的眼睛不是黑色的，正如他昨晚以为的那样。

[bʌt; bət] ['kjʊəriəsli] [dɑːk] [bluː] , ['ɔːlməʊst]['pɜːp(ə)l] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [-]

but	curiously	dark	blue	,	almost	purple	—	and	she	looked	up	into	[	65	]
但	奇怪的是	黑暗的	蓝色的	,	几乎	紫色的	—	和	她	看起来	向上	进入	[	-	]

但奇怪的是深蓝色，几乎是紫色——她抬头望向[65]

[jʌŋ] - [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [nelt] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

young	Zuan's	face	as	he	knelt	above	her	.
年轻的	-	脸	作为	他	跪下	多于	她	.

年轻的祖安跪在她上方，脸上带着这样的表情。

" [aɪ] [wʊd] [nɒt] — [hæv; həv][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] , [lɔːd] — [ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wɪspərɪŋ] .

"	I	would	not	—	have	you	think	me	,	lord	—	a	weakling	,	"	she	said	,	whispering	.
"	我	会	不是	—	有	你	思考	我	,	主	—	一个	弱者	,	"	她	说	,	耳语	.

"我绝不会——您认为我，大人——是个懦夫，"她低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] — ['moʊmənts][peɪn] .

"	It	was	a	—	moment's	pain	.
"	它	曾是	一个	—	瞬间	疼痛	.

"那只是一瞬间的疼痛。"

[maɪ] [niːz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kræmpt] .

My	knees	were	a	little	cramped	.
我的	膝盖	是	一个	小的	狭窄	.

我的膝盖有点抽筋。

[wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [lɔːd] ? "

Will	you	forgive	me	,	lord	?	"
将要	你	原谅	我	,	主	?	"

主啊，您会原谅我吗?

" [fə'gɪv] [juː; jʊ] ? " [sed] [hiː; hi] .
" Forgive you ? " said he .
" 原谅 你 ? " 说 他 .

“原谅你吗？”他问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .
" You have saved my life .
" 你 有 已保存 我的 生活 .

你救了我的命。

['weðə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ɔː(r)][nɒt][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]
Whether that was worth the saving or not I do not know , but you have
无论 那 曾是 值得 这 保存 或者 不是 我 做 不是 知道 , 但 你 有
[seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
saved it ,
已保存 它 ,

我不知道这笔钱值不值得省下来，但你省下来了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːn] [greɪt] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [sliːp] [ɪn] ['kʌmfət] .
and you have borne great suffering that I might sleep in comfort .
和 你 有 出生 伟大的 痛苦 那 我 可能 睡觉 在 舒适 .

你承受了巨大的痛苦，才让我能够安然入睡。

[fə'gɪv] [juː; jʊ] ?
Forgive you ?
原谅 你 ?

原谅你吗?

" [ʃiː; ʃi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [tɜːf] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ,
" She lay quite still on the turf , looking up at him , and the old ,
" 她 躺 相当 仍然 在 这 草皮 , 寻找 向上 在 他 , 和 这 老的 ,

她静静地躺在草地上，抬头看着他，还有那位老人，

['pærəˌlaɪzɪŋ] ['wiːknəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] [ə'pɒn] - [lɪmz] , [ðə; ði][əʊld] , [streɪndʒ] ['ʃeɪkɪŋ]
paralyzing weakness began to creep upon Zuan's limbs , the old , strange shaking
瘫痪 弱点 开始 到 潜行者 之上 - 四肢 , 这 老的 , 奇怪的 摇晃
[keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
came to his heart .
来了 到 他的 心 .

祖安的四肢开始感到一阵麻痹的虚弱，那种久违的、奇怪的颤抖感也蔓延到了他的心脏。

" [aɪ] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [lɔːd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [-]
" I would do it , lord , " said she , [66]
" 我 会 做 它 , 主 , " 说 她 , [-]

“我愿意，主啊，”她说，[66]

" ['meni] , ['meni] [taɪmz] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .
" many , many times over for your sake .
" 许多 , 许多 时代 超过 为了 你的 清酒 .

“为了你，已经很多很多次了。”

" [ə; eɪ] [wɔːm] [flʌʃ] [spred] [ʌp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
" A warm flush spread up into her throat and over her cheeks .
" 一个 温暖的 冲洗 传播 向上 进入 她 喉 和 超过 她 脸颊 .

一股暖流涌上她的喉咙和双颊。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] [zuːˌɑːn] , ['stæmərɪŋ] , [ænd; ənd] ['dʌlli] [hiː; hi] [θɔːt] [haʊ]
" I do not understand , " said Zuan , stammering , and dully he thought how
" 我 做 不是 理解 , " 说 祖安 , 结巴 , 和 沉闷地 他 想法 如何
['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
beautiful she was ,
美丽的 她 曾是 ,

“我不明白，”祖安结结巴巴地说，他茫然地想着她真漂亮。

['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [stɪl] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [haʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd]['slendə(r)][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] , [ðɪs] ['wʊmən]

lying	there	still	before	him	,	how	young	and	slender	and	exquisite	,	this	woman
说谎	那里	仍然	前	他	,	如何	年轻的	和	苗条	和	精美的	,	这	女士

[ɒv; əv][ə,bɒmɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	abomination	.
的	厌恶	.

她依然躺在他面前，多么年轻、苗条、美丽啊，这个可憎的女人。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['enəmɪz] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [ɒv; əv] ['enəmɪz] .

"	We	are	enemies	,	"	said	he	,	"	the	bitterest	of	enemies	.
"	我们	是	敌人	,	"	说	他	,	"	这	最苦涩的	的	敌人	.

“我们是敌人，”他说，“是死敌。”

[ai] [keɪm] [hɪə(r)][tu:; tə] [klenz] [ɑ:rb] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ,

I	came	here	to	cleanse	Arbe	of	you	,
我	来了	这里	到	洁净	阿尔贝	的	你	,

我来这里是为了清除阿尔贝城里的你。

[tu:; tə][set][jɔ:(r); jə(r)] [hed] [ɒn][ə; eɪ][spɪə(r)][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['kaʊnts] ['kɑ:s(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][men][tu:; tə] [rɪ'vaɪl]

to	set	your	head	on	a	spear	before	the	count's	castle	for	men	to	revile
到	放	你的	头	在	一个	矛	前	这	计数	城堡	为了	男人	到	唾骂

[ænd; ənd][spɪt][ə'pɒn] . "

and	spit	upon	.	"
和	吐	之上	.	"

“把你的头颅插在长矛上，立在伯爵的城堡前，任人辱骂、唾弃。”

" [jes] , [lɔ:d] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ə,bɒmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['wɪspərɪŋ] ,

"	Yes	,	lord	,	"	said	the	woman	of	abomination	,	whispering	,
"	是的	,	主	,	"	说	这	女士	的	厌恶	,	耳语	,

“是的，主啊，”那可憎的女人低声说道。

[ænd; ənd] [ðæt] ['rəʊzi] [flʌʃ] [daɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [nek] , ['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪl]

and	that	rosy	flush	died	away	from	cheeks	and	neck	,	leaving	her	pale
和	那	红润	冲洗	死亡	离开	从	脸颊	和	脖子	,	离开	她	苍白

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她脸颊和脖子上的红晕渐渐消失，又恢复了苍白的肤色。

" [lɑ:st] [naɪt] , " [sed] [hi:; hi] , " [ju:; jʊ][hæd; həd][ˌem 'i:][ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['paʊə(r)] .

"	Last	night	,	"	said	he	,	"	you	had	me	in	your	power	.
"	最后的	夜晚	,	"	说	他	,	"	你	有	我	在	你的	力量	.

“昨晚，”他说，“你把我玩弄于股掌之间。”

[jɔ:(r); jə(r)][men][kʊd; kəd][hæv; həv] [-]

Your	men	could	have	[	67	]
你的	男人	可以	有	[	-	]

你的人可能[67]

['teɪkən][ˌem 'i:][ə'laɪv][ɔ:(r)][sleɪn][ˌem 'i:]['veri] ['i:zəli] .

taken	me	alive	or	slain	me	very	easily	.
已采取	我	活	或者	被杀	我	非常	容易地	.

活捉我或者杀了我都易如反掌。

[jet] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt][let][ˌem 'i:] [feɪs] [ðem; ðəm] .

Yet	you	would	not	let	me	face	them	.
然而	你	会	不是	让	我	脸	他们	.

然而你却不让我面对他们。

['i:v(ə)n] [wen] [aɪ] ['θret(ə)nd] [tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ][ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt][stænd][aʊt][ɒv; əv][maɪ] [weɪ] . "

Even	when	I	threatened	to	kill	you	you	would	not	stand	out	of	my	way	.	"
甚至	什么时候	我	威胁	到	杀	你	你	会	不是	站立	出去	的	我的	方式	.	"

即使我威胁要杀了你，你也不肯给我让路。

" [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][fɜːst] , [lɔːd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	You	had	had	me	in	your	power	first	,	lord	,	"	said	she	.
"	你	有	有	我	在	你的	力量	第一的	,	主	,	"	说	她	.

“大人，您先控制了我，”她说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	But	you	were	kind	to	me	.
"	但	你	是	种类	到	我	.

但你对我很好。

[juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [greɪt] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊk] . "

You	saved	me	from	great	shame	,	and	covered	me	with	your	cloak	.	"
你	已保存	我	从	伟大的	耻辱	,	和	涵盖	我	和	你的	披风	.	"

你救我脱离了极大的羞辱，用你的外衣遮盖了我。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [jʌŋ] [zuːˌɑːn] .

"	That	was	nothing	,	"	said	young	Zuan	.
"	那	曾是	没有什么	,	"	说	年轻的	祖安	.

“那算什么，”年轻的祖安说道。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] ['jɑːgə] .

"	I	did	not	know	that	you	were	the	princess	Yaga	.
"	我	做过	不是	知道	那	你	是	这	公主	雅加	.

“我不知道你就是雅加公主。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['liːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

But	you	knew	that	I	was	leader	of	the	force	which	had	come	to
但	你	知道	那	我	曾是	领导者	的	这	力量	哪个	有	来	到

[rɪ'kʌvə(r)] [ɑːrb] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

recover	Arbe	from	you	.
恢复	阿尔贝	从	你	.

但你知道我是前来从你手中夺回阿尔贝的部队的指挥官。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪv] [ˌem 'iː] , [ˌprɪn'ses] ?

Why	did	you	save	me	,	princess	?
为什么	做过	你	节省	我	,	公主	?

公主，你为什么要救我?

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɪn]['haɪdɪŋ] ?

Why	are	you	here	with	me	now	in	hiding	?
为什么	是	你	这里	和	我	现在	在	隐藏	?

你为什么现在和我一起躲在这里?

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][ɪn][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] [weə(r)] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ?

Why	are	you	not	in	the	castle	where	you	should	be	?
为什么	是	你	不是	在	这	城堡	在哪里	你	应该	是	?

你为什么不在你应该在的城堡里?

" [ðə; ðɪ] [flʌʃ] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [-]

"	The	flush	came	again	,	and	for	the	[	68	]
"	这	冲洗	来了	再次	,	和	为了	这	[	-	]

“冲水再次到来，并且对于[68]

[fɜːst] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [tɪ'mɪdəti] .

first	time	her	eyes	fell	away	from	his	with	a	sort	of	timidity	.
第一的	时间	她	眼睛	跌倒	离开	从	他的	和	一个	种类	的	胆怯	.

第一次，她的目光带着一丝羞怯地从他身上移开。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] — [liːv] [juː; jʊ] , [lɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wɪspərɪŋ] [ə'gen] .

"	I	could	not	—	leave	you	,	lord	,	"	she	said	,	whispering	again	.
"	我	可以	不是	—	离开	你	,	主	,	"	她	说	,	耳语	再次	.

“我不能——离开您，主啊，”她再次低声说道。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [juː; jʊ] [hɜːt] [ɔː(r)][sleɪn][ɔː(r)][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .

"	I	could	not	see	you	hurt	or	slain	or	a	prisoner	.
"	我	可以	不是	看	你	伤害	或者	被杀	或者	一个	囚犯	.

“我不能眼睁睁地看着你受伤、被杀害或成为俘虏。”

[ænd; ənd] [ðen] [wen] , [θruː] ['æksɪdənt] , [juː; jʊ] [leɪ] [hɜːt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [liːv]

And	then	when	,	through	accident	,	you	lay	hurt	,	after	all	,	I	could	not	leave
和	然后	什么时候	,	通过	事故	,	你	躺	伤害	,	后	全部	,	我	可以	不是	离开

[juː; jʊ][səʊ] . "

you	so	.	"
你	所以	.	"

而当你不幸受伤倒下时，我终究不能就这样离开你。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? [waɪ] ? " [hiː; hi] [pə'sistid] , ['steərɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['trʌbld] [aɪz] .

"	But	why	?	Why	?	"	he	persisted	,	staring	down	upon	her	with	troubled	eyes	.
"	但	为什么	?	为什么	?	"	他	持续	,	凝视	向下	之上	她	和	麻烦	眼睛	.

“可是为什么？为什么？”他追问道，眼神忧虑地盯着她。

" [ɑːrb] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hænd] !

"	Arbe	was	in	the	hollow	of	your	hand	!
"	阿尔贝	曾是	在	这	空洞的	的	你的	手	!

“阿尔贝就在你手掌的凹陷处！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bɑːr'beriənz] [huː] [həʊld][ðə; ði]['sɪti] .

You	are	the	head	of	those	barbarians	who	hold	the	city	.
你	是	这	头	的	那些	野蛮人	WHO	抓住	这	城市	.

你是占领这座城市的那些蛮族的首领。

[jet] [juː; jʊ] ['dezət] [ðem; ðəm][tuː; tə]['sʌkə(r)][ˌem 'iː] .

Yet	you	desert	them	to	succor	me	.
然而	你	沙漠	他们	到	救助	我	.

然而，你却抛弃他们来帮助我。

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？ ”

" [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] , [lɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['haɪdɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

"	If	you	cannot	see	,	lord	,	"	she	said	,	hiding	her	face	with	her	hands	,
"	如果	你	不能	看	,	主	,	"	她	说	,	隐藏	她	脸	和	她	双手	,

“主啊，如果您看不见的话，”她说着，用双手捂住了脸。

" [ðen] [ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] .

"	then	I	cannot	tell	you	.
"	然后	我	不能	告诉	你	.

那么我就不能告诉你了。

" [jʌŋ] [zuːˌɑːn] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] .

"	Young	Zuan	gave	a	sudden	cry	.
"	年轻的	祖安	给予	一个	突然	哭	.

“小祖安突然叫了一声。”

" [əʊ][gɒd][ɒv; əv] ['mɪrəklz] ! " [sed] [hiː; hi] , ['ʌndə(r)] [-]

"	O	God	of	Miracles	!	"	said	he	,	under	[	69	]
"	哦	上帝	的	奇迹	!	"	说	他	,	在下面	[	-	]

“奇迹之神啊！”他说道，[69]

[hɪz; ɪz] [breθ] .

his	breath	.
他的	气息	.

他的呼吸。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ] ['veri] ['mædli][ænd; ənd][ðə; ði][veɪns][æt; ət][hɪz; ɪz] ['templz] [θrɔb]

His	**heart**	**was**	**racing**	**very**	**madly**	**and**	**the**	**veins**	**at**	**his**	**temples**	**throbbed**
他的	心	曾是	赛车	非常	疯狂地	和	这	静脉	在	他的	寺庙	悸动

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [bɜːst] .

until	**he**	**thought**	**that**	**they**	**must**	**burst**	**.**
直到	他	想法	那	他们	必须	爆裂	.

他的心脏狂跳不止，太阳穴上的血管剧烈跳动，他感觉自己快要爆裂了。

[hiː; hi][pʊt] [aʊt] ['fɔːltərɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hændz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

He	**put**	**out**	**faltering**	**hands**	**and**	**took**	**the**	**woman's**	**hands**	**from**	**her**	**face**	**.**
他	放	出去	摇摇欲坠	双手	和	采取	这	女性的	双手	从	她	脸	.

他颤抖着伸出手，拿开了女人捂着脸的手。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**What**	**is**	**it**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	什么	是	它	,	"	他	说	,

"那是什么？"他问道。

" [ðæt] — [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][rɒb][ˌem 'iː][ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [θɔːt] [wen] [aɪ]

"	**that**	**—**	**has**	**come**	**to**	**me**	**to**	**rob**	**me**	**of**	**strength**	**and**	**thought**	**when**	**I**
"	那	—	有	来	到	我	到	抢	我	的	力量	和	想法	什么时候	我

[ˌeɪ 'em][nɪə(r)][juː; jʊ] ?

am	**near**	**you**	**?**
是	靠近	你	?

"为什么当我靠近你时，这种感觉会夺走我的力量和思想？"

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] [wen] [juː; jʊ][fɜːst] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɪʃərmənz]

What	**is**	**it**	**that**	**came**	**to**	**me**	**last**	**night**	**when**	**you**	**first**	**crept**	**into**	**the**	**fisherman's**
什么	是	它	那	来了	到	我	最后的	夜晚	什么时候	你	第一的悄悄地爬		进入	这	渔民的

[hʌt][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ? "

hut	**and**	**I**	**saw**	**your**	**eyes**	**?**	**"**
小屋	和	我	锯	你的	眼睛	?	"

昨晚你偷偷溜进渔夫小屋，我看到你的眼睛时，我脑海里浮现的是什么?

" [lɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] [ləʊ] , " [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] .

"	**Lord**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**very**	**low**	**,**	**"**	**I**	**think**	**it**	**is**	**love**	**.**
"	主	,	"	她	说	,	非常	低的	,	"	我	思考	它	是	爱	.

"主啊，"她低声说道，"我想这就是爱。"

" [hɜː(r); hə(r)][hændz] [slɪpt] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][læks][pɑːmz] ,

"	**Her**	**hands**	**slipped**	**from**	**between**	**his**	**lax**	**palms**	**,**
"	她	双手	滑倒了	从	之间	他的	松散	棕榈树	,

她的手从他松弛的手掌间滑落，

[ænd; ənd] [jʌŋ] [zuːˌɑːn][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['blaɪndli][ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] .

and	**young**	**Zuan**	**got**	**to**	**his**	**feet**	**blindly**	**and**	**moved**	**a**	**few**	**paces**	**away**	**.**
和	年轻的	祖安	得到	到	他的	脚	盲目地	和	已搬	一个	很少	步幅	离开	.

年轻的祖安摸索着站了起来，往前走了几步。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːmz] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɒn] [-

He	**put**	**his**	**arms**	**up**	**against**	**the**	**trunk**	**of**	**a**	**tree**	**and**	**laid**	**his**	**face**	**upon**	**[**	**70**
他	放	他的	武器	向上	反对	这	树干	的	一个	树	和	铺设	他的	脸	之上	[	-

]

]

]

他把胳膊举到树干上，脸贴着树干[70]

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

他们。

[θruː] [ðə; ði] [wɜːl] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [bɪ'set] [hɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dʌl] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt]

Through	the	whirl	of	things	which	beset	him	he	had	a	dull	consciousness	that
通过	这	旋转	的	事物	哪个	围困	他	他	有	一个	乏味的	意识	那

[hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [wɜːld] — [ɔːl] [hɪz; ɪz] [seɪn] ,

his	cherished	world	—	all	his	sane	,
他的	珍爱	世界	—	全部	他的	理智	,

在纷乱的事物包围着他时，他隐约意识到自己珍视的世界——他所有理智的、

['ɔːdəd] [laɪf] , [hɪz; ɪz] ['djuːti] , [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃənz] , [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɒv; əv] [reɪs] — [wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ]

ordered	life	,	his	duty	,	his	ambitions	,	his	pride	of	race	—	was	slipping
订购	生活	,	他的	责任	,	他的	抱负	,	他的	自豪	的	种族	—	曾是	滑倒

[frɒm; frəm] [hɪm] ,

from	him	,
从	他	,

有条不紊的生活、他的责任、他的抱负、他的种族自豪感——这一切都从他身边悄然流逝。

[riˈsiːdɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɪsti] ['bækgraʊnd] , ['liːvɪŋ] [hɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

receding	into	a	misty	background	,	leaving	him	face	to	face	with	something	that
消退	进入	一个	蒙蒙	背景	,	离开	他	脸	到	脸	和	某物	那

[wɒz; wəz] [ɪ'meʒərəbli] ,

was	immeasurably	,
曾是	无法估量	,

渐渐隐入迷雾般的背景中，让他面对着某种无法估量的东西。

[ʌnθˈɪŋkəbli] [greɪt] — ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'gɒtn] [ænd; ənd] [bɔːn]

unthinkably	great	—	something	for	which	he	had	been	begotten	and	born
难以想象	伟大的	—	某物	为了	哪个	他	有	到过	所生的	和	出生

— ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [druː] [hɪm] [tə'wɔːdz] [ɪt'self] [wɪð] [ə; eɪ] [maɪt] [ðæt] [nəʊ]['pjuːni] [streŋθ] [ɒv; əv]

—	something	which	drew	him	towards	itself	with	a	might	that	no	puny	strength	of
—	某物	哪个	画	他	向	本身	和	一个	可能	那	不	弱小	力量	的

[hɪz; ɪz][kʊd; kəd]['kɒmbæt] .

his	could	combat	.
他的	可以	战斗	.

伟大得不可思议——这是他生来就该拥有的——它以一股强大的力量吸引着他，而他那微不足道的力量根本无法与之抗衡。

[hiː; hi] [tɜːnd] , [stɪl] ['blaɪndli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [ɒv; əv][əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] , [slɪm] , ['gɜːlɪʃ] , ['vɜːdʒɪnl]

He	turned	,	still	blindly	,	and	the	woman	of	abomination	,	slim	,	girlish	,	virginal
他	转向	,	仍然	盲目地	,	和	这	女士	的	厌恶	,	苗条的	,	少女	,	处女

, [wɪð] ['bɜːnɪŋ] [aɪz] ,

,	with	burning	eyes	,
,	和	燃烧	眼睛	,

他转过身，仍然双目失明，那可憎的女人，身材苗条，容貌稚嫩，纯洁无瑕，双眼燃烧着怒火。

[stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [brest] .

stood	before	him	,	her	hands	at	her	breast	.
站立	前	他	,	她	双手	在	她	胸部	.

她站在他面前，双手放在胸前。

" [lɔːd] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] . [-]

"	Lord	,	I	think	it	is	—	love	,	"	she	said	again	.	[	71	]
"	主	,	我	思考	它	是	—	爱	,	"	她	说	再次	.	[	-	]

“主啊，我想这就是爱，”她又说。[71]

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [sed] [zuːˌɑːn] — " [juː; jʊ] [wɒt] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	And	you	,	"	said	Zuan	—	"	you	what	—	you	are	!
"	和	你	,	"	说	祖安	—	"	你	什么	—	你	是	!

“还有你，”祖安说——“你什么——你是谁！”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] [hiː; hi] [huː] [sed] [ðæt] .

"	But	it	was	not	really	he	who	said	that	.
"	但	它	曾是	不是	真的	他	WHO	说	那	.

但那句话其实并不是他说的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɑːst][feɪnt]['prəʊtest][frɒm; frəm][ðə; ðiˌ][mæn][hiː; hi][wʌns][hæd; həd] [biːn] .

It	was	a	last	faint	protest	from	the	man	he	once	had	been	.
它	曾是	一个	最后的	头晕的	反对	从	这	男人	他	一次	有	到过	.

这是他曾经是的那个人发出的最后微弱抗议。

" [dʌz] [ðæt] ['mætə(r)] ?

"	Does	that	matter	?
"	做	那	事情	?

那重要吗?

" [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] , [ɪn][æn; ən]['ægəni] , [hɜː(r); hə(r)][hændz]['gəʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə][hɪm] .

"	she	pleaded	,	in	an	agony	,	her	hands	going	out	to	him	.
"	她	恳求	,	在	一个	痛苦	,	她	双手	去	出去	到	他	.

她痛苦地哀求着，双手向他伸去。

[jʌŋ] [zuːˌɑːn] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [breθ] .

Young	Zuan	took	a	great	breath	.
年轻的	祖安	采取	一个	伟大的	气息	.

年轻的祖安深吸了一口气。

" [gɒd] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['mætə(r)] !

"	God	knows	it	should	matter	!
"	上帝	知道	它	应该	事情	!

“上帝知道这很重要！”

" [hiː; hi] [grəʊn] , " [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	he	groaned	,	"	but	I	cannot	make	it	weigh	with	me	.
"	他	呻吟	,	"	但	我	不能	制作	它	称重	和	我	.

他呻吟道：“但我无法让它与我同在。”

[jɔː(r); jə(r)] [spel] [ɪz]['əʊvə(r)][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['helpləs]

Your	spell	is	over	my	heart	and	soul	,	and	I	am	sick	for	helpless
你的	拼写	是	超过	我的	心	和	灵魂	,	和	我	是	生病的	为了	无助

[lʌv] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

love	of	you	.
爱	的	你	.

你的魅力深深地俘获了我的心，我因无助地爱上你而感到痛苦。

[wen] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː][aɪ]['tremb(ə)l] .

When	you	touch	me	I	tremble	.
什么时候	你	触碰	我	我	颤抖	.

你触碰我时，我会颤抖。

[wen] [aɪ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ðə; ðiˌ] [wɜːld] [drɒps][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][raɪd][ə'pɒn][ðə; ðiˌ][stɑːz]

When	I	see	your	eyes	the	world	drops	from	me	and	I	ride	upon	the	stars
什么时候	我	看	你的	眼睛	这	世界	滴	从	我	和	我	骑	之上	这	明星

['breθləs] [ɪn][sʌm; səm][streɪndʒ] ['ekstəsi] .

breathless	in	some	strange	ecstasy	.
喘不过气	在	一些	奇怪的	狂喜	.

当我看到你的眼睛时，整个世界都从我眼前消失，我仿佛乘着星辰翱翔，屏息凝神，沉浸在一种奇异的狂喜之中。

[aɪ][hæv; həv] [drʌŋk] ['mædnəs] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] .

I	have	drunk	madness	before	you	and	I	am	mad	.
我	有	醉	疯狂	前	你	和	我	是	疯狂的	.

我曾饮下疯狂之水，而我已然疯狂。

[nəʊ] !
No **!**
不 !

不!

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt][ˈmætə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [ðə; ði][ˈwʊmən]
It **does** **not** **matter** **to** **me** **that** **you** **are** **what** **you** **are** **—** **the** **woman**
它 做 不是 事情 到 我 那 你 是 什么 你 是 — 这 女士
[ɒv; əv][əˌbɒmɪˈneɪʃ(ə)n] .
of **abomination** **.**
的 厌恶 .

你是什么身份——令人憎恶的女人——对我来说并不重要。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . [-]
I **love** **you** **.** **[** **72** **]**
我 爱 你 . [-]

我爱你。[72]

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [tʃeɪnz] .
You **and** **I** **are** **bound** **together** **with** **chains** **.**
你 和 我 是 边界 一起 和 链条 .

你我被锁链束缚在一起。

[wiː; wi] [ˈkænɒt] [lɪv; laɪv] [əˈpɑːt] .
We **cannot** **live** **apart** **.**
我们 不能 居住 除 .

我们不能分开生活。

" [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [æn; ən] [ɒd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːkwəd] [ˈsaɪləns] [fel] [əˈpɒn][ðem; ðəm] .
" **Then** **for** **a** **time** **an** **odd** **little** **awkward** **silence** **fell** **upon** **them** **.**
" 然后 为了 一个 时间 一个 奇怪的 小的 尴尬的 沉默 跌倒 之上 他们 .

“然后，一阵奇怪的、略显尴尬的沉默笼罩着他们。”

[wʌns] [zuːˌɑːn] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]
Once **Zuan** **put** **out** **his** **arms** **towards** **the** **woman** **as** **if** **he** **would** **take** **her**
一次 祖安 放 出去 他的 武器 向 这 女士 作为 如果 他 会 拿 她
[ˈɪntuː][ðem; ðəm] ,
into **them** **,**
进入 他们 ,

祖安向那女人伸出双臂，仿佛要将她拥入怀中。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpænɪk][æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [raʊzd] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk]
but **as** **if** **moved** **by** **a** **sudden** **panic** **at** **what** **she** **had** **roused** **she** **shrank**
但 作为 如果 已搬 经过 一个 突然 恐慌 在 什么 她 有 唤醒 她 缩小
[bæk] ,
back **,**
后退 ,

但仿佛被自己所引起的骚动吓了一跳，她畏缩了一下。

[ˈkraɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] , " [nəʊ] , [nəʊ] !
crying **something** **under** **her** **breath** **that** **sounded** **like** **,** **"** **No** **,** **no** **!**
哭泣 某物 在下面 她 气息 那 听起来 喜欢 , " 不 , 不 !

她低声哭着，听起来像是：“不，不！”

" [ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli][hiː; hi] [muːvd] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv] [tɜːf]
" **And** **presently** **he** **moved** **past** **her** **a** **few** **steps** **down** **the** **slope** **of** **turf**
" 和 目前 他 已搬 过去的 她 一个 很少 步骤 向下 这 坡 的 草皮
[ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] ,
on **which** **they** **stood** **,**
在 哪个 他们 站立 ,

“随后，他从她身边走过，沿着他们站立的草皮斜坡往下走了几步。”

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['westwəd] [klɪf] [wɪtʃ] [rəʊz]

and	straightway	found	himself	at	the	brink	of	the	westward	cliff	which	rose
和	立刻	成立	他自己	在	这	边缘	的	这	向西	悬崖	哪个	玫瑰

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] .

from	the	water's	edge	.
从	这	水的	边缘	.

他立刻发现自己站在了西侧悬崖的边缘，悬崖从水边拔地而起。

[hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [sʌm; səm] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [maɪlz] [nɔːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti]

He	knew	where	they	were	—	some	three	or	four	miles	north	of	the	city
他	知道	在哪里	他们	是	—	一些	三	或者	四	英里	北	的	这	城市

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['aɪlənd] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [-]

and	on	the	opposite	side	of	the	narrow	island	to	where	the	[	73	]
和	在	这	对面的	边	的	这	狭窄的	岛	到	在哪里	这	[	-	]

他知道他们在哪里——在城市以北三四英里处，在狭长岛屿的另一侧，与[73]

[faɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] .

fight	of	the	night	before	had	taken	place	.
斗争	的	这	夜晚	前	有	已采取	地方	.

前一晚的打斗已经发生。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] ,

"	Will	you	tell	me	,	"	he	said	at	last	,
"	将要	你	告诉	我	,	"	他	说	在	最后的	,

"你愿意告诉我吗？"他最后说道。

['tɜːnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [streɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['ʌndə(r)]

turning	—	it	was	a	certain	relief	to	break	the	strain	they	had	been	under
转弯	—	它	曾是	一个	肯定	宽慰	到	休息	这	拉紧	他们	有	到过	在下面

— " [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)] ?

—	"	will	you	tell	me	how	we	came	here	?
—	"	将要	你	告诉	我	如何	我们	来了	这里	?

转过身——打破他们一直承受的压力，对他们来说是一种解脱——"你能告诉我我们是怎么到这儿来的吗？"

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [hʌt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊv] [weə(r)] [maɪ]

We	are	a	long	way	from	the	fisherman's	hut	and	the	cove	where	my
我们	是	一个	长的	方式	从	这	渔民的	小屋	和	这	海湾	在哪里	我的

['gæli] [leɪ] . "

galley	lay	.	"
厨房	躺	.	"

我们离渔民小屋和我停泊船只的小海湾还有很远的路。

" [ə; eɪ] [læd] [helpt] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] , [lɔːd] ,

"	A	lad	helped	me	with	you	,	lord	,
"	一个	小伙子	帮助	我	和	你	,	主	,

"有个小伙子帮我照顾您，大人。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] — " [ə; eɪ] [vaɪn] - ['groʊərz] [læd] [huːm] [ai] [bi'frend] [tuː] [deɪz] [ə'gəʊ] .

"	she	said	—	"	a	vine	-	grower's	lad	whom	I	befriended	two	days	ago	.
"	她	说	—	"	一个	藤	-	种植者的	小伙子	谁	我	结交朋友	二	天	前	.

她说："那是我两天前结识的一位葡萄种植户的小伙子。"

[wen] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rə'viːn] [ai] [faʊnd] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [æt; ət] [ɪts] ['bɒtəm] ,

When	you	had	fallen	into	the	little	ravine	I	found	you	there	at	its	bottom	,
什么时候	你	有	倒下	进入	这	小的	峡谷	我	成立	你	那里	在	它是	底部	,

当你掉进小山沟里时，我在沟底找到了你。

[ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːst] [ai] — [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .

and	at	first	I	—	thought	you	were	dead	.
和	在	第一的	我	—	想法	你	是	死的	.

起初我以为你死了。

[juː; jʊ] [leɪ] [səʊ] [stɪl] !
You lay so still !
你 躺 所以 仍然 !

你躺着一动不动!

[ðen] [aɪ] [felt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [biːt] [ænd; ənd] [njuː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnlɪ] [stʌnd] .
Then I felt your heart beat and knew you were only stunned .
然后 我 毛毡 你的 心 打 和 知道 你 是 仅有的 目瞪口呆 .

然后我感觉到了你的心跳，知道你只是惊呆了。

[aɪ] [tɔː(r)] [ə; eɪ] [strɪp] [frɒm; frəm] [maɪ] [ʃɪft] [ænd; ənd] [baʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
I tore a strip from my shift and bound your head with it ,
我 撕裂 一个 条 从 我的 转移 和 边界 你的 头 和 它 ,

我从我的工作服上撕下一块布，绑住了你的头。

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [wɒz; wəz] ['bliːdɪŋ] .
for your head was bleeding .
为了 你的 头 曾是 出血 .

因为你的头部在流血。

" [jʌŋ] [zuːˌɑːn] [reɪzd] [ə; eɪ] [hænd] [-]
" Young Zuan raised a hand [74]
" 年轻的 祖安 提高 一个 手 [-]

"年轻的祖安举起了一只手[74]

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [wɒz; wəz] [ræpt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
and for the first time discovered that a bandage was wrapped about his
和 为了 这 第一的 时间 发现 那 一个 绷带 曾是 包装 关于 他的
[braʊz] .
brows .
眉毛 .

他这才发现，他的眉毛上缠着绷带。

" [ðen] [aɪ] ['weɪtɪd] [ðeə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .
" Then I waited there with you .
" 然后 我 等待 那里 和 你 .

然后我就陪你在那里等你。

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
I waited for a long time ,
我 等待 为了 一个 长的 时间 ,

我等了很久，

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [bæŋk] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [faɪt] [ə'bʌv] [wɒz; wəz] ['weɪdʒɪŋ] .
climbing the bank once or twice to see how the fight above was waging .
攀登 这 银行 一次 或者 两次 到 看 如何 这 斗争 多于 曾是 工资 .

爬上河岸一两次，看看上面的战斗情况。

[nɒt] ['meni] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] ,
Not many of your men were killed ,
不是 许多 的 你的 男人 是 被杀 ,

你们的人没死多少。

[aɪ] [θɪŋk] — [ten] [ɔː(r)] [twelv] [pə'hæps] — [ðəʊz] [huː] [fɔːt] [æz; əz] [rɪə(r)] - [gɑːd] [waɪl] [ðə; ði]
I think — ten or twelve perhaps — those who fought as rear - guard while the
我 思考 — 十 或者 十二 也许 — 那些 WHO 战斗 作为 后部 - 警卫 尽管 这
['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['rəʊɪŋ] [ɪn] [skɪf] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] — "
others were swimming and rowing in skiffs out to the ship — "
其他的 是 游泳 和 划船 在 小艇 出去 到 这 船 — "

我想——大概有十个或十二个——他们在后方负责掩护，而其他人则乘着小艇游泳或划船向船游去——"

" [ðen] [ðeɪ] [gɒt] [ə'weɪ] ? " [kraɪd] [jʌŋ] [zuːˌɑːn] , ['iːgəli] .
" Then they got away ? " cried young Zuan , eagerly .
" 然后 他们 得到 离开 ? " 哭 年轻的 祖安 , 急切地 .

"然后他们就逃走了？"小祖安急切地喊道。

" [ðə; ði] ['gæli] [gɒt] [seɪf] [ə'weɪ] ? "
" The galley got safe away ? "
" 这 厨房 得到 安全的 离开 ? "

"厨房里的船只安全撤离了吗？"

" [jes] , [lɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] ['gæli] [seɪld] [ə'weɪ] ,
" Yes , lord , " she said , " the galley sailed away ,
" 是的 , 主 , " 她 说 , " 这 厨房 航行 离开 ,

"是的，大人，"她说，"战船已经驶离了。"

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] [hʌnz] — [maɪ] [hʌnz] — [went] [ə'weɪ] [tuː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['sɪti] .
and after a time the Huns — my Huns — went away too towards the city .
和 后 一个 时间 这 匈奴人 — 我的 匈奴人 — 去 离开 也 向 这 城市 .

过了一段时间，匈奴人——我的匈奴人——也向城里去了。

[wen] [ai] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] [æt; ət][lɑːst][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][mæn][left][ðeə(r)] —
When I came out of the ravine at last there was only one man left there —
什么时候 我 来了 出去 的 这 峡谷 在 最后的 那里 曾是 仅有的 一 男人 左边 那里 —
[ðə; ði][vaɪn] - ['groʊərz] [læd] ,
the vine - grower's lad ,
这 藤 - 种植者的 小伙子 ,

当我最终走出山沟时，那里只剩下一个人——葡萄园主的儿子。

[huː] [-]
who [75]
WHO [-]

谁[75]

[hæd; həd] [krept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] .
had crept from the wood to see the fighting .
有 悄悄地爬 从 这 木头 到 看 这 斗争 .

他从树林里偷偷溜出来，想看看这场战斗。

[ai] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [juː 'es][wiː; wi] [reɪzd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] .
I called to him , and between us we raised you and brought you here .
我 称为 到 他 , 和 之间 我们 我们 提高 你 和 带来 你 这里 .

我呼唤他，我们一起把你养大，把你带到这里。

[juː; jʊ] [fel] [ə'sliːp] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [swuːn] . "
You fell asleep without waking from your swoon . "
你 跌倒 睡着了 没有 醒来 从 你的 昏厥 . "

你昏睡过去，再也没醒过来。

" [ðeɪ] [gɒt] [ə'weɪ] ! " [sed] [jʌŋ] [zuːˌɑːn] , ['steərɪŋ] [wɪð] [waɪd] ,
" They got away ! " said young Zuan , staring with wide ,
" 他们 得到 离开 ! " 说 年轻的 祖安 , 凝视 和 宽的 ,

"他们逃走了！"年轻的祖安瞪大了眼睛说道。

[braɪt] [aɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [streɪt] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] - [klɪfs] [rəʊz] [greɪ] [ænd; ənd] [fɪəs] .
bright eyes across the strait to where the Velebic cliffs rose gray and fierce .
明亮的 眼睛 穿过 这 海峡 到 在哪里 这 - 悬崖 玫瑰 灰色的 和 凶猛的 .

明亮的目光越过海峡，望向韦莱比克悬崖，那里灰暗而险峻。

" [ðeɪ] [gɒt] [ə'weɪ] !
" They got away !
" 他们 得到 离开 !

他们逃走了！

[ðel] [miːt] [ɪl]['luːpoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['gæliz] !
They'll meet Il Lupo and the other galleys !
他们会 见面 il 卢波 和 这 其他 厨房 !

他们会遇到伊尔·卢波号和其他战舰!

[ðeɪ] — " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restləs] ['muːvmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wʊmən] [meɪd] [hɪm] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed]
They — " A little restless movement from the woman made him turn his head
他们 — " 一个 小的 不安 移动 从 这 女士 制成 他 转动 他的 头
['kwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,

"他们——"女人轻微的不安动作让他迅速转过头去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and the light faded from his eyes .
和 这 光 褪色 从 他的 眼睛 .

他眼中的光芒渐渐消失。

" [ðæt] — ['dʌznt] ['mætə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [təʊn] .
" That — doesn't matter , " he said , in a different tone .
" 那 — 不 事情 , " 他 说 , 在 一个 不同的 语气 .

"那——没关系,"他换了个语气说道。

" ['nʌθɪŋ] ['mætəz] — [naʊ] .
" Nothing matters — now .
" 没有什么 事情 — 现在 .

"现在什么都不重要了。"

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [braʊz] , ['bɪtəli] [æt; ət][fɜːst] ,
" He watched her for a long time under his brows , bitterly at first ,
" 他 观看 她 为了 一个 长的 时间 在下面 他的 眉毛 , 苦涩地 在 第一的 ,

他眉头紧锁，长时间地注视着她，起初眼神中充满了苦涩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][nəʊ][mæn][kʊd; kəd] [lʊk] [-]
but she was such as no man could look [76]
但 她 曾是 这样的 作为 不 男人 可以 看 [-]

但她是如此美丽，没有男人能直视她[76]

['kəʊldli][ə'pɒn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [gɒn] [frɒm; frəm] ['traɪʌmf] ['ɪntuː]
coldly upon , and she had saved his life and gone from triumph into
冷冷地 之上 , 和 她 有 已保存 他的 生活 和 已消失 从 胜利 进入
['haɪdɪŋ] [wɪð] [hɪm] .
hiding with him .
隐藏 和 他 .

她冷冷地看着他，救了他的命，然后和他一起从胜利走向隐匿。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ɪl]['luːpoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['gæliz] [dɪmd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
As he looked at her , Il Lupo and the galleys dimmed from his
作为 他 看起来 在 她 , il 卢波 和 这 厨房 调暗 从 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

当他看着她时，伊尔·卢波和战船就从他的脑海中渐渐消失了。

" [wɒt] , " [sed] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] , ['veri] ['dʒentli] , " [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ?
" What , " said he at last , very gently , " is to become of you and me ?
" 什么 , " 说 他 在 最后的 , 非常 轻轻地 , " 是 到 变得 的 你 和 我 ?
"
"
"

"你我将会怎样呢？"他最后非常温和地问道。

" [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ，[lɔːd]，" [ʃiː; ʃi][sed] .

"	I	do	not	know	,	lord	,	"	she	said	.
"	我	做	不是	知道	，	主	，	"	她	说	.

“我不知道，主啊，”她说。

" [əʊ]，[lɔːd]，[ə; eɪ]['wʊmən]， [wen] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ， [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɔː(r)][keə(r)]

"	Oh	,	lord	,	a	woman	,	when	she	loves	,	does	not	think	of	such	things	or	care
"	哦	，	主	，	一个	女士	，什么时候		她	爱	，	做	不是	思考	的	这样的	事物	或者	关心

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

“哦，主啊，女人恋爱的时候，不会想这些事，也不会在意这些事。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [ə'hed] .

She	does	not	look	ahead	.
她	做	不是	看	前方	.

她不展望未来。

[ə; eɪ]['wʊmən]， [lɔːd]， [wen] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ，[hæz; həz] [speɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd][səʊl]

A	woman	,	lord	,	when	she	loves	,	has	space	in	her	mind	and	soul
一个	女士	，	主	，什么时候		她	爱	，	有	空间	在	她	头脑	和	灵魂

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] .

for	nothing	but	love	.
为了	没有什么	但	爱	.

大人，女人一旦坠入爱河，她的思想和灵魂中就只有爱的空间。

[juː; jʊ] — [duː; də][nɒt] [nəʊ] ['wɪmɪn] . "

You	—	do	not	know	women	.	"
你	—	做	不是	知道	女性	.	"

你——根本不了解女人。

" [nəʊ]， " [sed] [jʌŋ] [zuːˌɑːn]， ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ，" [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðem; ðəm] .

"	No	,	"	said	young	Zuan	,	shaking	his	head	,	"	I	do	not	know	them	.
"	不	，	"	说	年轻的	祖安	，	摇晃	他的	头	，	"	我	做	不是	知道	他们	.

“不，”年轻的祖安摇了摇头说，“我不认识他们。”

[ðæt] [ɪz] [truː] .

That	is	true	.
那	是	真的	.

没错。

[ðeɪ] — [hæv; həv]['nevə(r)] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [weɪ] . "

They	—	have	never	come	into	my	way	.	"
他们	—	有	绝不	来	进入	我的	方式	.	"

他们——从未阻碍过我。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] . [-]

"	I	am	glad	,	"	she	said	.	[	77	]
"	我	是	高兴的	，	"	她	说	.	[	-	]

“我很高兴，”她说。[77]

" [ˌprɪn'ses] ， " [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saɪləns] ， " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ， [wɒt] [men] [seɪ] [ɒv; əv]

"	Princess	,	"	said	he	,	after	a	little	silence	,	"	it	is	true	,	what	men	say	of
"	公主	，	"	说	他	，	后	一个	小的	沉默	，	"	它	是	真的	，	什么	男人	说	的

[juː; jʊ] ? "

you	?	"
你	?	"

“公主，”他沉默片刻后说道，“的确，男人们是怎么评价你的？”

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

"	Does	it	matter	?
"	做	它	事情	?

这重要吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə'gen] .
" she asked again .
" 她 问 再次 .

她又问了一遍。

" [nəʊ] , [lɔːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] — [æt; ət] [liːst] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] .
" No , lord , it is not true — at least much of it is not .
" 不 , 主 , 它 是 不是 真的 — 在 至少 很多 的 它 是 不是 .

“不，主啊，这不是真的——至少大部分不是真的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt]['mætə(r)] — [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [səʊ] !
But you have said it did not matter — you have said so !
但 你 有 说 它 做过 不是 事情 — 你 有 说 所以 !

但你说过这无关紧要——你亲口这么说过!

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪtɪfəlnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" He turned his eyes from the pitifulness of her face .
" 他 转向 他的 眼睛 从 这 可怜 的 她 脸 .

他别过脸去，不再看她那可怜兮兮的脸。

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] , " [hiː; hi] [sed] , " ['əʊnli][ɪn] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː 'es] .
" It matters , " he said , " only in what is to become of us .
" 它 事情 , " 他 说 , " 仅有的 在 什么 是 到 变得 的 我们 .

“这很重要，”他说，“只关乎我们将来会变成什么样。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['venɪs] .
If it is true , we can never go back to Venice .
如果 它 是 真的 , 我们 能 绝不 去 后退 到 威尼斯 .

如果这是真的，我们就再也回不了威尼斯了。

[ai][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]['aʊtkɑːst][frɒm; frəm][maɪ]['sɪti] [ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪ]['piːp(ə)l] .
I must be an outcast from my city and from my people .
我 必须 是 一个 被排斥者 从 我的 城市 和 从 我的 人们 .

我一定是被我的城市和我的人民所排斥。

" [ʃiː; ʃi] [krept] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm] , [weə(r)] [ðeɪ] [sæt][ɒn][ðə; ði] [klɪfs] [edʒ] , ['nɪərə(r)] ,
" She crept nearer to him , where they sat on the cliff's edge , nearer ,
" 她 悄悄地爬 更近 到 他 , 在哪里 他们 卫星 在 这 悬崖 边缘 , 更近 ,

她悄悄地靠近他，他们坐在悬崖边上，越来越近。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , ['lʊkɪŋ] ['iːgəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
on her knees , looking eagerly into his face .
在 她 膝盖 , 寻找 急切地 进入 他的 脸 .

她跪在地上，满怀渴望地望着他的脸。

" [ænd; ənd] , [lɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] — [sə'fɪʃntli] [truː] — [wʊd]
" And , lord , " she said , watching him , " if it is true — sufficiently true — would
" 和 , 主 , " 她 说 , 观看 他 , " 如果 它 是 真的 — 足够 真的 — 会
[-]
[78]
[-]

“而且，主啊，”她一边看着他一边说，“如果这是真的——足够真实——将会[78]

[juː; jʊ]['sʌfə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ?
you suffer that for my sake ?
你 遭受 那 为了 我的 清酒 ?

你为了我承受这些?

[wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "
Would you give up all that to go with me ? "
会 你 给 向上全部 那 到 去 和 我 ? "

你愿意放弃这一切跟我走吗?

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ['ʌðəwaɪz] ? " [sed] [jʌŋ] [zuːˌɑːn] , ['sɪmpli] ,
" How could I do otherwise ? " said young Zuan , simply ,
" 如何 可以 我 做 否则 ? " 说 年轻的 祖安 , 简单地 ,

"我还能怎么办呢？"年轻的祖安简单地说。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɒbɪŋ] [lɑːf] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd]
and at that the woman broke into a little sobbing laugh of joy and
和 在 那 这 女士 打破 进入 一个 小的 啜泣 笑 的 喜悦 和
['traɪʌmf] [ænd; ənd] ['tendənəs] .
triumph and tenderness .
胜利 和 压痛 .

这时，那女人忍不住发出了一声带着喜悦、胜利和温柔的轻笑，带着些许哽咽。

" [əʊ] , [lɔːd] !
" Oh , lord !
" 哦 , 主 !

"哦，主啊！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [lʌv] [ɪn'diːd] !
" she cried , " that were love indeed !
" 她 哭 , " 那 是 爱 的确 !

她哭着说："那才是真正的爱！"

[əʊ] , [lɔːd] , [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][men][səʊ]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][səʊ] [gʊd] .
Oh , lord , I did not know that there were men so faithful and so good .
哦 , 主 , 我 做过 不是 知道 那 那里 是 男人 所以 忠实 和 所以 好的 .

哦，主啊，我以前不知道世上竟有如此忠诚善良的人。

" [ænd; ənd] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['prez(ə)ntli] ,
" And yet , " she said , presently ,
" 和 然而 , " 她 说 , 目前 ,

"然而，"她过了一会儿说道，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ɑːgjumənt] [wɪð] [hɜː'self] — " [jet] ['nəʊb(ə)l] [lɔːdz] [ɒv; əv] ['venɪs] [ænd; ənd][ɒv; əv]['dʒenəʊə]
as if in argument with herself — " yet noble lords of Venice and of Genoa
作为 如果 在 争论 和 她自己 — " 然而 高贵 领主们 的 威尼斯 和 的 热那亚
[ænd; ənd][ɒv; əv] ['neɪplz] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['meni] [ɪ'tæliən] ['sɪtɪz] [hæv; həv] ['mærid] [kwiːnz] [ænd; ənd]
and of Naples and of many Italian cities have married queens and
和 的 那不勒斯 和 的 许多 意大利语 城市 有 已婚 女王们 和
[prɪn'sesɪs] [nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['jɑːgə] . "
princesses no better than the Princess Yaga . "
公主们 不 更好的 比 这 公主 雅加 . "

仿佛在自言自语——"然而，威尼斯、热那亚、那不勒斯和许多意大利城市的贵族领主们娶的王后和公主，并不比雅加公主更好。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] ['əʊnli] , " [sed] [jʌŋ] [-]
" It is not that only , " said young [79]
" 它 是 不是 那 仅有的 , " 说 年轻的 [-]

"不仅仅是这样，"杨说道[79]

[zuːˌɑːn] .
Zuan .
祖安 .

祖安。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['iːv(ə)l] ['wɪmɪn] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] — [fɔːn] [bɪ'fɔː(r)] , [baʊd] [daʊn] [tuː; tə] —
" There are many evil women in high places — fawned before , bowed down to —
" 那里 是 许多 邪恶的 女性 在 高的 地方 — 谄媚 前 , 鞠躬 向下 到 —
[ɪn] ['ɪtəli] ;
in Italy ;
在 意大利 ;

"意大利有很多身居高位的邪恶女人——她们被奉承、被俯首帖耳；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wʌn]['veri]['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] [θɪŋ] , [ˌprɪn'ses] ,
but **you** **have** **done** **one** **very** **terrible** **and** **shameful** **thing** **,** **princess** **,**
但 你 有 完毕 一 非常 糟糕的 和 可耻 事物 , 公主 ,

但是，公主，你做了一件非常可怕、非常可耻的事情。

[wɪtʃ] [ə'ləʊn][mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ] [heit] [ɪn] ['venɪs] [fər'evə(r)] ,
which **alone** **must** **make** **you** **hated** **in** **Venice** **forever** **,**
哪个 独自的 必须 制作 你 憎恨 在 威尼斯 永远 ,

光凭这一点，就足以让你永远被威尼斯人憎恨。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [meɪk] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪm'pɒsəb(ə)l][ðeə(r)] . "
and **must** **make** **marriage** **between** **you** **and** **me** **impossible** **there** **.** **"**
和 必须 制作 婚姻 之间 你 和 我 不可能的 那里 . "

并且必然会使你我之间的婚姻在那里成为不可能。"

" [ai] — [duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wʌndərɪŋ] .
" **I** **—** **do** **not** **understand** **,** **"** **she** **said** **,** **wondering** **.**
" 我 — 做 不是 理解 , " 她 说 , 好奇 .

"我……我不明白，"她疑惑地说。

" [juː; jʊ][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]['brigənd] , " [hiː; hi] [sed] , " ['kærid] [ɒf] [frɒm; frəm][rɑː'guːzɑː][nə'tɑːljə] -
" **You** **or** **your** **brigands** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **carried** **off** **from** **Ragusa** **Natalia** **Volutich** -
" 你 或者 你的 强盗 , " 他 说 , " 携带 离开 从 拉古萨 娜塔莉亚 -
.
:
.

"你或你的强盗，"他说，"从拉古萨掳走了娜塔莉亚·沃卢蒂奇。"

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] .
I **was** **to** **have** **married** **her** **.**
我 曾是 到 有 已婚 她 .

我原本要娶她。

" [ðə; ðiː]['wʊmən] [skriːmd] , ['drægɪŋ] [hɜː'self] ['bækwəd] ['əʊvə(r)][ðə; ðiː] [tɜːf] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .
" **The** **woman** **screamed** **,** **dragging** **herself** **backward** **over** **the** **turf** **away** **from** **him** **.**
" 这 女士 尖叫 , 拖拽 她自己 落后 超过 这 草皮 离开 从 他 .

"那女人尖叫着，拖着身子向后爬过草坪，远离他。"

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] ['wɪspə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
" **You** **—** **you** **,** **"** **she** **cried** **,** **in** **a** **breathless** **whisper** **,** **her** **hands** **at** **her**
" 你 — 你 , " 她 哭 , 在 一个 喘不过气 耳语 , 她 双手 在 她
[maʊθ] , — " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [zuːˌɑːn] — - ? " [-]
mouth **,** **—** **"** **you** **are** **—** **Zuan** **—** **Gradenigo** **?** **"** **[** **80** **]**
嘴 , — " 你 是 — 祖安 — - ? " [-]

"你——你，"她气喘吁吁地低声喊道，双手捂着嘴，"——你是——祖安——格拉德尼戈？[80]

" [waɪ] — [jes] ! " [sed] [hiː; hi] .
" **Why** **—** **yes** **!** **"** **said** **he** **.**
" 为什么 — 是的 ! " 说 他 .

"没错！"他说道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] .
" **I** **thought** **you** **knew** **.**
" 我 想法 你 知道 .

我以为你知道。

" [ʃiː; ʃi]['stʌmb(ə)ld][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , ['steərɪŋ][ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] .
" **She** **stumbled** **to** **her** **feet** **,** **staring** **and** **sobbing** **.**
" 她 踉跄 到 她 脚 , 凝视 和 啜泣 .

她踉跄着站起身，呆呆地望着前方，呜咽着。

" [əʊ] , [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ?
" Oh , what have I done ?
" 哦 , 什么 有 我 完毕 ?

“哦，我做了什么？”

[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [mu:vd] [stɪl] ['fɑ:ðə(r)] [ə'weɪ] ,
" she cried , over and over again , and she moved still farther away ,
" 她 哭 , 超过 和 超过 再次 , 和 她 已搬 仍然 更远 离开 ,

她哭了一遍又一遍，然后越走越远。

['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [gəʊst] ['rɪz(ə)n] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] .
staring at him as if he were a ghost risen against her .
凝视 在 他 作为 如果 他 是 一个 鬼 升起 反对 她 .

她直直地盯着他，仿佛他是一个复活的幽灵。

" [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ?
" What have I done ?
" 什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

魔法岛(The Island of Enchantment)
第3/3页

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [lɑːf] — [ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] [ʃʊk] [ɔːl]
Then all at once she began a sobbing , hysterical laugh — a laugh that shook all
然后 全部 在 一次 她 开始 一个 啜泣 , 歇斯底里的 笑 — 一个 笑 那 摇晃 全部
[hɜː(r); hə(r)][slɪm] ['bɒdi] ,
her slim body ,
她 苗条的 身体 ,

然后她突然开始抽泣着，歇斯底里地大笑起来——笑声震得她纤细的身体都在颤抖。

[laɪk] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
like weeping , and it seemed that she would never have done with it .
喜欢 哭泣 , 和 它 似乎 那 她 会 绝不 有 完毕 和 它 .

就像在哭泣，而且她似乎永远也无法释怀。

[ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [wɪtʃ] [gruː] [nɪə(r)]
She covered her face with her hands , leaning against a tree which grew near
她 涵盖 她 脸 和 她 双手 , 倾斜 反对 一个 树 哪个 生长 靠近
[baɪ] ,
by ,
经过 ,

她双手捂住脸，靠在附近的一棵树上。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɪt][ɒv; əv] ['endləs] ['lɑːftə(r)] [swept] [hɜː(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ] [stɔːm] .
and the fit of endless laughter swept her like a storm .
和 这 合身 的 无尽的 笑声 扫荡 她 喜欢 一个 风暴 .

一阵阵无休止的笑声像暴风雨般席卷了她。

[jʌŋ] [zuːˌɑːn] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [braʊz] [wɪð] [-]
Young Zuan watched her under his brows with [81]
年轻的 祖安 观看 她 在下面 他的 眉毛 和 [-]

年轻的祖安用眉毛看着她[81]

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['gluːmi] [rɪ'zentmənt] .
a sort of gloomy resentment .
一个 种类 的 阴沉 怨恨 .

一种阴郁的怨恨。

['wɪmɪn] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [təʊld][baɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] , [wɜː(r); wə(r)] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv]
Women , he had been told by those of experience , were creatures of
女性 , 他 有 到过 讲述 经过 那些 的 经验 , 是 生物 的
[streɪndʒ][ænd; ənd][ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [muːdz] ,
strange and incomprehensible moods ,
奇怪的 和 难以理解 情绪 ,

他从那些有经验的人那里听说，女人的情绪变化莫测，难以捉摸。

[ruːld] , [laɪk][ə; eɪ] [hɔːs] , [baɪ]['daɪvəz] ['veɪgəriz] [ænd; ənd][nɒt][æt; ət][ɔːl][baɪ]['riːz(ə)n] .
ruled , like a horse , by divers vagaries and not at all by reason .
裁决 , 喜欢 一个 马 , 经过 潜水员 反复无常 和 不是 在 全部 经过 原因 .

像马一样，受各种反复无常的情绪支配，完全不受理性支配。

[ðɪs] [mæd][fɪt][ɒv; əv][hɪ'stɪəriə][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
This mad fit of hysteria was , he took it ,
这 疯狂的 合身 的 歇斯底里 曾是 , 他 采取 它 ,

他认为，这种疯狂的歇斯底里发作是……

['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'djʊəd] [æz; əz] ['peɪʃntli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [smɔːl]
therefore to be endured as patiently as might be , but he had small
所以 到 是 忍受 作为 耐心 作为 可能 是 , 但 他 有 小的
[stɔː(r)][ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .
store of patience .
店铺 的 耐心 .

因此，他必须尽可能地耐心忍受，但他耐心有限。

" [əʊ] , [lɔːd] , " [sed] [ðə; ði]['wʊmən] , ['prez(ə)ntli] , ['gɑːspɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][fɪts][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,
" Oh , lord , " said the woman , presently , gasping between her fits of laughter ,
" 哦 , 主 , " 说 这 女士 , 目前 , 喘息 之间 她 适合 的 笑声 ,

“哦，天哪，”女人喘着气，断断续续地笑着说道。

[tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — " [lɔːd] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] — [æn; ən]
tears in her eyes — " lord , there is a thing which I must tell you — an
眼泪 在 她 眼睛 — " 主 , 那里 是 一个 事物 哪个 我 必须 告诉 你 — 一个
[ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] .
amazing thing .
惊人的 事物 .

她眼中噙着泪水——“主啊，我必须告诉你一件事——一件不可思议的事。”

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][ɔː(r)]['æŋgri][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I do not know whether you will be glad or angry of it .
我 做 不是 知道 无论 你 将要 是 高兴的 或者 生气的 的 它 .

我不知道你会为此感到高兴还是生气。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] — "
In any case I must tell you at once — "
在 任何 案件 我 必须 告诉 你 在 一次 — "

总之，我必须立刻告诉你——

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待！

" [sed] [zuːˌɑːn] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ə; eɪ][hænd] .
" said Zuan , and held up a hand .
" 说 祖安 , 和 握住 向上 一个 手 .

“祖安说着，举起了一只手。”

" [aɪ][mʌst; məst] [nəʊ] [fɜːst] [ə'baʊt] [ðɪs] [meɪd] , [nə'tɑːljə] - , [huːm] [juː; jʊ] [-]
" I must know first about this maid , Natalia Volutich , whom you [82]
" 我 必须 知道 第一的 关于 这 女佣 , 娜塔莉亚 - , 谁 你 [-]

“我必须先了解一下这位女仆娜塔莉亚·沃卢蒂奇，你[82]

[stəʊl] [ə'weɪ] .
stole away .
偷窃 离开 .

偷走了。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌprɪn'ses] ?
What have you done with her , princess ?
什么 有 你 完毕 和 她 , 公主 ?

公主，你把她怎么了？

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] [stɜːn] .

"	His	tone	was	very	grave	and	stern	.
"	他的	语气	曾是	非常	严重	和	船尾	.

他的语气非常严肃严厉。

" [ðə; ði] [meɪd] [nə'tɑːljə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [hæz; həz] [biːn] [wel] ['triːtɪd] , [lɔːd] .

"	The	maid	Natalia	,	"	said	she	,	"	has	been	well	treated	,	lord	.
"	这	女佣	娜塔莉亚	,	"	说	她	,	"	有	到过	出色地	治疗	,	主	.

“女仆娜塔莉亚，”她说，“受到了很好的对待，大人。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɑːm] .

She	has	come	to	no	harm	.
她	有	来	到	不	伤害	.

她毫发无损。

[ɪf] [ðɪs] [wɔː(r)] [hæd; həd] [nɒt] [ə'rɪz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sent] [bæk] ['seɪfli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

If	this	war	had	not	arisen	she	would	have	been	sent	back	safely	to	her
如果	这	战争	有	不是	出现	她	会	有	到过	发送	后退	安全	到	她

['fɑːðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] . "

father	before	now	.	"
父亲	前	现在	.	"

如果不是这场战争爆发，她早就安全回到父亲身边了。

" [ʌn'hɑːmd] ? " [sed] [zuː˩ɑːn] - , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] .

"	Unharmed	?	"	said	Zuan	Gradenigo	,	watching	the	woman's	eyes	.
"	毫发无损	?	"	说	祖安	-	,	观看	这	女性的	眼睛	.

“没受伤吗？”祖安·格拉德尼戈一边说着，一边注视着那名女子的眼睛。

" [ʌn'hɑːmd] , [lɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Unharmed	,	lord	,	"	she	said	.
"	毫发无损	,	主	,	"	她	说	.

“大人，我安然无恙。”她说道。

" [ə; eɪ] [meɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

"	A	maid	,	as	she	came	.
"	一个	女佣	,	作为	她	来了	.

“一个女仆，她来了。”

[ɪn'diːd] " — [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['wʊmənz] [lɪps]

Indeed	"	—	there	seemed	to	be	a	glimmer	of	a	smile	at	the	woman's	lips
的确	"	—	那里	似乎	到	是	一个	微光	的	一个	微笑	在	这	女性的	嘴唇

— " [ɪn'diːd] ,

—	"	indeed	,
—	"	的确	,

“的确如此”——女人的嘴角似乎闪过一丝微笑——“的确如此，

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ʌn'hæpi] , [ðɪs] [nə'tɑːljə] [ɒv; əv] [rɑː'guːzɑː] .

I	think	she	has	not	been	unhappy	,	this	Natalia	of	Ragusa	.
我	思考	她	有	不是	到过	不开心	,	这	娜塔莉亚	的	拉古萨	.

我认为这位来自拉古萨的娜塔莉亚并不不幸。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

I	think	she	has	learned	to	feel	a	certain	fondness	for	her	mistress	.
我	思考	她	有	学习	到	感觉	一个	肯定	喜爱	为了	她	情妇	.

我认为她已经对她的女主人产生了一种喜爱之情。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['eni] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .

I	think	she	would	serve	her	in	any	way	she	could	.
我	思考	她	会	服务	她	在	任何	方式	她	可以	.

我认为她会尽一切可能为她效力。

" [ðə; ði] [smaɪl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [raɪ] [-]
" The smile was a wry [83]
" 这 微笑 曾是 一个 讽刺 [-]

"笑容带着一丝苦笑[83]

[smaɪl] [naʊ] .
smile now .
微笑 现在 .

现在微笑吧。

" ['iːv(ə)n] [səʊ] [vaɪl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ai] , [lɔːd] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ə,bɒmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
" Even so vile a thing as I , lord , " said the woman of abomination ,
" 甚至 所以 卑鄙的 一个 事物 作为 我 , 主 , " 说 这 女士 的 厌恶 ,

"即便像我这样卑贱的东西，主啊，"那可憎的女人说道。

" [kæn; kən] [biː; bi] ['tendə(r)] [ænd; ənd] — ['feɪθf(ə)l] .
" can be tender and — faithful .
" 能 是 投标 和 — 忠实 .

"可以温柔而忠诚。

['iːv(ə)n] [səʊ] [vaɪl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ai] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [lʌvd] .
Even so vile a thing as I is sometimes loved .
甚至 所以 卑鄙的 一个 事物 作为 我 是 有时 喜爱 .

即使像我这样卑劣的东西，有时也会被人喜爱。

[æn; ən] ['iːv(ə)l] ['wʊmən] , ['mesə(r)] [zuː,ɑːn] , [ɪz] [nɒt] [ɔːl] ['iːv(ə)l] .
An evil woman , Messer Zuan , is not all evil .
一个 邪恶的 女士 , 梅塞尔 祖安 , 是 不是 全部 邪恶的 .

祖安女士，一个邪恶的女人并非完全邪恶。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ləʊɪst] . "
There is something of good in the very lowest . "
那里 是 某物 的 好的 在 这 非常 最低 . "

即使在最卑微的事物中，也蕴藏着美好。

" [ˌprɪn'ses] ! [ˌprɪn'ses] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [mæn] .
" Princess ! Princess ! " cried the man .
" 公主 ! 公主 ! " 哭 这 男人 .

"公主！公主！"那人喊道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [mʌst; məst] [biː; bi] [təʊld] ; [bʌt; bət] ,
" And now , " she said , " I must tell you what must be told ; but ,
" 和 现在 , " 她 说 , " 我 必须 告诉 你 什么 必须 是 讲述 ; 但 ,
[lɔːd] ,
lord ,
主 ,

"现在，"她说，"我必须告诉你必须告诉你的事；但是，主啊，

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌns] [mɔː(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] — [ðæt]
before I tell it will you say to me once more what you have said — that
前 我 告诉 它 将要 你 说 到 我 一次 更多的 什么 你 有 说 — 那
[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] ,
for my sake ,
为了 我的 清酒 ,

在我讲述之前，你能再跟我说一遍你说过的话吗——为了我，

[tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] , [juː; jʊ] [stænd] ['wɪlɪŋ] — [neɪ] ,
to be with me alone , you stand willing — nay ,
到 是 和 我 独自的 , 你 站立 愿意的 — 不 ,

你甘愿只和我在一起——不，

[glæd] — [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][jɔː(r); jə(r)]['sɪti][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ræŋk][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frendz] ?

glad	—	to	give	up	your	city	and	your	rank	and	your	friends	?
高兴的	—	到	给	向上	你的	城市	和	你的	秩	和	你的	朋友们	?

乐意吗？放弃你的城市、你的地位和你的朋友？

[wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] , ['wʊmən] [ɒv; əv] ['ɪnfəmi] [ðəʊ] [men] [kɔːl][ˌem 'iː] ,

Will	you	say	to	me	that	I	,	woman	of	infamy	though	men	call	me	,
将要	你	说	到	我	那	我	,	女士	的	骂名	尽管	男人	称呼	我	,

你会对我说，我，一个虽被男人称为声名狼藉的女人，

[ˌeɪ 'em] ['dɪrər] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ?

am	dearer	to	you	than	everything	else	in	the	world	?
是	更贵	到	你	比	一切	别的	在	这	世界	?

我比世界上任何东西都更让你珍视?

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kləʊz][tuː; tə][hɪm] , ['pʊtɪŋ] [-]

"	She	came	close	to	him	,	putting	[	84	]
"	她	来了	关闭	到	他	,	推杆	[	-	]

她走近他，把[84]

[aʊt][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [aɪz] [bɜːnd] [ʌp]['ɪntuː]

out	her	two	hands	upon	his	breast	,	and	her	great	eyes	burned	up	into
出去	她	二	双手	之上	他的	胸部	,	和	她	伟大的	眼睛	烧伤	向上	进入

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

她将双手放在他的胸前，她那双大眼睛灼热地望着他。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪnstənt][tuː; tə] ['ʃɑːpən] , [tuː; tə] [peɪl] , [ænd; ənd]

and	her	face	seemed	for	the	instant	to	sharpen	,	to	pale	,	and
和	她	脸	似乎	为了	这	立即的	到	锐化	,	到	苍白	,	和

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['trembld] .

her	lips	trembled	.
她	嘴唇	颤抖	.

她的脸色仿佛瞬间变得锐利苍白，嘴唇也颤抖起来。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][wʌns] [ə'gen] ?

"	Will	you	tell	me	once	again	?
"	将要	你	告诉	我	一次	再次	?

你愿意再告诉我一遍吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pliːdɪŋ] .

"	she	said	,	pleading	.
"	她	说	,	恳求	.

她恳求道。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] — [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] — [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt] [wɪð]

"	I	could	not	—	live	without	you	—	child	,	"	he	said	,	and	she	cried	out	with
"	我	可以	不是	—	居住	没有	你	—	孩子	,	"	他	说	,	和	她	哭	出去	和

[dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [neɪm] .

joy	at	the	name	.
喜悦	在	这	姓名	.

“孩子，没有你我活不下去，”他说，听到这个名字，她高兴地叫了出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] " [tʃaɪld] " [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [huː]

He	had	called	her	"	child	"	on	the	night	before	when	he	did	not	know	who
他	有	称为	她	"	孩子	"	在	这	夜晚	前	什么时候	他	做过	不是	知道	WHO

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

she	was	.
她	曾是	.

前一天晚上，他还不认识她，就称她为“孩子”。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪm][æt; ət][ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] .

She	stood	away	from	him	at	arm's	-	length	.
她	站立	离开	从	他	在	武器	-	长度	.

她与他保持着一臂的距离。

" [naʊ] [ðen] , [æt; ət][lɑːst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] .

"	Now	then	,	at	last	,	"	she	said	,	"	I	will	tell	you	what	you	must	know	.
"	现在	然后	,	在	最后的	,	"	她	说	,	"	我	将要	告诉	你	什么	你	必须	知道	.

“那么，最后，”她说，“我将告诉你你必须知道的事情。”

[lɔːd] , [ai] — " [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [feɪld] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈstrɪkən] [ɪl] ,

Lord	,	I	—	"	Her	voice	failed	suddenly	as	if	she	had	been	stricken	ill	,
主	,	我	—	"	她	嗓音	失败的	突然	作为	如果	她	有	到过	受打击的	患病的	,

“主啊，我——”她的声音突然哑了，仿佛突然病倒了一般。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['rəʊzi]['kʌlə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [bɪ'gæn][tuː; tə][daɪ]

and	all	the	rosy	color	which	had	risen	to	her	cheeks	began	to	die
和	全部	这	红润	颜色	哪个	有	升起	到	她	脸颊	开始	到	死

['sləʊli] [ə'weɪ] .

slowly	away	.
缓慢地	离开	.

她双颊上泛起的红晕也慢慢褪去了。

[ʃiː; ʃi] [-]

She	[	85	]
她	[	-	]

她[85]

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['steərɪŋ]['əʊvə(r)] [jʌŋ] - ['ʃəʊldə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [nɔːθ] .

seemed	to	be	staring	over	young	Zuan's	shoulder	towards	the	north	.
似乎	到	是	凝视	超过	年轻的	-	肩膀	向	这	北	.

似乎正越过年轻的祖安的肩膀，望向北方。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [drɒpt] [ə'gen] ['wiːkli] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

She	raised	her	hand	a	little	way	,	but	it	dropped	again	weakly	by	her
她	提高	她	手	一个	小的	方式	,	但	它	掉落	再次	弱	经过	她

[saɪd] .

side	.
边	.

她抬起手，但又无力地垂了下来。

" [ðə; ði] — [ʃɪps] !

"	The	—	ships	!
"	这	—	船舶	!

“这些——船！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] ['wɪspə(r)] .

"	she	said	,	in	a	strained	whisper	.
"	她	说	,	在	一个	紧张	耳语	.

她用一种紧张的低语说道。

" [ðə; ði] — [ʃɪps] !

"	The	—	ships	!
"	这	—	船舶	!

“这些——船！

" [zuːˌɑːn] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] .

"	Zuan	turned	to	look	.
"	祖安	转向	到	看	.

祖安转过头去看。

[raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊdɪd] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

Round	**a**	**little**	**wooded**	**point**	**of**	**the**	**island**	**,**
圆形的	一个	小的	树木繁茂的	观点	的	这	岛	,

绕着岛上一小片树木繁茂的岬角，

['skeəsli] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] [ɒv; əv] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] , [keɪm] ,

scarcely	**more**	**than**	**a**	**mile**	**to**	**the**	**north**	**of**	**where**	**they**	**stood**	**,**	**came**	**,**
几乎	更多的	比	一个	英里	到	这	北	的	在哪里	他们	站立	,	来了	,

就在他们站立位置以北不到一英里的地方，来了，

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][wɪnd] , [θri:] [greɪt] [və'ni:ʃ(ə)n] ['gæliz] , ['lu:mɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] ['steɪtli] [ɪn] [ðæt]

before	**the**	**wind**	**,**	**three**	**great**	**Venetian**	**galleys**	**,**	**looming**	**high**	**and**	**stately**	**in**	**that**
前	这	风	,	三	伟大的	威尼斯	厨房	,	迫在眉睫	高的	和	庄严	在	那

['nærəʊ] [streɪt] .

narrow	**strait**	**.**
狭窄的	海峡	.

在风的吹拂下，三艘巨大的威尼斯战船高高耸立在狭窄的海峡中，显得庄严而威武。

[zu:ˌɑ:n] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] .

Zuan	**gave**	**a**	**great**	**shout**	**.**
祖安	给予	一个	伟大的	喊	.

祖安大声喊了一声。

" [maɪ] [ʃɪps] !

"	**My**	**ships**	**!**
"	我的	船舶	!

“我的船！”

" [hi:; hi][kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" [maɪ] ['gæliz] !

"	**My**	**galleys**	**!**
"	我的	厨房	!

“我的船！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræn][ʌp]['ɪntu:][æn; ən] [ɒd] [fɔ:l'setəʊ][nəʊt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] [skri:m] .

"	**His**	**voice**	**ran**	**up**	**into**	**an**	**odd**	**falsetto**	**note**	**which**	**was**	**almost**	**a**	**scream**	**.**
"	他的	嗓音	跑	向上	进入	一个	奇怪的	假声	笔记	哪个	曾是	几乎	一个	尖叫	.

“他的声音突然变成了一种奇怪的假声，几乎像是一声尖叫。”

" ['trɑ:pɑ:ni:][hæz; həz][faʊnd][ɪl]['lu:poʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ə'tæk] [ðə; ði]['sɪti][baɪ]

"	**Trapani**	**has**	**found**	**Il**	**Lupo**	**,**	**and**	**they**	**are**	**going**	**to**	**attack**	**the**	**city**	**by**
"	特拉帕尼	有	成立	il	卢波	,	和	他们	是	去	到	攻击	这	城市	经过

[si:] !

sea	**!**
海	!

“特拉帕尼人找到了伊尔卢波，他们要从海上进攻这座城市！”

" [hi:; hi] [spræŋ] [-]

"	**He**	**sprang**	**[**	**86**	**]**
"	他	弹簧	[	-	]

他跳了[86]

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kləʊk] , [wɪtʃ] [leɪ] [nɪə(r)] ,

for	**his**	**cloak**	**,**	**which**	**lay**	**near**	**,**
为了	他的	披风	,	哪个	躺	靠近	,

他的斗篷就放在附近，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [weɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði] ['gæliz] ,

as	if	he	would	wave	it	to	attract	the	attention	of	those	on	the	galleys	,
作为	如果	他	会	海浪	它	到	吸引	这	注意力	的	那些	在	这	厨房	,

仿佛他会挥舞它来吸引船上其他人的注意。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən] [kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm] , [waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd] ['breθləs] .

but	the	woman	caught	him	by	the	arm	,	white	-	faced	and	breathless	.
但	这	女士	捕捉	他	经过	这	手臂	,	白色的	-	面对	和	喘不过气	.

但那女人一把抓住他的胳膊，脸色苍白，气喘吁吁。

" [nəʊ] , [nəʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['swɪftli] .

"	she	cried	,	swiftly	.
"	她	哭	,	迅速地	.

她迅速地哭了起来。

" [nəʊ] ! [juː; jʊ] — [mʌst; məst][nɒt][gəʊ] .

"	No	!	You	—	must	not	go	.
"	不	!	你	—	必须	不是	去	.

“不！你——不能去。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt] [əˈtæk] — [naʊ] .

They	must	not	attack	—	now	.
他们	必须	不是	攻击	—	现在	.

他们现在绝不能发动攻击。

[ðə; ði] ['sɪti] [kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .

The	city	could	be	taken	in	an	hour	.
这	城市	可以	是	已采取	在	一个	小时	.

这座城市可能一个小时就能攻占。

[ðəʊz] [men] — [fuːlz] !

Those	men	—	fools	!
那些	男人	—	傻瓜	!

那些人——真是蠢货！

[fuːlz] ! — [ɒv; əv]['aʊəz][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] — ['endʒɪnz][ɒv; əv] [dɪ'fens] .

fools	!	—	of	ours	have	destroyed	the	—	engines	of	defence	.
傻瓜	!	—	的	我们的	有	损毁	这	—	发动机	的	防御	.

愚蠢！——我们这些人摧毁了——防御引擎。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] .

They	did	not	know	how	to	use	them	.
他们	做过	不是	知道	如何	到	使用	他们	.

他们不知道如何使用它们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] — [sʌŋk] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði]['hɑːbə(r)] .

And	they	have	—	sunk	the	ships	in	the	harbor	.
和	他们	有	—	沉没	这	船舶	在	这	港口	.

他们确实击沉了港口里的船只。

[lɔːd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][let][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪps] [əˈtæk] .

Lord	,	you	must	not	let	your	ships	attack	.
主	,	你	必须	不是	让	你的	船舶	攻击	.

主啊，你不可让你的船只发动攻击。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [luːz] [ðə; ði] ['sɪti] .

We	must	not	lose	the	city	.
我们	必须	不是	失去	这	城市	.

我们绝不能失去这座城市。

[əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl] , ['kruːəl] !
Oh , it would be cruel , cruel !
哦 , 它 会 是 残忍的 , 残忍的 !

哦，那也太残忍了，太残忍了！

" [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːmz] , ['sɒbɪŋ] , ['pænɪk] - ['strɪkən] , ['stʌmblɪŋ] ['despərətli] ['əʊvə(r)]
" She clung to his arms , sobbing , panic - stricken , stumbling desperately over
" 她 紧紧抓住 到 他的 武器 , 啜泣 , 恐慌 - 受打击的 , 踉跄 绝望地 超过
[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .
her words .
她 字 .

她紧紧地抱住他的胳膊，抽泣着，惊慌失措，语无伦次。

" [lɔːd] , [ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt] [teɪk] [ɑːrb] ! " [-]
" Lord , they must not take Arbe ! " [87]
" 主 , 他们 必须 不是 拿 阿尔贝 ! " [-]

“主啊，他们不能攻占阿尔贝！”[87]

[ʃiː; ʃi] [weɪld] .
she wailed .
她 哀嚎 .

她嚎啕大哭。

" [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] — [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [dʌn] — [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] !
" All we have done — all I have done — gone for nothing — nothing !
" 全部 我们 有 完毕 — 全部 我 有 完毕 — 已消失 为了 没有什么 — 没有什么 !

“我们所做的一切——我所做的一切——都付诸东流——什么都没做！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] .
It is not to be borne .
它 是 不是 到 是 出生 .

这是无法忍受的。

[stɒp][ðem; ðəm] , [lɔːd] !
Stop them , lord !
停止 他们 , 主 !

主啊，阻止他们！

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][səʊ]['kruːəl][æz; əz][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðɪs] .
You would not be so cruel as to allow this .
你 会 不是 是 所以 残忍的 作为 到 允许 这 .

你不会如此残忍，允许这种事情发生。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] — [əʊ] , [stɒp][ðem; ðəm] !
You do not know — Oh , stop them !
你 做 不是 知道 — 哦 , 停止 他们 !

你不知道——哦，阻止他们！

[stɒp][ðem; ðəm] !
Stop them !
停止 他们 !

阻止他们！

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] [bɪˈsaɪd] [hɜːˈself] [wɪð] ['terə(r)] ,
" She was quite beside herself with terror ,
" 她 曾是 相当 旁 她自己 和 恐怖 ,

她吓得魂不附体，

[bʌt; bət][zuːˌɑːn][pʊt][hɜː(r); hə(r)][aʊt] [əˈweɪ][frɒm; frəm][hɪm][æt; ət][ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][held]
but **Zuan** **put** **her** **out** **away** **from** **him** **at** **arm's** **-** **length** **and** **held**
但 祖安 放 她 出去 离开 从 他 在 武器 - 长度 和 握住
[hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] .
her **there** **.**
她 那里 .

但祖安把她推开，与他保持一臂之遥，并把她拉在那里。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听！

" [hiː; hi] [sed] , ['ʃɑːpli] .
" he said , sharply .
" 他 说 , 尖锐地 .

他厉声说道。

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !
" Listen to me !
" 听 到 我 !

“听我说！”

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][waɪld][ˌɪnkəʊˈhɪərəns] [tʃekt] [ɪtˈself] — [drɒpt] ['ɪntuː] ['breθləs] ['sɒbɪŋ] .
" And her wild incoherence checked itself — dropped into breathless sobbing .
" 和 她 荒野 语无伦次 已检查 本身 — 掉落 进入 喘不过气 啜泣 .

“她疯狂的语无伦次停止了——转而陷入了喘息般的啜泣。”

" [aɪ] ['kænɒt] [stɒp] [ðəʊz] ['gæliz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I cannot stop those galleys , " he said .
" 我 不能 停止 那些 厨房 , " 他 说 .

“我无法阻止那些船只，”他说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][ˌriːˈteɪk] [ɑːrb] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːzd] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ,
" They have come here to retake Arbe , which you seized from us ,
" 他们 有 来 这里 到 重拍 阿尔贝 , 哪个 你 查获 从 我们 ,

“他们来到这里是为了夺回你们从我们手中夺走的阿尔贝。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] .
and if what you say is true they will take it easily .
和 如果 什么 你 说 是 真的 他们 将要 拿 它 容易地 .

如果你说的是真的，他们会很容易接受的。

[rɪˈmembə(r)] , ['nʌθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də] [wɪl] [seɪv] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Remember , nothing I can do will save the city for you .
记住 , 没有什么 我 能 做 将要 节省 这 城市 为了 你 .

记住，我做什么都救不了这座城市。

[ðə; ði] [-]
The [88]
这 [-]

[88]

['sɪti] [ɪz] [lɒst] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɔːlˈredi] .
city is lost to you already .
城市 是 丢失的 到 你 已经 .

这座城市对你来说已经失去了意义。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː]['sɪgnəl][tuː; tə][ðə; ði] ['gæliz] [ænd; ənd][gəʊ][ɒn] [bɔːd] .
You must let me signal to the galleys and go on board .
你 必须 让 我 信号 到 这 厨房 和 去 在 木板 .

你必须让我向厨房发出信号，然后上船。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem ˈiː] [liːd] [ðɪs] [fɔːs] [ɪn][ðə; ði] [əˈtæk] ,

You	must	let	me	lead	this	force	in	the	attack	,
你	必须	让	我	带领	这	力量	在	这	攻击	,

你必须让我率领这支部队发起进攻。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wen] [ai][left] [ˈvenɪs] .

as	I	was	to	have	done	when	I	left	Venice	.
作为	我	曾是	到	有	完毕	什么时候	我	左边	威尼斯	.

就像我离开威尼斯时本该做的那样。

" [ðə; ði]['wʊmən] [kraɪd] [aʊt] [əˈpɒn] [hɪm] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi]['kwaiətid][hɜː(r); hə(r)]

"	The	woman	cried	out	upon	him	again	in	a	panic	,	but	he	quieted	her
"	这	女士	哭	出去	之上	他	再次	在	一个	恐慌	,	但	他	安静	她

['ʃɑːpli] [æz; əz][bɪˈfɔː(r)] ,

sharply	as	before	,
尖锐地	作为	前	,

“那女人惊恐地再次向他尖叫，但他像之前一样厉声制止了她。”

['spiːkɪŋ] [ɪn] [kwɪk] , [ɪmˈfætɪk] [wɜːdz] [æz; əz][wʌn] [spiːks] [tuː; tə][ə; eɪ] ['terɪfaɪd] [tʃaɪld] .

speaking	in	quick	,	emphatic	words	as	one	speaks	to	a	terrified	child	.
请讲	在	快的	,	强调	字	作为	一	说话	到	一个	恐惧	孩子	.

用快速、有力的语调与惊恐的孩子说话。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem ˈiː][gəʊ] !

"	You	must	let	me	go	!
"	你	必须	让	我	去	!

你必须放我走!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [maɪ] ['ɒnə(r)][ɪz][ɪn] [ðɪs] .

"	Surely	you	see	that	my	honor	is	in	this	.
"	一定	你	看	那	我的	荣誉	是	在	这	.

“你肯定明白，我的荣誉就在于此。”

['weðə(r)] [ai][gəʊ][ɔː(r)] [steɪ] [hɪə(r)][ɪn]['haɪdɪŋ] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Whether	I	go	or	stay	here	in	hiding	,	the	result	will	be	the	same	for	the
无论	我	去	或者	停留	这里	在	隐藏	,	这	结果	将要	是	这	相同的	为了	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

无论我离开还是留在这里躲藏，对这座城市来说结果都一样。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][duː; də][nɒt][gəʊ][ai][ˌeɪ ˈem] [dɪˈsɑːnərd] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

but	if	I	do	not	go	I	am	dishonored	for	life	.
但	如果	我	做	不是	去	我	是	蒙羞	为了	生活	.

但如果我不去，我将终生蒙羞。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [hɜːt] [baɪ] [ðæt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] , [səʊ][let][ˌem ˈiː][gəʊ] .

You	would	be	hurt	by	that	as	much	as	I	,	so	let	me	go	.
你	会	是	伤害	经过	那	作为	很多	作为	我	,	所以	让	我	去	.

你也会和我一样伤心，所以放我走吧。

[ɪf] [ai] [ˌriːˈteɪk] [ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɪn] ['venɪs] [wɪl] [pəˈhæps] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] [

If	I	retake	the	city	,	the	council	in	Venice	will	perhaps	allow	me	to	marry	you	[
如果	我	重拍	这	城市	,	这	理事会	在	威尼斯	将要	也许	允许	我	到	结婚	你	[

-]

89	]

-]

如果我夺回这座城市，威尼斯议会或许会允许我娶你[89]

[wɪ'ðaʊt] ['bænɪʃmənt] .
without **banishment** **.**
没有 流放 .

无需流放。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][beə(r)] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
At **any** **rate** **,** **there** **is** **the** **bare** **chance** **of** **it** **.**
在 任何 速度 , 那里 是 这 裸 机会 的 它 .

无论如何，还是存在这种可能性的。

[let] [ˌem 'i:][gəʊ] !
Let **me** **go** **!**
让 我 去 !

放开我!

" [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , ['dru:pɪŋ] , ['daʊnkɑ:st] [aɪz] [ə'vɜ:tɪd] ,
" **She** **stood** **away** **from** **him** **,** **drooping** **,** **downcast** **eyes** **averted** **,**
" 她 站立 离开 从 他 , 下垂 , 沮丧 眼睛 避免了 ,

她站在离他很远的地方，垂着眼帘，眼神躲闪着。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ɒd] ['lɪt(ə)l] [dɪ'speərɪŋ] ['dʒestʃə(r)] — [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [dɪ'fi:t]
and **she** **made** **an** **odd** **little** **despairing** **gesture** **—** **as** **it** **were** **of** **defeat**
和 她 制成 一个 奇怪的 小的 绝望 手势 — 作为 它 是 的 击败
.
:
.

她做出了一个奇怪的、略带绝望的手势——仿佛是失败的姿态。

[ɑ:rb] [went] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɪn] [ðæt] ['dʒestʃə(r)] .
Arbe **went** **from** **her** **hands** **in** **that** **gesture** **.**
阿尔贝 去 从 她 双手 在 那 手势 .

阿尔贝以那个手势从她手中消失了。

['traɪʌmf] [wɒz; wəz] [ri'nauns] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['ɒnə(r)] [mait] [rest] [ʌn'steɪnd] .
Triumph **was** **renounced** **that** **her** **lover's** **honor** **might** **rest** **unstained** **.**
胜利 曾是 放弃 那 她 恋人的 荣誉 可能 休息 未染色 .

为了不让爱人的名誉蒙尘，她放弃了胜利。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] — " [jes] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] , [lɔ:d] .
" **Yes** **,** **"** **she** **said** **—** **"** **yes** **,** **you** **must** **go** **,** **lord** **.**
" 是的 , " 她 说 — " 是的 , 你 必须 去 , 主 .

“是的，”她说，“是的，您必须去，主。”

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [dɪs'ɒnə(r)] [ju:; jʊ] .
I **will** **not** **dishonor** **you** **.**
我 将要 不是 羞辱 你 .

我不会让你蒙羞。

[bʌt; bət][əʊ] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][gɒd] [hu:] [h'iəz] ['lʌvəz] - [preə(r)z] ,
But **oh** **,** **if** **there** **is** **a** **God** **who** **hears** **lovers** **'** **prayers** **,**
但 哦 , 如果 那里 是 一个 上帝 WHO 听到 恋人 - 祈祷 ,

但是，如果真有一位神会聆听恋人们的祈祷，

[aɪ] [preɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [let] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [hɑ:m] .
I **pray** **that** **he** **will** **not** **let** **you** **come** **to** **harm** **.**
我 祈祷 那 他 将要 不是 让 你 来 到 伤害 .

我祈祷他不会让你受到伤害。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kɪld] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][lɪv; laɪv] .
If **you** **are** **killed** **this** **day** **I** **shall** **not** **live** **.**
如果 你 是 被杀 这 天 我 将 不是 居住 .

如果你今天死了，我也活不下去了。

" [ðə; ði] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)] , [daʊn] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

"	The	ships	were	drawing	nearer	,	down	the	coast	of	the	island	.
"	这	船舶	是	绘画	更近	,	向下	这	海岸	的	这	岛	.

"船只正沿着岛屿海岸线越来越近。"

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] [-]

"	I	shall	be	,	"	said	the	woman	of	[	90	]
"	我	将	是	,	"	说	这	女士	的	[	-	]

"我将是,"[90] 女子说道

[əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] , " [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [lɔːd] , [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

abomination	,	"	in	the	city	,	lord	,	when	you	take	it	.
厌恶	,	"	在	这	城市	,	主	,	什么时候	你	拿	它	.

"可憎之物，主啊，当你拿下它的时候，就在城里。"

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] [raɪ] [smaɪl] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['grɪmli] [ə'mjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	She	smiled	again	her	wry	smile	,	as	if	something	grimly	amused	her	.
"	她	微笑	再次	她	讽刺	微笑	,	作为	如果	某物	阴沉地	觉得好笑	她	.

她再次露出了她那略带嘲讽的笑容，仿佛有什么阴郁的事情让她感到好笑。

" [nəʊ] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	No	!	"	said	he	.
"	不	!	"	说	他	.

"不！"他说道。

" [weɪt] [hɪə(r)] [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [nɔːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] [geɪt] .

"	Wait	here	or	in	the	wood	north	of	the	Land	Gate	.
"	等待	这里	或者	在	这	木头	北	的	这	土地	门	.

"请在此处或陆路大门北面的树林中等候。"

[ai] [wɪl] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

I	will	come	for	you	.
我	将要	来	为了	你	.

我会来找你的。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [pʊt] [jɔː'self] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] . "

You	must	not	put	yourself	in	danger	.	"
你	必须	不是	放	你自己	在	危险	.	"

你不能让自己身处险境。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [lɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , " [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] .

"	I	shall	be	in	the	city	,	lord	,	"	she	said	again	,	"	but	not	in	danger	.
"	我	将	是	在	这	城市	,	主	,	"	她	说	再次	,	"	但	不是	在	危险	.

"我将在城里，大人，"她又说，"但不会身处险境。"

[əʊ] , [aɪ] [preɪ] [gɒd] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [seɪf] ! "

Oh	,	I	pray	God	to	keep	you	safe	!	"
哦	,	我	祈祷	上帝	到	保持	你	安全的	!	"

哦，我祈求上帝保佑你平安！

" [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [θriː] [haɪ] ['gæliz]

"	I	must	go	,	"	said	he	,	looking	over	his	shoulder	at	the	three	high	galleys
"	我	必须	去	,	"	说	他	,	寻找	超过	他的	肩膀	在	这	三	高的	厨房

.

:

.

"我必须走了,"他边说边回头看了看那三艘高高的船。

" [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] , [bʌt; bət] [əʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , ['nevə(r)] [daʊt] [ˌem 'iː] !

"	I	must	go	,	but	oh	,	my	dear	,	never	doubt	me	!
"	我	必须	去	,	但	哦	,	我的	亲爱的	,	绝不	怀疑	我	!

"我必须走了，但是，哦，亲爱的，永远不要怀疑我！"

[ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [krɔːl] [ɒn][hændz][ænd; ənd] [niːz] !

I	shall	come	to	you	if	I	have	to	crawl	on	hands	and	knees	!
我	将	来	到	你	如果	我	有	到	爬行	在	双手	和	膝盖	！

就算要我手脚并用爬过去，我也会到你那里去！

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

"	He	took	her	into	his	arms	and	kissed	her	mouth	.
"	他	采取	她	进入	他的	武器	和	亲吻	她	嘴	.

他把她抱在怀里，吻了她的嘴唇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

It	was	the	first	time	.
它	曾是	这	第一的	时间	.

这是第一次。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][ænd; ənd] [-]

Then	he	caught	up	his	mantle	and	[	91	]
然后	他	捕捉	向上	他的	地幔	和	[	-	]

然后他拿起他的披风[91]

[stʊd] , ['ʃɑːpli] ['aʊtlaɪnd] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] , ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ,

stood	,	sharply	outlined	on	the	brink	of	the	cliff	,	waving	it	about	his	head	,
站立	,	尖锐地	概述	在	这	边缘	的	这	悬崖	,	挥手	它	关于	他的	头	,

他站在悬崖边，身形轮廓分明，挥舞着悬崖顶上的绳索。

[ʌn'tɪl] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)][hiː; hi] [hɜːd] [kraɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði]

until	through	the	still	morning	air	he	heard	cries	from	the	men	of	the
直到	通过	这	仍然	早晨	空气	他	听到	哭泣	从	这	男人	的	这

['nɪərɪst] [ʃɪp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

nearest	ship	and	saw	that	he	had	attracted	their	attention	.
最近的	船	和	锯	那	他	有	吸引	他们的	注意力	.

直到清晨寂静的空气中传来附近船只上水手们的呼喊声，他才意识到自己引起了他们的注意。

[nɪə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] ['fɪʃə(r)] [rent] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [rɒk] — [ə; eɪ] ['wɔːtəkɔːs] [hɑːf] [fɪld]

Near	where	he	stood	a	fissure	rent	the	wall	of	rock	—	a	watercourse	half	filled
靠近	在哪里	他	站立	一个	裂缝	租	这	墙	的	岩石	—	一个	河道	一半	已填

[wɪð] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ʃeɪl] [ænd; ənd] [grəʊn] [ʌp] [wɪð] [ləʊ] [ʃrʌbz] .

with	earth	and	shale	and	grown	up	with	low	shrubs	.
和	地球	和	页岩	和	生长	向上	和	低的	灌木	.

在他站立的地方附近，一道裂缝撕裂了岩壁——一条水道一半被泥土和页岩填满，长满了低矮的灌木。

[daʊn] [ðɪs] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] , ['plʌndʒɪŋ] ['rekləsli] [ə'mʌŋ] ['bəʊldə(r)] ,

Down	this	he	made	his	way	,	plunging	recklessly	among	bowlders	,
向下	这	他	制成	他的	方式	,	骤降	鲁莽地	之中	保龄球手	,

他顺着这条路往下走，鲁莽地冲进保龄球手们中间。

[ænd; ənd][səʊ] [riːtʃt] [ðə; ði]['taɪni][strɪp][ɒv; əv] [biːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [klɪfs] [fʊt] .

and	so	reached	the	tiny	strip	of	beach	at	the	cliff's	foot	.
和	所以	达到	这	微小的	条	的	海滩	在	这	悬崖	脚	.

于是，他们到达了悬崖脚下的那条狭长沙滩。

[ðə; ði][fɜːst] ['gæli] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [həʊv][tuː; tə] ,

The	first	galley	was	already	hove	to	,
这	第一的	厨房	曾是	已经	霍夫	到	,

第一艘厨房船已经停泊好了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [skɪf] [pʊt] [aʊt][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ə'bɔːd] .

and	from	it	a	skiff	put	out	to	take	him	aboard	.
和	从	它	一个	小艇	放	出去	到	拿	他	船上	.

于是一艘小艇从船上出发去接他。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] [ðə; ði] [θriː] [ʃɪps] [bɔː(r)] [ə'weɪ] [ə'gen] ['saʊθwəd] , [ænd; ənd] [zuːˌɑːn]

In	ten	minutes	more	the	three	ships	bore	away	again	southward	,	and	Zuan
在	十	分钟	更多的	这	三	船舶	钻孔	离开	再次	向南	,	和	祖安

- [wɒz; wəz] [ɪn] [kə'mɑːnd] . [-]

Gradenigo	was	in	command	.	[	92	]
-	曾是	在	命令	.	[	-	]

十分钟后，这三艘船再次向南驶去，祖安·格拉德尼戈担任指挥。[92]

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [peɪnz] — [tuː] ['lɪt(ə)l]

And	,	after	all	,	they	had	very	little	fighting	for	their	pains	—	too	little
和	,	后	全部	,	他们	有	非常	小的	斗争	为了	他们的	疼痛	—	也	小的

[tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] .

to	please	them	.
到	请	他们	.

毕竟，他们几乎没有什么理由为自己遭受的痛苦而抗争——这点痛苦不足以让他们感到满意。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [θriː] [ʃɪps] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

For	it	seems	that	an	hour	before	the	three	ships	came	into	sight	of	the
为了	它	似乎	那	一个	小时	前	这	三	船舶	来了	进入	视线	的	这

['sɪti] [ðə; ði] [və'niːʃənz] [ænd; ənd] - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gærɪsn] ,

city	the	Venetians	and	Arbesani	of	the	garrison	,
城市	这	威尼斯人	和	-	的	这	驻军	,

似乎就在三艘船进入城市视野前一个小时，驻军中的威尼斯人和阿尔贝萨尼人，

[tuː] ['keələsli] ['gɑːdɪd] [baɪ] [ðeə(r)] [bɑː'beərɪən] ['kæptəz] , [rəʊz] ,

too	carelessly	guarded	by	their	barbarian	captors	,	rose	,
也	粗心大意	守卫	经过	他们的	野蛮人	俘虏者	,	玫瑰	,

由于被野蛮的俘虏者看守得太疏忽，他们崛起了。

[ɪn] [striːt] [ænd; ənd] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [ænd; ənd] ['ɪmprəvaɪzd] ['prɪz(ə)n] — [rəʊz] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌpriːkən'sɜːtɪd]

in	street	and	market	-	place	and	improvised	prison	—	rose	at	a	preconcerted
在	街道	和	市场	-	地方	和	即兴发挥	监狱	—	玫瑰	在	一个	预先演奏

['sɪgnəl] — [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hʌnz] [tuːθ] [ænd; ənd] [neɪl] .

signal	—	and	fell	upon	the	Huns	tooth	and	nail	.
信号	—	和	跌倒	之上	这	匈奴人	齿	和	指甲	.

在街头、市场和临时监狱里——按照预先商定的信号起义——向匈奴人发起猛攻。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['wepənz] , [sʌm; səm] [stɪks] [ɔː(r)] [stəʊnz] , [wʌn] — [æn; ən]

Some	of	them	had	weapons	,	some	sticks	or	stones	,	one	—	an
一些	的	他们	有	武器	,	一些	棍子	或者	石头	,	一	—	一个

- [kɔːld] - ,

Arbesan	called	Spalatini	,
-	称为	-	,

他们当中有些人拿着武器，有些人拿着棍棒或石头，其中一个——名叫斯帕拉蒂尼的阿尔贝桑人，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['mesə(r)] ['sæmsənz] —

and	his	name	deserves	to	go	down	in	history	along	with	Messer	Samson's	—
和	他的	姓名	值得	到	去	向下	在	历史	沿着	和	梅塞尔	参孙的	—

[ðə; ði] [θaɪ] - [bəʊn] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɒks] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hʌnz] [hæd; həd] [kɪld] [ænd; ənd] ['rəʊstɪd] [həʊl]

the	thigh	-	bone	of	an	ox	which	the	Huns	had	killed	and	roasted	whole
这	大腿	-	骨	的	一个	牛	哪个	这	匈奴人	有	被杀	和	烤	所有的

[ɪn] [ðə; ði] ['vaɪə] [ve'netsjaː] .

in	the	Via	Venezia	.
在	这	通过	威尼斯	.

他的名字应该与萨姆森先生的名字一起载入史册——萨姆森先生是匈奴人在威尼斯大道上宰杀并烤熟的一头牛的大腿骨。

[wen] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [θriː] ['gæliz] [-]

When	,	therefore	,	the	three	galleys	[	93	]
什么时候	,	所以	,	这	三	厨房	[	-	]

因此，当这三艘战舰[93]

['ʌndə(r)][zuːˌɑːn] - [druː] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːbə(r)][ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [meɪd] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði]
under Zuan Gradenigo drew into the harbor and hurriedly made fast to the
在下面 祖安 - 画 进入 这 港口 和 匆匆 制成 快速地 到 这
['lændɪŋ] - [pleɪs] ,
landing - place ,
降落 - 地方 ,

在祖安·格拉德尼戈的指挥下，船只驶入港口，并迅速靠岸。

[ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [faɪt] [wɒz; wəz][ɪn]['prəʊgres][frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði]
a running hand - to - hand fight was in progress from one end of the
一个 跑步 手 - 到 - 手 斗争 曾是 在 进步 从 一 结尾 的 这
['sɪti][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
city to the other .
城市 到 这 其他 .

一场从城市一端到另一端的近身肉搏战正在进行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['bæt(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [wɒt'evə(r)] .
It was not a battle , for it had no organization whatever .
它 曾是 不是 一个 战斗 , 为了 它 有 不 组织 任何 .

那不是一场战斗，因为它没有任何组织。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] ['meɪˌleɪ] .
It was a disgraceful mêlée .
它 曾是 一个 可耻 混战 .

这是一场令人不齿的混战。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði][və'niːʃ(ə)n] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [ɪn'kɑːntɪnəntli] [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði][deɪ] .
Naturally enough the Venetian reinforcements incontinently decided the day .
自然 足够的 这 威尼斯 增援部队 失禁 决定 这 天 .

不出所料，威尼斯援军迅速决定了战局。

['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðə; ði]['bænz][bɑːr'beriənz] — [hʌnz] , [slɑːvz] , [ænd; ənd]
Something over three hundred of the ban's barbarians — Huns , Slavs , and
某物 超过 三 百 的 这 禁令 野蛮人 — 匈奴人 , 斯拉夫人 , 和
['kroʊæts] — [geɪv] [ðəm'selvz] [ʌp] .
Croats — gave themselves up .
克罗地亚人 — 给予 他们自己 向上 .

超过三百名被禁止参与禁闭的蛮族——匈奴人、斯拉夫人和克罗地亚人——投降了。

['nɪəli] [tuː] ['hʌndrəd] [kɪld] [ðəm'selvz] [baɪ] ['liːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haɪ] ['westwəd] [siː] - [wɔːl] ,
Nearly two hundred killed themselves by leaping over the high westward sea - wall ,
几乎 二 百 被杀 他们自己 经过 跳跃 超过 这 高的 向西 海 - 墙 ,

近两百人跳下西侧高高的海堤自杀身亡。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd][mɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [kɪld] [ɪn] [faɪt] [ɔː(r)] [ɪ'skeɪpt] [baɪ]['wɔːtə(r)] .
and a hundred more were killed in fight or escaped by water .
和 一个 百 更多的 是 被杀 在 斗争 或者 逃脱 经过 水 .

另有上百人在战斗中丧生或乘船逃生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'glɔːriəs] ['endɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mætə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [səʊ][faɪn]
It was an inglorious ending to a matter which had promised so fine
它 曾是 一个 不光彩的 结束 到 一个 事情 哪个 有 承诺 所以 美好的
[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] . [-]
a struggle . [94]
一个 斗争 . [-]

这场原本有望上演一场精彩斗争的事件，最终却以不光彩的结局告终。[94]

[æn; ən]['aʊə(r)]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['evə(r)][hɪz; ɪz]['dju:tiz] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]

An	hour	after	the	landing	,	as	soon	as	ever	his	duties	gave	him	a
一个	小时	后	这	降落	,	作为	很快	作为	曾经	他的	职责	给予	他	一个

['moʊmənts] ['bri:ðɪŋ] [speɪs] ,

moment's	breathing	space	,
瞬间	呼吸	空间	,

着陆一小时后，他的职责终于给了他片刻喘息之机。

[jʌŋ] [zu:ˌɑ:n] [meɪd] [ʌp][ðə; ði]['vaɪə][ve'netsjɑ:] — [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [lɒŋ] [stri:t] [wɪtʃ] [rʌnz] [nɔ:θ]

young	Zuan	made	up	the	Via	Venezia	—	that	single	long	street	which	runs	north
年轻的	祖安	制成	向上	这	通过	威尼斯	—	那	单身的	长的	街道	哪个	跑步	北

[ænd; ənd] [saʊθ] [θru:] [ðə; ði] ['sɪti] — [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] [wɪtʃ] [sɪts][æt; ət][ðə; ði] [stri:ts]

and	south	through	the	city	—	to	the	castle	which	sits	at	the	street's
和	南	通过	这	城市	—	到	这	城堡	哪个	坐着	在	这	街道的

['nɔ:ðən] [end] ,

northern	end	,
北方	结尾	,

年轻的祖安沿着威尼斯大道——这条贯穿城市南北的长街——一路走到位于街道北端的城堡。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][lænd] [geɪt] , [ðə; ði]['əʊnli] [mi:nz] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [taʊn]

and	under	which	is	the	Land	Gate	,	the	only	means	of	entering	the	town
和	在下面	哪个	是	这	土地	门	,	这	仅有的	方法	的	进入	这	镇

[ɪk'sept] [baɪ] [si:] .

except	by	sea	.
除了	经过	海	.

其下方是陆门，这是除海路外进入该城的唯一通道。

[ɪn][ðə; ði]['ləʊdʒə; 'lɒdʒiə][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][hi:; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [kaʊnt] — ['dʒɑ:koʊpoʊ]['kɔ:nə(r)] —

In	the	loggia	of	the	castle	he	came	upon	the	count	—	Jacopo	Corner	—
在	这	阳台	的	这	城堡	他	来了	之上	这	数数	—	雅各布	角落	—

[ə; eɪ] [raʊnd] [əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [feɪs] ,

a	round	old	man	with	a	red	face	,
一个	圆形的	老的	男人	和	一个	红色的	脸	,

在城堡的凉廊里，他遇到了伯爵——雅各布·科纳——一个脸色通红、圆圆的老人。

['gaʊti] , [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [went] [ə'pɒn] ['krʌtʃɪz] .

gouty	,	so	that	he	went	upon	crutches	.
痛风	,	所以	那	他	去	之上	拐杖	.

他患有痛风，所以需要拄拐行走。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][hi:; hi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] — -

At	this	moment	he	was	surrounded	by	a	group	of	gentlemen	—	Arbesani
在	这	片刻	他	曾是	包围	经过	一个	团体	的	先生们	—	-

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] ,

for	the	most	part	,
为了	这	最多	部分	,

此刻他被一群绅士簇拥着——其中大部分是阿尔贝萨尼人。

[hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] [greɪt] ['fæmɪlɪz] — [di:] ['dɒmɪnɪs] , - , [nɛmɪrə] , - ,

heads	of	the	city's	great	families	—	De	Dominis	,	Galzigna	,	Nemira	,	Zudeneghi	,
头部	的	这	城市的	伟大的	家庭	—	德	多米尼	,	-	,	内米拉	,	-	,

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [-]

and	such	;	but	he	[	95	]
和	这样的	;	但	他	[	-	]

城市里那些显赫家族的首领——德·多米尼斯、加尔齐尼亚、内米拉、祖德内吉等等；但他[95]

[tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][tu:; tə] [gri:t] [jʌŋ] - .

turned	from	them	to	greet	young	Gradenigo	.
转向	从	他们	到	迎接	年轻的	-	.

转身去迎接年轻的格拉德尼戈。

" [ɑː] , [zuːˌɑːn] , [maɪ] [læd] !
" Ah , Zuan , my lad !
" 啊 , 祖安 , 我的 小伙子 !

“啊，祖安，我的孩子！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , " [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːtʃəz] !
" he cried out , " you come in the nick of time — you and your archers !
" 他 哭 出去 , " 你 来 在 这 缺口 的 时间 — 你 和 你的 弓箭手 !

他喊道：“你们来得正是时候——你和你的弓箭手们！”

[juːv] [seɪvd] [ðə; ði] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [dɒgz] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es]
You've saved the day , for those dogs were just getting the better of us
你已经 已保存 这 天 , 为了 那些 狗 是 只是 获得 这 更好的 的 我们
.
:
·

你真是救星，因为那些狗本来就要把我们打败了。

[ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] — [ˌes 'tiː] . [mɑːk] ! — ['aʊə(r)] [hedz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɒn] [paɪk] - [steɪvz]
Another hour and — St . Mark ! — our heads would have been on pike - staves
其他 小时 和 — 英石 . 标记 ! — 我们的 头部 会 有 到过 在 梭鱼 - 杖
!
!
!

再过一个小时——我的天哪！——我们的脑袋就要被插在长矛上了！

" [jʌŋ] [zuːˌɑːn] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] ['sɪv(ə)l] ['sɪmpəθi] ,
" Young Zuan struggled to preserve a face of civil sympathy ,
" 年轻的 祖安 挣扎 到 保存 一个 脸 的 民用 同情 ,

“年轻的祖安努力维持着一副文明同情的面孔，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔːz] [bɪ'jɒnd] .
but his eyes were upon the open doors beyond .
但 他的 眼睛 是 之上 这 打开 门 超过 .

但他的目光却落在了门外敞开的大门上。

[əʊld] ['dʒɑːkoʊpoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .
Old Jacopo seemed to read his thought .
老的 雅各布 似乎 到 读 他的 想法 .

老雅各布似乎看穿了他的心思。

" [eɪ] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [kwiːn] [biː] [ɪn] [ðeə(r)] !
" Ay , we have the queen bee in there !
" 哎 , 我们 有 这 女王 蜜蜂 在 那里 !

“哎呀，我们把蜂后放进去了！”

[ʃiːz] [ɪn] [maɪ] ['praɪvət] ['ɔːdiəns] - ['tʃeɪmbə(r)] , [baʊnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
She's in my private audience - chamber , bound to a chair .
她是 在 我的 私人的 观众 - 房间 , 边界 到 一个 椅子 .

她被绑在椅子上，在我私人的接见室里。

[kwiːn] [biː] , [seɪ] [aɪ] ?
Queen bee , say I ?
女王 蜜蜂 , 说 我 ?

蜂后，我说?

['hʌsi] !
Hussy !
荡妇 !

荡妇!

['strʌmpɪt] !
Strumpet **!**
妓女 !

荡妇!

['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ə¸bɒmɪ'neɪʃ(ə)n] !
Daughter **of** **abomination** **!**
女儿 的 厌恶 !

可憎之女!

['mʌðə(r)][ɒv; əv][sɪnz] !
Mother **of** **sins** **!**
母亲 的 罪孽 !

罪恶之母!

" [hi:; hi] [ʃʊk] [ə; eɪ] [krʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [brɒnz] [dɔ:z] .
" **He** **shook** **a** **crutch** **at** **the** **bronze** **doors** **.**
" 他 摇晃 一个 拐杖 在 这 青铜 门 .

他用拐杖对着青铜大门晃了晃。

" [eɪ] , [-]
" **Ay** **,** **[** **96** **]**
" 哎 , [-]

"Ay,[96]

[ʃi:z] [ðeə(r)] !
she's **there** **!**
她是 那里 !

她在那里!

" [hi:; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [wentʃ] [hæz; həz] ['tʃi:tɪd] [¸ju: 'es] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] .
" **But** **the** **wench** **has** **cheated** **us** **,** **for** **all** **that** **.**
" 但 这 妖妇 有 作弊 我们 , 为了 全部 那 .

"但是，尽管如此，那个贱人还是欺骗了我们。"

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [rɔb] [¸em 'i:][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['teərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['i:v(ə)l] [bəʊnz] [ə'pɑ:t] —
She **has** **robbed** **me** **of** **the** **pleasure** **of** **tearing** **her** **evil** **bones** **apart** **—**
她 有 被抢劫 我 的 这 乐趣 的 撕裂 她 邪恶的 骨头 除 —
[ə'laɪv] , [ðæt] [ɪz] .
alive **,** **that** **is** **.**
活 , 那 是 .

她剥夺了我活生生地撕碎她邪恶骨头的乐趣。

" - , [wʌn][hænd][ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] , [tɜ:nd] ['sləʊli] ['bækwəd] [ə; eɪ]['mɑ:sklaɪk] [feɪs] .
" **Gradenigo** **,** **one** **hand** **on** **the** **door** **,** **turned** **slowly** **backward** **a** **masklike** **face** **.**
" - , 一 手 在 这 门 , 转向 缓慢地 落后 一个 面具状 脸 .

"格拉德尼戈一只手扶着门，缓缓地向后转过身，露出一张面具般的脸。

[hi:; hi][felt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .
He **felt** **that** **he** **was** **shaking** **and** **swaying** **like** **a** **drunken** **man** **.**
他 毛毡 那 他 曾是 摇晃 和 摇晃 喜欢 一个 醉 男人 .

他感觉自己像个醉汉一样浑身颤抖摇晃。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] — [mi:n] ? " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][flæt] [vɔɪs] .
" **What** **do** **you** **—** **mean** **?** **"** **he** **said** **,** **in** **a** **flat** **voice** **.**
" 什么 做 你 — 意思是 ? " 他 说 , 在 一个 平坦的 嗓音 .

"你——什么意思？"他用平淡的语气说道。

[əʊld]['dʒɑːkoʊpoʊ] ['hɔbl] ['nɪərə(r)][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mænz] [ɑːm] .

Old	**Jacopo**	**hobbled**	**nearer**	**and**	**touched**	**the**	**younger**	**man's**	**arm**	**.**
老的	雅各布	跛行	更近	和	感动	这	年轻	男人的	手臂	.

老雅各布蹒跚着走近，碰了碰年轻人的胳膊。

" [eɪ] , [læd] !

"	**Eh**	**,**	**lad**	**!**
"	嗯	,	小伙子	!

“哎，小伙子！”

" [hiː; hi] [krəuk] .

"	**he**	**croaked**	**.**
"	他	呱呱叫	.

他嘶哑着嗓子说。

" [kʌm] !

"	**Come**	**!**
"	来	!

“来！

[kʌm] !

come	**!**
来	!

来！

[jʊr; jər] [nɒt] [jɔː'self] .

You're	**not**	**yourself**	**.**
你是	不是	你自己	.

你判若两人。

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

The	**sun**	**has**	**got**	**to**	**you**	**.**
这	太阳	有	得到	到	你	.

你被太阳晒伤了。

[juːv] [ə; eɪ] [baʊnd] - [ʌp] [hed] , [ai] [siː] .

You've	**a**	**bound**	**-**	**up**	**head**	**,**	**I**	**see**	**.**
你已经	一个	边界	-	向上	头	,	我	看	.

看来你脑子里一直想着一些事情。

['betə(r)][hæv; həv][ə; eɪ][rest] ! "

Better	**have**	**a**	**rest**	**!**	**"**
更好的	有	一个	休息	!	"

最好休息一下！

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [sed] ? " [ɑːskt] [jʌŋ] - , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [-]

"	**What**	**was**	**it**	**you**	**said**	**?**	**"**	**asked**	**young**	**Gradenigo**	**,**	**looking**	**down**	**at**	**the**	**[**	**97**	**]**
"	什么	曾是	它	你	说	?	"	问	年轻的	-	,	寻找	向下	在	这	[	-	]

“你刚才说什么？”年轻的格拉德尼戈问道，低头看着[97]

[graʊnd] , [wɪtʃ] [swʌŋ] ['sləʊli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ['ʌndə(r)][hɪm] .

ground	**,**	**which**	**swung**	**slowly**	**back**	**and**	**forth**	**under**	**him**	**.**
地面	,	哪个	摇摆	缓慢地	后退	和	前进	在下面	他	.

脚下的地面缓缓地来回摆动。

" ['jɑːgə] ? " [sed] [əʊld]['dʒɑːkoʊpoʊ] .

"	**Yaga**	**?**	**"**	**said**	**old**	**Jacopo**	**.**
"	雅加	?	"	说	老的	雅各布	.

“雅加？”老雅各布说道。

" [əʊ] , [ʃiːz] [ded] .

"	**Oh**	**,**	**she's**	**dead**	**.**
"	哦	,	她是	死的	.

“哦，她死了。”

[ðə; ði] - [ded] .
The wanton's dead .
这 - 死的 .

那个放荡不羁的人死了。

[ʃi:; ʃi][gɒt][ə; eɪ] ['sɜ:vɪŋ] - [meɪd][tu:; tə][stæb][hɜ:(r); hə(r)] [waɪl] [ʃi:; ʃi][sæt][baʊnd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] — "
She got a serving - maid to stab her while she sat bound in her — "
她 得到 一个 服务 - 女佣 到 刺 她 尽管 她 卫星 边界 在 她 — "

她让一个女仆在她被绑着坐在那里的时候刺伤了她——"

" [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [weɪ] ! " [sed] [jʌŋ] [zu:ˌɑ:n] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪs] [ɒv; əv]['ægəni] ,
" Out of my way ! " said young Zuan , in a great voice of agony ,
" 出去 的 我的 方式 ! " 说 年轻的 祖安 , 在 一个 伟大的 嗓音 的 痛苦 ,

"让开！"年轻的祖安痛苦地喊道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dæʃt] [ðə; ði][əʊld][mæn][ə'saɪd][ænd; ənd] [spræŋ] [θru:] [ðə; ði][hɑ:f] - ['əʊpən] [dɔ:z]
and he dashed the old man aside and sprang through the half - open doors
和 他 虚线 这 老的 男人 旁边 和 弹簧 通过 这 一半 - 打开 门
[ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] .
of the castle .
的 这 城堡 .

他一把推开老人，跃过半开的城堡大门。

[hi:; hi] [nju:] [weə(r)] [ðə; ði]['praɪvət] ['ɔ:diəns] - [ru:m] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ræn][ðeə(r)][æt; ət] [spi:d] .
He knew where the private audience - room was , and ran there at speed .
他 知道 在哪里 这 私人的 观众 - 房间 曾是 , 和 跑 那里 在 速度 .

他知道私人会客室在哪里，便飞快地跑了过去。

[nəʊ]['səʊldʒə(r)] [stʊd] [ɒn] [gɑ:d] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] — [ɔ:l][hæd; həd] [bi:n] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] [ðæt] [hænd] -
No soldier stood on guard at the door — all had been engaged in that hand -
不 士兵 站立 在 警卫 在 这 门 — 全部 有 到过 已订婚的 在 那 手 -
[tu:; tə] - [hænd] [stri:t] - [faɪt] [θru:] [ðə; ði] ['sɪti] .
to - hand street - fight through the city .
到 - 手 街道 - 斗争 通过 这 城市 .

没有士兵在门口站岗——所有士兵都参与了在城市中展开的巷战。

[hi:; hi][tɔ:(r)][ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpən][ænd; ənd] [ri:ld] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
He tore the door open and reeled into the room ,
他 撕裂 这 门 打开 和 卷曲 进入 这 房间 ,

他猛地推开门，踉跄着冲进房间。

[ðen] [kləʊzd] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] . [-]
then closed it behind him and stood with his back against it . [98]
然后 关闭 它 在后面 他 和 站立 和 他的 后退 反对 它 . [-]

然后关上门，背靠着门站着。[98]

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] ['ɒdli] [laɪk] [ðæt] [ru:m] [ɪn][ðə; ði]['doʊdʒɪz] ['pæləs] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd][sæt]
The room was oddly like that room in the doge's palace where he had sat
这 房间 曾是 奇怪 喜欢 那 房间 在 这 狗狗的 宫殿 在哪里 他 有 卫星
[wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [tu:] [deɪz] [sɪns] [ɪn] ['venɪs] .
with his uncle two days since in Venice .
和 他的 叔叔 二 天 自从 在 威尼斯 .

这间房间出奇地像极了两天前他在威尼斯总督府里和叔叔一起坐过的那间房间。

[ðə; ði] [seɪm] [greɪt] , [kɑ:rvd] ['teɪb(ə)l] [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ði]['sentə(r)] .
The same great , carved table stood near the centre .
这 相同的 伟大的 , 雕刻 桌子 站立 靠近 这 中心 .

那张雕花大桌子摆放在中央附近。

[ðə; ði] [seɪm] [haɪ] - [set] ['wɪndəʊz] [let][ɪn][bɑ:rz][ɒv; əv] ['kʌləd] [laɪt] ,
The same high - set windows let in bars of colored light ,
这 相同的 高的 - 放 视窗 让 在 酒吧 的 有色 光 ,

同样高高的窗户让五彩斑斓的光线射入室内，

[wɪtʃ] ['slɑːntɪd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ænd; ənd] [leɪ] [ə'krɒs] [flɔː(r)][ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn]

which	slanted	down	through	the	dimness	and	lay	across	floor	and	furniture	in
哪个	倾斜的	向下	通过	这	昏暗	和	躺	穿过	地面	和	家具	在

['bɪlɪts] [ænd; ənd]['ə'ʊzəndʒɪz][ɒv; əv][gjuːlz][ænd; ənd] [vɜːt] [ænd; ənd]['æʒə(r)] .

billets	and	lozenges	of	gules	and	vert	and	azure	.
坯料	和	锭剂	的	红色	和	垂直	和	蔚蓝	.

在昏暗中，它们斜斜地向下移动，铺在地板和家具上，形成红色、绿色和蓝色的条状和菱形图案。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [red] [biːm] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [b'eəd] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hʌŋ]

A	single	red	beam	rested	upon	the	bared	shoulder	of	the	woman	who	hung
一个	单身的	红色的	光束	休息	之上	这	裸露	肩膀	的	这	女士	WHO	悬挂

['druːpɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bɒndz] ,

drooping	from	her	bonds	,
下垂	从	她	债券	,

一道红色的光束悬在被绳索束缚、耷拉着身子的女子裸露的肩膀上。

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnts] [greɪt] [tʃeə(r)][ɒv; əv] [steɪt] ; [bʌt; bət]['ləʊə(r)] , [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wʊmənz]

in	the	count's	great	chair	of	state	;	but	lower	,	from	between	the	woman's
在	这	计数	伟大的	椅子	的	状态	;	但	降低	,	从	之间	这	女性的

[brests] ,

breasts	,
乳房	,

在伯爵的国事宝座上；但更低处，从女人的双乳之间，

[ə; eɪ] [dɑːkə] [red] [hæd; həd] [kɔːst] [ə; eɪ] ['daʊnwəd] ['trɪklɪŋ] [striːm] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['ləʊə(r)] ,

a	darker	red	had	coursed	a	downward	trickling	stream	,	and	,	still	lower	,
一个	较暗	红色的	有	课程	一个	向下	涓涓细流	溪流	,	和	,	仍然	降低	,

深红色的液体顺着水流缓缓流淌而下，更下方，

[meɪd] [ə; eɪ] [red] [puːl] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [læp] .

made	a	red	pool	in	the	woman's	lap	.
制成	一个	红色的	水池	在	这	女性的	膝	.

在女人腿上汇成了一滩红色的液体。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] , [bent] , [wɪð] [tʃɪn] [ɒn] [brest] , [wɒz; wəz][ɪn] [-]

Her	head	,	bent	,	with	chin	on	breast	,	was	in	[	99	]
她	头	,	弯曲	,	和	下巴	在	胸部	,	曾是	在	[	-	]

她低着头，下巴抵着胸口，[99]

['ʃædəʊ] , [bʌt; bət][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [tuː] [aɪz] , [stɪl] [hɑːf] - ['əʊpən] , [gliːm] [wɪð] [ðə; ði]

shadow	,	but	out	of	the	shadow	two	eyes	,	still	half	-	open	,	gleamed	with	the
阴影	,	但	出去	的	这	阴影	二	眼睛	,	仍然	一半	-	打开	,	闪闪发光	和	这

['ʃæləʊ] ,

shallow	,
浅的	,

阴影中，却透出两只半睁的眼睛，闪烁着浅浅的光芒。

[dʌl] [əʊ'pæsəti][ɒv; əv] [deθ] .

dull	opacity	of	death	.
乏味的	不透明度	的	死亡	.

死亡的黯淡无光。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['druːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃeə(r)] [ɒv; əv] [steɪt]

SHE	HUNG	DROOPING	IN	THE	GREAT	CHAIR	OF	STATE
她	悬挂	下垂	在	这	伟大的	椅子	的	状态

她耷拉着脑袋，挂在国位宝座上。

[jʌŋ] [zuːˌɑːn] , ['ʃeɪkɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [kləʊzd] [dɔː(r)] , [geɪv] [ə; eɪ][draɪ][ˌes əʊ 'biː] .

Young	Zuan	,	shaking	against	his	closed	door	,	gave	a	dry	sob	.
年轻的	祖安	,	摇晃	反对	他的	关闭	门	,	给予	一个	干燥	哭泣	.

年轻的祖安靠在紧闭的房门上，浑身颤抖，发出了一声干涩的抽泣。

" [tʃaɪld] !
" **Child** !
" 孩子 !

"孩子!

[tʃaɪld] !
Child !
孩子 !

孩子!

" [hiː; hi][mɔːn, məun] , ['bɪtəli] .
" **he** **mourned** , **bitterly** .
" 他 哀悼 , 苦涩地 .

他悲痛欲绝。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] [ɪn][æn; ən][ə'lɜːt] [fraʊn] .
Then , **all** **at** **once** , **his** **eyes** **narrowed** **in** **an** **alert** **frown** .
然后 , 全部 在 一次 , 他的 眼睛 范围缩小 在 一个 警报 皱眉 .

突然间，他的眼睛眯了起来，露出警惕的神色。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ][hɪə(r)] .
There **was** **something** **strange** **here** .
那里 曾是 某物 奇怪的 这里 .

这里有些蹊跷。

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [swɪft] [steps] [ænd; ənd] [drɒpt] [ə'pɒn][wʌn] [niː] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][tʃeə(r)]
He **crossed** **the** **room** **with** **swift** **steps** **and** **dropped** **upon** **one** **knee** **before** **the** **chair**
他 交叉 这 房间 和 迅速 步骤 和 掉落 之上 一 膝盖 前 这 椅子
[ɒv; əv] [steɪt] ,
of **state** ,
的 状态 ,

他迈着轻快的步伐穿过房间，单膝跪在国事席前。

['steərɪŋ] [kləʊz] [θruː] [ðə; ði][hɑːf] - ['dɑːknəs] .
staring **close** **through** **the** **half** **-** **darkness** .
凝视 关闭 通过 这 一半 - 黑暗 .

透过昏暗的光线，仔细地凝视着。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'djuːbɪtəbli] , [bʌt; bət][nəʊ][lɒŋgə(r)] [jʌŋ] .
This **was** **a** **woman** , **beautiful** **indubitably** , **but** **no** **longer** **young** .
这 曾是 一个 女士 , 美丽的 无疑 , 但 不 更长 年轻的 .

这是一位女子，无疑很漂亮，但已不再年轻。

[hɜː(r); hə(r)] [b'eəd] ['ʃəuldəz] [wɜː(r); wə(r)] [θɪk] [ænd; ənd][mə'tʃʊə(r)] , [ðə; ði] [brest] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm]
Her **bared** **shoulders** **were** **thick** **and** **mature** , **the** **breast** **under** **them**
她 裸露 肩膀 是 厚的 和 成熟 , 这 胸部 在下面 他们
[mə'tʃʊə(r)] , [tuː] .
mature , **too** .
成熟 , 也 .

她裸露的肩膀宽厚而成熟，肩膀下的乳房也很成熟。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)][bent] [feɪs] [lʌst][ænd; ənd]['heɪtrɪd][ænd; ənd][kjuː'pɪdəti][ænd; ənd][ɔːl]['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)nz]
On **her** **bent** **face** **lust** **and** **hatred** **and** **cupidity** **and** **all** **evil** **passions**
在 她 弯曲 脸 欲望 和 仇恨 和 贪婪 和 全部 邪恶的 激情
[hæd; həd] [-]
had **[** **100** **]**
有 [-]

在她佝偻的脸上，有色欲、仇恨、贪婪和一切邪恶的激情[100]

['greɪv(ə)n][mɑːrks] [ðæt] [nɒt]['iːv(ə)n] [deθ] [kʊd; kəd] [ɪ'reɪz] .
graven **marks** **that** **not** **even** **death** **could** **erase** .
雕刻 标记 那 不是 甚至 死亡 可以 删除 .

即使死亡也无法抹去的印记。

[eɪ] !
Ay **!**
哎 !

哎!

['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [hɪə(r)] .
something **strange** **here** **.**
某物 奇怪的 这里 .

这里有些奇怪。

[jʌŋ] - [fʊt] [strʌk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['jiːldɪŋ] ['bɒdi] [wɪtʃ] [leɪ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['hevi] ['ʃædəʊ]
Young **Zuan's** **foot** **struck** **against** **a** **yielding** **body** **which** **lay** **under** **the** **heavy** **shadow**
年轻的 - 脚 击 反对 一个 屈服 身体 哪个 躺 在下面 这 重的 阴影
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
of **the** **table** **.**
的 这 桌子 .

年轻的祖安的脚踢到了躺在桌子浓重阴影下的柔软的身体上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ded] ['ɔːlsəʊ] , ['laɪɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
It **was** **another** **woman** **,** **and** **dead** **also** **,** **lying** **upon** **her** **face** **.**
它 曾是 其他 女士 , 和 死的 还 , 说谎 之上 她 脸 .

那是另一名女子，也已经死了，脸朝下趴着。

- [tɜːnd] [ðə; ði] ['bɒdi] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['pænɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
Gradenigo **turned** **the** **body** **over** **with** **panic** **in** **his** **heart** **.**
- 转向 这 身体 超过 和 恐慌 在 他的 心 .

格拉德尼戈惊恐万分，翻过尸体。

[ə; eɪ] [skwɒt] , [brɔːd] - [dʒaʊld] , ['pez(ə)nt] [feɪs] — [ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] - [meɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,
A **squat** **,** **broad** **-** **jowled** **,** **peasant** **face** **—** **the** **serving** **-** **maid** **,** **it** **would** **seem** **,**
一个 蹲 , 广阔 - 下巴 , 农民 脸 — 这 服务 - 女佣 , 它 会 似乎 ,

一张矮胖、下巴宽阔的农夫脸——看起来像是女佣。

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ðæt] [lɑːst] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] ['fɒləʊd] [tuː; tə]
who **had** **done** **her** **mistress** **that** **last** **service** **and** **straightway** **followed** **to**
WHO 有 完毕 她 情妇 那 最后的 服务 和 立刻 随后 到
[sɜːv] [ˌels'weə(r)] .
serve **elsewhere** **.**
服务 别处 .

她为她的女主人做完最后一次服侍后，便立即前往别处服侍。

[zuːˌɑːn] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['fraʊnɪŋ] .
Zuan **rose** **to** **his** **feet** **frowning** **.**
祖安 玫瑰 到 他的 脚 皱眉 .

祖安皱着眉头站了起来。

[ðə; ði] ['mætə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [hɪm] .
The **matter** **was** **quite** **beyond** **him** **.**
这 事情 曾是 相当 超过 他 .

这件事他完全无法理解。

[ðen] [wʌn] [stɜːd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
Then **one** **stirred** **in** **the** **shadows** **at** **the** **far** **end** **of** **the** **room** **,**
然后 一 搅拌 在 这 阴影 在 这 远的 结尾 的 这 房间 ,

这时，房间远端阴影处有人动了一下。

[ænd; ənd] ['veri] ['sləʊli] [hɪz; ɪz] [ˌprɪn'ses] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [θruː] [ðəʊz] [bɑːrz] [ɒv; əv] ['kʌləd] [laɪt] . [
and **very** **slowly** **his** **princess** **came** **to** **him** **through** **those** **bars** **of** **colored** **light** **.** **[**
和 非常 缓慢地 他的 公主 来了 到 他 通过 那些 酒吧 的 有色 光 . [
-]
101 **]**
-]

他的公主慢慢地穿过那些彩色的光柱来到他身边。[101]

" [tʃaɪld] !
" Child !
" 孩子 !

“孩子!

[tʃaɪld] !
Child !
孩子 !

孩子!

" [hiː; hi] [kraɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
" he cried again , and tears rolled down over his cheeks .
" 他 哭 再次 , 和 眼泪 滚动 向下 超过 他的 脸颊 .

他又哭了，泪水顺着脸颊滚落下来。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] ['ʃeɪkɪŋ] [ɑːmz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm] [ə'weɪ] [wɪð] [wʌn] [hænd] ,
He put out shaking arms to her , but she held him away with one hand ,
他 放 出去 摇晃 武器 到 她 , 但 她 握住 他 离开 和 一 手 ,
['seɪɪŋ] ['əʊnli] :
saying only :
说 仅有的 :

他颤抖着伸出双臂想抓住她，但她用一只手挡开他，只说了一句话:

" [weɪt] , [lɔːd] !
" Wait , lord !
" 等待 , 主 !

“等等，主啊！”

" [jʌŋ] [zuːˌɑːn] [swʌŋ] [ə'baʊt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [huː] [druːp] [səʊ] ['hevɪli] [ɪn]
" Young Zuan swung about towards the dead woman who drooped so heavily in
" 年轻的 祖安 摇摆 关于 向 这 死的 女士 WHO 下垂 所以 重度 在
[hɜː(r); hə(r)] [bɒndz] .
her bonds .
她 债券 .

“年轻的祖安猛地转身走向那具被捆绑得沉重无比的死尸。

" [huː] [ɪz] — [ðæt] [huː] [sɪts] [ðeə(r)] [ded] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Who is — that who sits there dead ? " he asked .
" WHO 是 — 那 WHO 坐着 那里 死的 ? " 他 问 .

“是谁——那个坐在那里死去的人？”他问道。

" ['kɔːnə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['jɑːgə] .
" Corner told me it was the Princess Yaga .
" 角落 讲述 我 它 曾是 这 公主 雅加 .

“科纳告诉我那是雅加公主。”

[sʌm; səm] [wʌn] [hæz; həz] [laɪd; liːd] [tuː; tə] [hɪm] .
Some one has lied to him .
一些 一 有 撒谎了 到 他 .

有人对他撒谎了。

[huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Who is it ?
WHO 是 它 ?

是谁?

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌes əʊ 'biː] .
" She gave a quick sob .
" 她 给予 一个 快的 哭泣 .

她轻轻抽泣了一声。

" [lɔːd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ˈjɑːgə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Lord	,	it	is	the	Princess	Yaga	,	"	she	said	.
"	主	,	它	是	这	公主	雅加	,	"	她	说	.

"大人，是雅加公主，"她说。

" [bʌt; bət] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈdrɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈwɪspə(r)] — [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [waɪ]

"	But	,	"	said	he	,	dropping	his	voice	to	a	whisper	—	he	did	not	know	why
"	但	,	"	说	他	,	下降	他的	嗓音	到	一个	耳语	—	他	做过	不是	知道	为什么

— " [bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ] ? " [-]

—	"	but	you	—	you	?	"	[	102	]
—	"	但	你	—	你	?	"	[	-	]

"但是，"他压低声音，几乎是耳语——他不知道为什么——"但是你——你？[102]

" [nəˈtɑːljə] - , [lɔːd] !

"	Natalia	Volutich	,	lord	!
"	娜塔莉亚	-	,	主	!

"娜塔莉亚·沃卢蒂奇，大人！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈwɪspərɪŋ] , [tuː] .

"	she	said	,	whispering	,	too	.
"	她	说	,	耳语	,	也	.

她低声说道。

[jʌŋ] [zuːˌɑːn][pʊt][ʌp][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbændɪdʒd] [hed] ,

Young	Zuan	put	up	a	hand	to	his	bandaged	head	,
年轻的	祖安	放	向上	一个	手	到	他的	包扎	头	,

年轻的祖安抬手摸了摸缠着绷带的头，

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ðə; ði][hænd] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	he	drew	the	hand	across	his	eyes	.
和	他	画	这	手	穿过	他的	眼睛	.

他用手抹了抹眼睛。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈwɪldəd] , [hɜːt] — [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [aɪz] [bɪˈfɔː(r)][sʌm; səm] [greɪt] [ˈmɪst(ə)ri]

His	eyes	were	bewildered	,	hurt	—	like	a	child's	eyes	before	some	great	mystery
他的	眼睛	是	困惑	,	伤害	—	喜欢	一个	孩子的	眼睛	前	一些	伟大的	神秘

.

:

.

他的眼神迷茫而受伤——就像孩子面对某种巨大的谜团时的眼睛一样。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] , " [hiː; hi] [sed] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	do	not	understand	,	"	he	said	,	just	as	a	child	would	say	it	.
"	我	做	不是	理解	,	"	他	说	,	只是	作为	一个	孩子	会	说	它	.

"我不明白，"他说道，就像个孩子一样。

" [lɔːd] , " [kraɪd][ðə; ði][meɪd] , [wɪð] [ˈlɪt(ə)l][sɒbz] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ,

"	Lord	,	"	cried	the	maid	,	with	little	sobs	between	her	words	,
"	主	,	"	哭	这	女佣	,	和	小的	啜泣	之间	她	字	,

"主啊，"女仆哭喊道，话语间夹杂着轻微的抽泣。

" [aɪ] — [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][fɜːst] — [aɪ] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈjɑːgə][fɜːst] , [fɔː(r); fə(r)] — [ˈduːtiz] [seɪk] — [ðə; ði]

"	I	—	did	it	first	—	I	pretended	to	be	Yaga	first	,	for	—	duty's	sake	—	the
"	我	—	做过	它	第一的	—	我	假装	到	是	雅加	第一的	,	为了	—	职责	清酒	—	这

['djuːti][aɪ] [əud] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

duty	I	owed	to	her	.
责任	我	欠款	到	她	.

"我——先这么做的——我先假扮成雅加，为了——职责——为了我对她应尽的职责。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [lɔːd] , [kaɪnd][ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] .

She	had	been	good	to	me	,	lord	,	kind	and	loving	.
她	有	到过	好的	到	我	,	主	,	种类	和	爱	.

主啊，她对我很好，善良又慈爱。

[wen] [jɔː(r); jə(r)] [lefˈtenənt] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz]['jɑːgə][ænd; ənd] [begd] [juː; jʊ][tuː; tə][set][seɪl] [wɪð]
When your lieutenant thought I was Yaga and begged you to set sail with
什么时候 你的 中尉 想法 我 曾是 雅加 和 乞求 你 到 放 帆 和
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

当你的副官误以为我是雅加，恳求你与我一同出海时，

['liːvɪŋ] [ɑːrb] , [ai] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][taɪm] — [taɪm][tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ðə; ði] —
leaving Arbe , I saw that it would give her time — time to strengthen the —
离开 阿尔贝 , 我 锯 那 它 会 给 她 时间 — 时间 到 加强 这 —
[dɪˈfensɪz] .
defences .
防御 .

离开阿尔贝后，我意识到这将给她时间——时间去加强——防御。

[səʊ][ai][laɪd; liːd] .
So I lied .
所以 我 撒谎了 .

所以我撒谎了。

[ai][dɪd] [-]
I did [103]
我 做过 [-]

我做了[103]

[nɒt] — [keə(r)] [wɒt] [bɪˈkeɪm] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] [ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [seɪf] .
not — care what became of me if only she was — safe .
不是 — 关心 什么 成为 的 我 如果 仅有的 她 曾是 — 安全的 .

不在乎我的命运如何，只要她安全就好。

[ðen] — [ðen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] — ['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] — [əʊ] , [lɔːd] , [ai][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː]
Then — then you were in — danger and — oh , lord , I had looked into
然后 — 然后 你 是 在 — 危险 和 — 哦 , 主 , 我 有 看起来 进入
[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] !
your eyes !
你的 眼睛 !

那时——那时你身处——危险之中，哦，天哪，我曾凝视过你的双眼！

[ai][hæd; həd] — [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)][mæn][laɪk][juː; jʊ] .
I had — There was never man like you .
我 有 — 那里 曾是 绝不 男人 喜欢 你 .

我曾拥有——世上再也没有像你这样的人了。

[ai] — [lʌvd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt] — [ðə; ði]['veri] [fɜːst]['məʊmənt] .
I — loved you from the first moment — the very first moment .
我 — 喜爱 你 从 这 第一的 片刻 — 这 非常 第一的 片刻 .

我从第一眼就爱上了你——就是第一眼。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] .
I could not bear that you should die .
我 可以 不是 熊 那 你 应该 死 .

我无法忍受你的离世。

[səʊ][ai] — [seɪvd] [juː; jʊ] .
So I — saved you .
所以 我 — 已保存 你 .

所以我救了你。

[lɔːd] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] ?
Lord , do you not understand ?
主 , 做 你 不是 理解 ?

主啊，你难道不明白吗?

[wɒt] [ai][dɪd][ai][dɪd][fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [seɪk] .
What I did I did for love's sake .
什么 我 做过 我 做过 为了 爱的 清酒 .

我所做的一切都是为了爱。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ai] [faʊnd] [huː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ai] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðiː] [truːθ] .
This morning when I found who you were I tried to tell you the truth .
这 早晨 什么时候 我 成立 WHO 你 是 我 尝试 到 告诉 你 这 真相 .

今天早上当我发现你的身份后，我试图告诉你真相。

[ai][traɪd] , [lɔːd] , [dɪd][ai][nɒt] ?
I tried , lord , did I not ?
我 尝试 , 主 , 做过 我 不是 ?

主啊，我尽力了，不是吗?

[dɪd][ai][nɒt] ?
Did I not ?
做过 我 不是 ?

难道我没有吗?

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] ['rɪŋɪŋ] [hændz] ,
" she cried , turning from him with wringing hands ,
" 她 哭 , 转弯 从 他 和 拧干 双手 ,

她哭着转过身去，双手紧紧地绞在一起。

" [ai][hæv; həv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ɪl] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [jet] ,
" I have done everything ill and you will never forgive me ; and yet ,
" 我 有 完毕 一切 患病的 和 你 将要 绝不 原谅 我 ; 和 然而 ,

"我做尽了一切坏事，你永远不会原谅我；然而，

[lɔːd] , [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [seɪk] !
lord , I did it all for love's sake !
主 , 我 做过 它 全部 为了 爱的 清酒 !

主啊，我所做的一切都是为了爱!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [zuːˌɑːn] - , [bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['helpləs] [ɪn][hɪz; ɪz]
" She looked towards Zuan Gradenigo , but he stood silent and helpless in his
" 她 看起来 向 祖安 - , 但 他 站立 沉默的 和 无助 在 他的
[-]
[104]
[-]

"她看向祖安·格拉德尼戈，但他却沉默无助地站在那里[104]

[pleɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['steərɪŋ] , [hɪz; ɪz][lɪps][ə'pɑːt] .
place , his eyes staring , his lips apart .
地方 , 他的 眼睛 凝视 , 他的 嘴唇 除 .

他站在那里，双眼凝视，嘴唇微张。

[ðə; ðiː] [θɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [swɪft] [ænd; ənd] [tuː] [ə'meɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
The thing had been too swift and too amazing for him .
这 事物 有 到过 也 迅速 和 也 惊人的 为了 他 .

那东西来得太快，太神奇了，他根本来不及反应。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [ʌn'juːzd] [tuː; tə] [ˌɪndɪ'rekʃən] , ['leɪbəd] ['blaɪndli][æt; ət] [siː] .
His mind , unused to indirections , labored blindly at sea .
他的 头脑 , 未使用的 到 间接性 , 辛勤劳作 盲目地 在 海 .

他的大脑不习惯迂回曲折，在茫茫大海中盲目地运转着。

[ænd; ənd][səʊ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

And	so	,	after	a	moment	,
和	所以	,	后	一个	片刻	,

于是，过了一会儿，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [hʌŋ] ,

she	turned	away	again	and	crossed	the	room	to	where	the	dead	woman	hung	,
她	转向	离开	再次	和	交叉	这	房间	到	在哪里	这	死的	女士	悬挂	,

她再次转身，穿过房间，走向吊着那名死者的女人。

[læks][ænd; ənd] ['hevi] , [ɪn][ðə; ði]['kɑːv(ə)n][tʃeə(r)] .

lax	and	heavy	,	in	the	carven	chair	.
松散	和	重的	,	在	这	卡文	椅子	.

坐在雕花椅上，既放松又沉重。

['sɒbɪŋ] ,

Sobbing	,
啜泣	,

啜泣着，

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd]

she	dropped	upon	her	knees	before	the	chair	and	laid	her	forehead
她	掉落	之上	她	膝盖	前	这	椅子	和	铺设	她	前额

[ə'genst] [ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] [ɑːm] ,

against	the	dead	woman's	arm	,
反对	这	死的	女性的	手臂	,

她跪倒在椅子前，将额头贴在死者的手臂上。

['ɪntuː] [huːz] [sɒft] [fleʃ] [ðə; ði] ['leðən] [θɒŋz] [hæd; həd][kʌt][səʊ] ['kruːəli] .

into	whose	soft	flesh	the	leathern	thongs	had	cut	so	cruelly	.
进入	谁	柔软的	肉	这	皮革	丁字裤	有	切	所以	残酷地	.

皮革皮鞭残忍地割破了她柔软的肌肤。

" [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ə'weɪ] [wen] [ðeɪ] [baʊnd][juː; jʊ] !

"	And	I	was	away	when	they	bound	you	!
"	和	我	曾是	离开	什么时候	他们	边界	你	!

“他们绑架你的时候我不在！”

" [ʃiː; ʃi][wept] .

"	she	wept	.
"	她	哭泣	.

她哭了。

" [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][daɪd] !

"	I	was	not	with	you	when	you	died	!
"	我	曾是	不是	和	你	什么时候	你	死亡	!

“你去世的时候我不在你身边！”

" [zuːˌɑːn] - [ə'wəʊk][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [deɪz] .

"	Zuan	Gradenigo	awoke	from	his	daze	.
"	祖安	-	醒来	从	他的	发呆	.

祖安·格拉德尼戈从恍惚中醒来。

" [tʃaɪld] !

"	Child	!
"	孩子	!

“孩子！

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [tʃaɪld] !
" Child !
" 孩子 !

“孩子!

[kʌm] [-]
Come [105]
来 [-]

来[105]

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [vaɪl] ['bɒdi] .
away from that vile body .
离开 从 那 卑鄙的 身体 .

远离那具肮脏的躯体。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'lut] [juː; jʊ] !
It pollutes you !
它 污染 你 !

它会污染你!

" [bʌt; bət][ðə; ði][meɪd] [tɜːnd] ['fɪəsli] [ə'pɒn][hɪm] .
" But the maid turned fiercely upon him .
" 但 这 女佣 转向 激烈地 之上 他 .

“但女仆却凶狠地瞪着他。”

" [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd][ðə; ði][meɪd] .
" She loved me ! " cried the maid .
" 她 喜爱 我 ! " 哭 这 女佣 .

“她爱我!”女仆喊道。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] — [ænd; ənd][ai][let][hɜː(r); hə(r)][daɪ]
" She was kind to me , gentle and pitiful — and I let her die
" 她 曾是 种类 到 我 , 温和的 和 可怜 — 和 我 让 她 死
[ə'ləʊn] !
alone !
独自的 !

“她对我很好，温柔又可怜——但我却让她孤独地死去！”

[wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [lɔːd] ,
Whatever she may have been to others , to me , lord ,
任何 她 可能 有 到过 到 其他的 , 到 我 , 主 ,

无论她对别人来说是什么样的人，对我而言，主啊，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði]['mʌðə(r)] [huː] [daɪd] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [beɪb] .
she was like the mother who died when I was a little babe .
她 曾是 喜欢 这 母亲 WHO 死亡 什么时候 我 曾是 一个 小的 宝贝 .

她就像我在小婴儿时期就去世的母亲一样。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][let][hɜː(r); hə(r)][daɪ] ['mɪzrəbli] , [ə'ləʊn][hɪə(r)] !
She loved me , and I let her die miserably , alone here !
她 喜爱 我 , 和 我 让 她 死 惨痛地 , 独自的 这里 !

她爱我，我却让她孤零零地死在这里，悲惨地死去!

[əʊ] , [lɔːd] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɜːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz] [ded] [ænd; ənd]
Oh , lord , have you nothing but curses for a woman who is dead and
哦 , 主 , 有 你 没有什么 但 诅咒 为了 一个 女士 WHO 是 死的 和
['kænɒt] ['ɑːnsə(r)][juː; jʊ] ?
cannot answer you ?
不能 回答 你 ?

哦，主啊，你难道除了诅咒一个已经死去、无法回答你的女人之外，就什么也没有了吗?

" [zuːˌɑːn] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Zuan** **bent** **his** **head** .
" 祖安 弯曲 他的 头 .

祖安低下了头。

" [tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] , ['greɪvli] , " [ai] [ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] , [ænd; ənd] [hɜːz] , [ænd; ənd] [gɑːdz]
" **Child** , " **said** **he** , **gravely** , " **I** **ask** **your** **forgiveness** , **and** **hers** , **and** **God's**
" 孩子 , " 说 他 , 严重地 , " 我 问 你的 饶恕 , 和 她的 , 和 神的
.
:
.

“孩子，”他严肃地说，“我请求你的原谅，也请求她的原谅，以及上帝的原谅。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kaɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['weəfɔː(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [spiːk] [ɪl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
She **was** **kind** **to** **you** , **wherefore** **I** **shall** **never** **speak** **ill** **of** **her** **again** .
她 曾是 种类 到 你 , 因此 我 将 绝不 说话 患病的 的 她 再次 .

她对你很好，所以我以后再也不会说她的坏话了。

[bʌt; bət] [əʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , [kʌm] [tuː; tə] [-]
But **oh** , **my** **dear** , **come** **to** **[** **106** **]**
但 哦 , 我的 亲爱的 , 来 到 [-]

但是哦，亲爱的，来[106]

[ˌem 'iː] !
me **!**
我 !

我!

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kænɒt] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .
She **is** **dead** **and** **you** **cannot** **comfort** **her** **now** .
她 是 死的 和 你 不能 舒适 她 现在 .

她已经死了，你现在无法安慰她了。

[kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] , [huː] [ˌeɪ 'em] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . "
Come **to** **me** , **child** , **who** **am** **alive** **and** **cannot** **live** **without** **you** . "
来 到 我 , 孩子 , WHO 是 活 和 不能 居住 没有 你 . "

孩子，到我身边来吧，我还活着，没有你我活不下去。

" [əʊ] , [lɔːd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [traɪ] !
" **Oh** , **lord** , " **said** **she** , " **I** **would** **not** **have** **you** **try** **!**
" 哦 , 主 , " 说 她 , " 我 会 不是 有 你 尝试 !

“哦，天哪，”她说，“我可不想让你尝试！”

" [ðə; ði] [end]
" **THE** **END**
" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神